

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ФОРМИРОВАНИЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ТУРЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ НА
ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «МОСКВА, Я ЛЮБЛЮ
ТЕБЯ»)

ХАКАН САРАЧ

МАЙ – 2012

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ФОРМИРОВАНИЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ТУРЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ НА
ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «МОСКВА, Я ЛЮБЛЮ
ТЕБЯ»)

ХАКАН САРАЧ

МАЙ – 2012

ONAYLAMA SAYFASI

Enstitüsü : **Sosyal Bilimler**
Anabilim Dalı : **Rus Dili ve Edebiyatı**
Tez Konusu: **"Seni seviyorum, Moskova!" Filmi perspektifiyle
Türk öğrencilere kültür ve dil yetkinliği
kazandırmada metotlar oluşturma**
Tez Danışmanı : **Doç. Dr. Olga GUSEVA**
Tez Tarihi : **Mayıs 2012**

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL
Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 51171005 numaralı öğrencisi Hakan SARAÇ tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Doç. Dr. Olga GUSEVA
Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Doç. Dr. Olga GUSEVA

Prof. Dr. İldar YUNUSOV

Yrd. Doç. Dr. Damira İBRAGİM

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU
Müdür

ПРЕДИСЛОВИЕ

хочу поблагодарить своего научного руководителя Ольгу Николаевну за диссертационное руководство, а также за моральную поддержку и помощь, которую она всегда была готова оказать мне и оказывала. Вместе с этим, хочу отдельно поблагодарить каждого преподавателя с нашего отделения русского языка и литературы и выразить каждому чувство глубокой признательности за оказанное добро и поддержку. Кроме того, хочу поблагодарить моих друзей, товарищей и любимых, которые не оставили меня в течение этого периода и поддержали меня.

Хакан САРАЧ

Май 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ONAYLAMA SAYFASI.....	iii
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	iv
РЕЗЮМЕ.....	vii
TÜRKÇE KISA ÖZET.....	ix
ВВЕДЕНИЕ.....	11

ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

1.1. Научно-теоретические обоснования использования художественного фильма на иностранном языке как средства формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся.....	17
1.2. Художественный фильм как мотивационная основа формирования лингвокультурологической компетенции.....	24
1.3. Выводы.....	32

ГЛАВА 2. ОТБОР И АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СТРАНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ РУССКО-ТУРЕЦКОГО УЧЕБНОГО ТОЛКОГО СЛОВАРЯ К КИНОФИЛЬМУ «МОСКВА, Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ».

2.1. Отбор и анализ лексических единиц из текста фильма.....	33
2.2. Анализ различных форм личных имен.....	74
2.3. Отбор и анализ страноведческого материала из текста фильма.....	81
2.4. Выводы.....	85

ГЛАВА 3. МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ТУРЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «МОСКВА, Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ».

3.1. Русско-турецкий учебный толковый словарь к кинофильму «Москва, я люблю тебя».....	88
--	----

3.2. Система занятий и упражнений, направленных на формирование лингвокультурологической компетенции у турецких учащихся на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя».....	93
3.3. Выводы.....	101
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	102
ЛИТЕРАТУРА.....	104
Приложение I. Русско-турецкий учебный толковый словарь к фильму «Москва, я люблю тебя».....	110
Приложение II. Текстовая фонограмма фильма «Москва, я люблю».....	185

Университет : **Университет Фатих**
Институт : **Институт социальных наук**
Отделение : **Отделение русского языка и литературы**
Руководитель : **Доц. Ольга ГУСЕВА**
Дата : **Май - 2012**

РЕЗЮМЕ

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ТУРЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «МОСКВА, Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ»)

Хакан САРАЧ

Цель представленной работы заключается в разработке методической системы, направленной на формирование лингвокультурологической компетенции турецких учащихся на практических занятиях русского языка.

Во Введении рассматривается вопрос взаимосвязанного изучения языка и культуры в контексте диалога культур. Обосновывается выбор темы исследования, определяются цели, задачи, методы исследования. Подчеркивается практическая значимость работы для турецких студентов, изучающих русский язык на факультативном курсе RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM (II сертификационный уровень) в Фатих Университете.

Первая глава «Особенности использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному» представляет собой анализ и обзор всего комплекса проблем, научно-теоретических оснований использования художественного фильма на иностранном языке как средства формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся.

Во второй главе «Отбор и анализ лексических единиц и страноведческого материала для русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму «Москва, я люблю тебя» обосновывается принцип отбора и анализа лексических единиц из текста

фильма «Москва, я люблю тебя» для учебного словаря, а также представлен подробный анализ отобранных лексических единиц.

В третьей главе «Методика формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся на материале фильма «Москва, я люблю тебя» определены вопросы формирования лингвокультурологической компетенции как одной из целей изучения русского языка как иностранного; описаны специфика, дидактические функции, назначение и использование аудиовизуальных средств обучения в целях формирования речевой и лингвокультурологической компетенции учащихся, описаны структура и содержание русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму и представлена система занятий, направленная на формирование лингвокультурологической компетенции.

В Заключении представлены результаты анализа лексических единиц кинофильма и делаются выводы об эффективности предложенной системы методических занятий.

Ключевые слова: современный русский язык, русский язык как иностранный, лингвокультурологическая компетенция, аудиовизуальные средства обучения, специальные методики обучению иностранному языку.

Üniversite : Fatih Üniversitesi
Enstitüsü : Sosyal Bilimler
Anabilim Dalı : Rus Dili ve Edebiyatı
Tez Danışmanı : Doç. Dr. Olga GUSEVA
Tez Tarihi : Mayıs 2012

KISA ÖZET

"SENİ SEVİYORUM, MOSKOVA!" FİLMİ PERSPEKTİFİYLE TÜRK ÖĞRENCİLERE KÜLTÜR VE DİL YETKİNLİĞİ KAZANDIRMADA METOTLAR OLUŞTURMA

Hakan SARAÇ

Bu çalışma, işitsel ve görsel sanat olarak, hedef dildeki ulusal bilinci, milli ruhu, duygu düşünce yapısını, kültürel imgeleri ve milli değerleri gerçekçi bir şekilde yansıtan sanatsal filmlerin perspektifiyle; ana dili Türkçe olan Türk dilbilimci öğrencilere, kültür ve dil yetkinliği kazandırmada, teorik olarak metotlar oluşturmayı ve bunları temellendirmeyi amaçlamaktadır. Çünkü, sanatsal filmler, öğretilen dildeki gerçeği, kültürel ve sanatsal yaşamı yansıtan bir aynadır. Ayrıca, yabancı dil öğrenimindeki öğrenilen dile ait dilsel ve kültürel yeteneklerin gelişimini artırıcı ve kolaylaştırıcı, («Moskova, Seni Seviyorum» filmi esas alınarak) hedef dildeki milli ruh, duygu-düşünce ve değer yargıları yansıtıcı yorumlarla donatılmış, Fatih üniversitesinde okutulan *RLL 333 Semiotics of Post-Soviet Film* dersinde kullanılmak üzere özel öğretim materyali olarak *Rusça-Türkçe sözlük* oluşturulmuştur.

Tezin giriş bölümünde, özellikle yabancı dil olarak öğretilen Rus dilinin ve diğer yabancı dillerin öğrenim sürecinde karşılaşılan kültürel diyaloglar ve kültürlerarası iletişimdeki problemlerin, dilsel ve kültürel araştırmaların ışığında büyük öneme sahip olduğu vurgulanmıştır.

Birinci bölümde «yabancı dil olarak Rus dili öğretiminde sanatsal filmlerin kullanım özellikleri» bilimsel ve kurumsal esaslara dayalı öğretim materyali olarak kullanılan sanatsal

filmlerin, yabancı dil öğrenimi sürecinde Türk dilbilimci öğrencilere kültür ve dil yetkinliği kazandırmada ortaya çıkan tüm sorunların incelenmesi ve analizi içermektedir.

İkinci bölüm, «Moskova, Seni Seviyorum» filmi metninden analizi yapılmak üzere seçilen söz öbeklerinden, öğrencilerin yabancı dil gelişimini güçleştirmeden zenginleştirici *Rusça-Türkçe öğrenim sözlüğü* için hedef dildeki kültürel materyallerden oluşan kelime gruplarının seçimi ve analizini içermektedir. Aynı şekilde, seçilmiş olan sözcük ve söz öbeklerinin üslupsal özelliklerinin analizini kapsamaktadır.

Üçüncü bölümde, yabancı dil olarak Rus dilinin öğretilmesindeki amaçlardan birisi de kültür ve dil kabiliyetlerinin kazandırılması sırasındaki sorunların belirlenmesi; yabancı dil öğrenenlerin dilsel ve kültürel yönlerini artırıcı görsel ve işitsel materyallerin kullanımı ve bu araçların öğretici fonksiyonlarının tasviri; sanatsal filmlerin içerik ve yapısına göre («Moskova, Seni Seviyorum» filmi esas alınarak) *Rusça-Türkçe öğrenim sözlüğü* oluşturulmuştur. Tez, yabancı dil öğrenenlerin konuşma diline özgü diyaloglardaki becerilerini, filmin içeriğindeki diyaloglarda geçen ve konuşma diline ait olan sözcükleri ve söz öbeklerini anlama kabiliyetlerin gelişimine yönelik olarak, öğrencileri ölçme ve değerlendirme amaçlı test ve uygulamaların hazırlanması ve sunulmasıyla son bulmaktadır.

Anahtar kelimeler: Çağdaş Rus dili, kültür ve dil yetkinliği, yabancı dil olarak Rusça, yabancı dil özel öğretim materyalleri, yabancı dil öğrenimindeki görsel ve işitsel araçlar.

ВВЕДЕНИЕ

Проблемы межкультурной коммуникации и диалога культур в процессе преподавания иностранных языков и, в частности, русского языка как иностранного, занимают важное место в системе лингвистических и лингвокультурологических исследований. В последнее время большинство специалистов говорят о преподавании иностранного языка в контексте диалога культур, при котором обучение осуществляется в процессе сопоставления и взаимодействия культур представителей родного и изучаемого языков. В методике обучения РКИ проблема межкультурного взаимодействия впервые была сформулирована в рамках лингвострановедческой теории, основы которой были заложены Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым (Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.)¹

При коммуникативной методике обучения общее владение языком определяется как коммуникативная компетенция. Под коммуникативной компетенцией понимают определенный уровень владения языком, речью и социокультурными знаниями. Чтобы сформировать у учащихся коммуникативную компетенцию, нужно сформировать ее части, т.е. языковую, речевую и социокультурную компетенции. Языковая компетенция – это знание языковой системы, правильное ее употребление в речи. Речевая компетенция – это знание правил речевого поведения, их использование соответственно ситуации в речи, способность понимать и порождать речевое высказывание. Социокультурная компетенция – это знания социальной и культурной жизни не только своей культуры, но и культуры страны изучаемого языка.

Приступая к изучению русского языка, турецкие учащиеся уже имеют лингвистический опыт, так как он является для них вторым иностранным языком. Студенты имеют также высокую мотивацию к изучению русского языка, так как при современном развитии политических и культурных отношений между Россией и Турцией требуются специалисты, владеющие русским языком. Используя эти два фактора, преподаватели смогут быстро и успешно сформировать и лингвокультурологическую компетенцию как одну из составляющих частей

¹Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1983.)

коммуникативной компетенции. Такой подход в обучении позволяет преподавателю использовать в учебном процессе новейшие достижения в области методики преподавания РКИ. К таким достижениям можно отнести использование видеоматериалов в преподавании русского языка. Аудиовизуальные средства обучения наиболее наглядно демонстрируют изучаемый предмет – русский язык как иностранный – в естественной обстановке, что, по нашему мнению, будет способствовать эффективному формированию лингвокультурологической компетенции. Несмотря на быстрое развитие и внедрение компьютерных технологий обучения, традиционные технические средства обучения не только остаются основными средствами обучения в связи с их доступностью и легкостью их использования, но находят новое применение в методике преподавания русского языка как иностранного.

Вышеизложенное определило актуальность и **выбор темы** исследования: «Формирование лингвокультурологической компетенции турецких учащихся на практических занятиях русского языка (на материале фильма «Москва, я люблю тебя»)».

Диссертация будет посвящена обучению турецких студентов лингвокультурологической компетенции на материале фильма «Москва, я люблю тебя». Турецкие студенты часто испытывают трудности или неуверенность, выражая свои мысли и чувства на русском языке, поэтому важно найти методы обучения, способствующие более лёгкому усвоению языка и его доступности.

Методистами доказано, что «современные студенты хорошо реагируют на визуальные стимулы: компьютерные и видео-цифровые образы» (Маккогрин. Г. 2002)² Л. Ведина также отмечает, что ни текст, ни фонозапись не могут предъявить русскую речь так совершенно, как это делает фильм (Ведина 1999 Ведина. Л.)³ Многие исследователи отмечают, что важной особенностью также является наличие в фильме невербальных компонентов: движение губ, выражение лица и, конечно, та интонация, которая присуща именно носителям языка.

²Маккогрин Г. 2002 Маккогрин. Г. Изучение культуры в начальных языковых классах с помощью видеотекстов. / Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск VI. СПб., 2002.

³Ведина 1999 Ведина. Л. Лингвострановедческое комментирование художественного фильма: функции и компоненты // Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск I. Санкт-Петербург, 1999.

Актуальность исследования обусловлена:

- наличием в Каталоге учебных программ Университета Фатих на отделении русского языка и литературы спецкурса RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM (Undergraduate-Graduate, Fatih University, İstanbul, 2005-2007)⁴, методический материал к которому ещё не разработан;
- целесообразностью формирования лингвокультурологической компетенции у турецких студентов-филологов на материале кинофильмов с молодёжной тематикой, к числу которых относится кинофильм «Москва, я люблю тебя», созданный в 2010 году современными российскими режиссерами. Этот фильм содержит интересную страноведческую информацию о жизни современных жителей в России и в Москве, в частности. Герои фильма (разного возраста) в своем общении активно используют разговорную речь, включающую наряду с обиходно-бытовой лексикой литературное просторечие и жаргон.

Цель исследования заключается в создании и теоретическом обосновании методики формирования лингвокультурологической компетенции у турецких студентов-филологов (II сертификационный уровень) на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя».

Гипотезой исследования является утверждение, что формирование лингвокультурологической компетенции на основе современного художественного кинофильма будет более эффективным при условии создания такой методики обучения, которая опирается на русско-турецкий учебный толковый словарь к фонограмме фильма и лингвокультурологический комментарий к лексемам, употребляемым персонажами фильма.

Для достижения цели, в соответствии с выдвинутой гипотезой, мы ставим ряд **задач**:

1. Проанализировать наиболее яркие и трудные для понимания лингвистические и страноведческие особенности лексики из кинофильма «Москва, я люблю тебя».

⁴ ————. Undergraduate-Graduate, Fatih University, İstanbul, 2005-2007.

2. Выявить первичную степень понимания и восприятия лексики разговорной речи турецкими студентами-филологами на основе фонограммы фильма «Москва, я люблю тебя».
3. Создать русско-турецкий учебный толковый словарь трудных для понимания турецкими студентами слов и страноведческой информации из кинофильма «Москва, я люблю тебя».
4. Разработать методику формирования лингвокультурологической компетенции у турецких студентов на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя».

Для решения поставленных задач использованы следующие **приемы и методы исследования**:

- создание текстовой фонограммы фильма «Москва, я люблю тебя»;
- выборка и анализ лексики разговорной речи и лингвострановедческой информации из фонограммы кинофильма «Москва, я люблю тебя»;
- лингвистический, стилистический и культурологический анализ отобранной лексики.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и двух приложений.

Первая глава «Особенности использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному» представляет собой анализ и обзор всего комплекса проблем, научно-теоретических оснований использования художественного фильма на иностранном языке как средства формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся. В данной главе художественный фильм рассматривается как мотивационная основа формирования лингвокультурологической компетенции. Также рассматриваются вопросы, связанные с понятиями мотивация и мотивационная основа; анализируются психолого-педагогические предпосылки формирования мотивационной основы; рассмотрено отношение понятия мотивационной основы к понятию лингвокультурологической компетенции.

Во **второй главе** «Отбор и анализ лексических единиц и страноведческого материала для русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму «Москва, я люблю тебя» осуществлен отбор и анализ лексических единиц из текста фильма «Москва, я люблю тебя» для учебного словаря. В этой главе также проведен анализ

стилистических особенностей отобранной лексики фильма, отобрана лексика различных функциональных стилей, а также определены социолингвистические характеристики разговорных единиц, а именно различия в разговорной речи людей в зависимости от их гендерной принадлежности, возраста, положения в обществе, родственных отношений. В главе проведен отбор и анализ страноведческого материала из текста фильма «Москва, я люблю тебя».

В третьей главе «Методика формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся на материале фильма «Москва, я люблю тебя» определены вопросы формирования лингвокультурологической компетенции как одной из целей изучения русского языка как иностранного; описаны специфика, дидактические функции, назначение и использование аудиовизуальных средств обучения в целях формирования речевой и лингвокультурологической компетенции учащихся, описаны структура и содержание русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму. При составлении словаря учитывалась сложность понимания лексических единиц, предъявленных турецким студентам, а также отсутствие некоторых лексических единиц в двуязычных русско-турецких словарях. В соответствии с поставленной в диссертационном исследовании целью в третьей главе представлена методическая система, направленная на формирование лингвокультурологической компетенции у турецких учащихся. В этой главе описано пять занятий (10 часов аудиторной работы), включающих различные виды упражнений, направленных на формирование у студентов умения понимать диалоги фильма, включающие в себя разговорную лексику русского языка, а также умения составлять собственные диалоги разговорного стиля. В третьей главе также разработаны и представлены типы заданий и упражнений при работе с аудиовизуальными средствами обучения и учебным словарем фильма.

В **Заключении** обобщены результаты проведенного исследования и определяются перспективы использования разработанной методической системы формирования лингвокультурологической компетенции у турецких учащихся на материале художественного фильма.

К диссертационной работе есть два приложения: **Приложение I.** Русско-турецкий учебный толковый словарь к фильму «Москва, я люблю тебя» и **Приложение II.** Текстовая фонограмма фильма «Москва, я люблю».

Практическая значимость исследования:

1. В работе будет систематизированы и обобщены разработки и опыт создания учебных материалов, формирующих лингвокультурологическую компетенцию у турецких учащихся при изучении русского языка как иностранного в турецкой системе образования.
2. Полученные теоретические и экспериментальные данные могут найти применение при создании учебников по русскому языку, ориентированных на турецкую аудиторию.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Особенности использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному.

1.1. Научно-теоретические основания использования художественного фильма на иностранном языке как средства формирования лингвкультурологической компетенции турецких учащихся.

В современном технически развитом, мультикультурном, многонациональном обществе внимание к проблемам межкультурной коммуникации очень велико. Старые подходы к подготовке специалистов, владеющих иностранным языком, и поиски новых путей профессиональной иноязычной подготовки студентов в вузах требуют пересмотра. Анализ научно-методической литературы, показывает, что существующая система иноязычной подготовки студентов высших учебных заведений не всегда отвечает современным требованиям (Вегвари В.)⁵, (Жиркова Е.С., Алексеева Т.В.)⁶, (Новикова Т.Ф.)⁷, (Овчинникова М. В.)⁸, (Поляков В.М.)⁹, (Прокофьева В.Л.)¹⁰, (Фрайфельд Е. Б.)¹¹.

Содержание учебных материалов часто не соответствует современным требованиям и препятствует реализации образовательного и воспитательного потенциала иностранного языка как учебной дисциплины, формированию уважительного и толерантного отношения к духовным ценностям народов других стран

⁵Вегвари В. Новые технологии в обучении русскому языку филологов Венгрии (На основе видео) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 : Москва, 1998 202 с. РГБ ОД, 61:98-13/356-6.

⁶Жиркова Е.С., Алексеева Т.В. Методика использования киноматериалов на уроках национальной культуры. Якутск, 2001.

⁷Новикова Т.Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка: от теории к практике // Русский язык в школе. 2006. № 3.

⁸Овчинникова М. В. Научно-методические основы формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку американских учащихся. (На материале учебных видеофильмов) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Москва, 2006 219 с. РГБ ОД, 61:06-13/1176.

⁹Поляков В.М. Использование видеофильмов в учебном процессе педагогических вузов. Нижний Новгород, 2003.

¹⁰Прокофьева В.Л. Волшебная сила кино-, видеофильма в формировании мотивации к иноязычному общению. Липецк, 2006.

¹¹Фрайфельд Е. Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.08.- Нижний Новгород, 2006.- 257 с.: ил. РГБ ОД, 61 06-13/2676 8. Щербакова И.А. Кино в обучении иностранным языкам. Минск, 1984. и другие.

и не является действенным при формировании лингвокультурологической компетенции студентов.¹²

Современный мир – это мир средств массовой информации: прессы, Интернета, радио, мир языка и образов современных художественных фильмов. Этот мир и отражает нашу жизнь, и преломляется в ней. Это оказывает непосредственное влияние на процессы межкультурного общения и как следствие требует нового подхода к целям, задачам и методам обучения русскому языку как иностранному. Одним из путей интеграции турецких студентов в современный мир российских СМИ и мир современного художественного фильма является формирование у них лингвокультурологической компетенции.¹³

Среди компонентов, составляющих лингвокультурологическую компетенцию, российские ученые выделяют следующие:

- национально-культурный компонент, т. е. знание сведений о культуре страны, содержащихся в семантике лексических единиц;
- фоновые знания, которые проявляются в процессе межкультурного общения как смысловые ассоциации;
- умение использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения;
- умение выделять и толковать лексику с национально-культурным компонентом семантики из различных текстов;
- умение правильно и уместно применять лексику с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения (Митрофанова, Костомаров)¹⁴

Под лингвокультурологической компетенцией мы понимаем определенный объем знаний об истории, географии и культуре русского народа, знание лексики с национально-культурным компонентом семантики, а также умение сравнить русскую

¹² Симонова, Н.М. Мотивация и ее роль при овладении иностранным языком в языковом вузе. В кн.: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Горького. - Вып. 142, I., 1979, с. 62-70.

¹³ Митрофанова, О.Д. Языковой барьер – препятствие в диалоге культур// Рус. язык за рубежом. 1994. № 5/6.

¹⁴ Митрофанова, Костомаров 1990; Прохоров 1995, Ометина 1996, Азимов, Щукин 1999.

лексику с национально-культурным компонентом с лексикой турецкого языка, толковать ее содержание в конкретных ситуациях, использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения. Формирование лингвокультурологической компетенции как компонента коммуникативной компетенции позволяет совершенствовать коммуникативную компетенцию в ситуациях межкультурной коммуникации.

При формировании лингвокультурологической компетенции также важно учитывать и психологические моменты. Студенты, изучающие иностранный язык, могут отождествлять в своем сознании слово родного языка со словом иностранного. Точно также они могут отождествлять культурную информацию, содержащуюся в лексике, в результате этого в речи студентов появляется культурная интерференция. Культурная интерференция, по мнению современных исследователей, представляет собой результат перехода из одной культуры в другую, который происходит при межкультурном общении. Проблема снятия интерференции родного языка и родной культуры является одной из важнейших проблем в психологии обучения иностранным языкам. «Культурные ошибки не прощаются легко и производят самое отрицательное впечатление»¹⁵ Без успешного решения данной проблемы нельзя говорить о повышении эффективности преподавания (Б. В. Беляев, Б. Н. Бенедиктов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев и др.)¹⁶

Для современного поколения молодых людей, изучающих иностранные языки, просмотр кинофильмов является не только эстетическим удовольствием, но и источником пополнения лексического запаса иностранного языка и знаний о культуре страны изучаемого языка. Преподаватели, часто ограниченные рамками учебной программы, должны использовать любую возможность включения кинофильмов в учебный процесс. Современные исследования (Уша Т.Ю.)¹⁷, (Клаудиа Оливьери)¹⁸,

¹⁵Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000. - 624

¹⁶Б. В. Беляев, Б. Н. Бенедиктов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. А. Леонтьев и др.

¹⁷Уша Т.Ю. Аудиовизуальный курс в практике преподавания РКИ/ Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск VI. Санкт-Петербург, 2002.

¹⁸Клаудиа Оливьери «Московский кинематографический текст» в процессе обучения РКИ. «Русский язык за рубежом» № 5, 2008.

(Фрайфельд Е. Б.)¹⁹ показывают, что ученики воспринимают видеоматериал, использованный на уроке, как интересный и развлекательный.

Просмотр художественного фильма на уроках иностранного языка создает атмосферу «неурочности» и «недидактичности». Во время показа кинофильма студент, даже не понимая всех реплик героев, испытывает радость от просмотра фильма на неродном языке и проникновения в суть иноязычной реальности. Такой эмоциональный настрой влияет на самооценку и, соответственно, на возможности освоения языка. Студенты становятся более активными, и чем больше их захватывает фильм, тем активнее он стимулирует личные рассуждения студентов и мотивирует их к мыслительной и коммуникативной деятельности на иностранном языке. Фильм создает ситуации общения, максимально приближая к условиям реальной жизненной и речевой деятельности, которая изображена одновременно визуальными и слуховыми способами. «С помощью такого наглядно-ситуативного восприятия студент-зритель учится использовать слова и выражения, усваивает их во множественных связях с окружающим миром и методом имитации и комбинирования может употреблять их в сходном контексте (например, цитируя реплики персонажей при похожих обстоятельствах)» (Клаудиа Оливьери)²⁰ Фильм обеспечивает усвоение лексического материала, вводит студента в ассоциативное пространство чужого языка и знакомит его с чужой культурой. Ведь, изучая язык, человек «воспринимает его не как чисто грамматическую схему, но как спрессованные веками феноменальные стороны философии, истории, духовной культуры в целом» (Новикова Т.Ф.)²¹ При просмотре художественного фильма студенты познают мир, понимают ценностные ориентиры страны изучаемого языка, видят жизнь ее народа и преодолевают идеологические стереотипы. Фильмы разделяют на категории, выделяя среди них учебные и те, что не предназначены для процесса обучения, т.е. на художественные фильмы. Мы считаем, что понимать страну изучаемого языка намного проще через художественные, а не через специально созданные в учебных целях фильмы. В оригинальном художественном фильме студенты могут увидеть неадаптированные сцены из жизни,

¹⁹Фрайфельд Е. Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.08.- Нижний Новгород, 2006.- 257 с.

²⁰Клаудиа Оливьери «Московский кинематографический текст» в процессе обучения РКИ. «Русский язык за рубежом» № 5, 2008.

²¹Новикова Т.Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка: от теории к практике // Русский язык в школе. 2006. № 3 стр. 12-16.

представителей различных социальных групп, реплики которых строятся на основе разговорного стиля речи, могут услышать и проанализировать грамматически непоследовательную информацию и язык в его естественном аутентичном употреблении. И самое главное, с нашей точки зрения, художественный фильм дает представление как о лингвистическом, так и об экстралингвистическом (историческом, культурном, бытовом, экономическом, географическом и т.д.) компонентах реального общения.²²

Специально подготовленный в учебных целях художественный фильм помогает также при снятии фонетических, грамматических, лексических трудностей в обучении русскому языку.

Например, изучая русский язык в условиях отсутствия языковой среды, турецким студентам трудно различать в потоке речи границу между звуками в слове и между словами. Восприятие, понимание и прослушивание иноязычной речи при просмотре кинофильма становится трудным и ограниченным для турецких учащихся. Причиной этому являются свойственные особенности произношения, качество голоса, быстрый темп и определённые дефекты речи персонажей фильма. Чтобы справиться с фонетическими трудностями, связанными с пониманием, восприятием и прослушиванием речи изучаемого языка, нужно использовать диалоги из художественных фильмов на практических занятиях по русскому языку как иностранному.²³ Во время просмотра фильма или прослушивания диалогов студент становится свидетелем реальных событий, таким образом, у него есть шанс услышать правильное произношение из просмотренных им фильмов, потому что художественные фильмы являются одним из достоверных средств выделения фонетической стороны языка. Такие диалоги трудно найти в учебниках, но можно встретить в фильмах.²⁴

Еще одной для турецких учащихся трудностью, встречающейся при обучении и создающей затруднения понимания и восприятия, является интонация, паузы и логическое ударение.²⁵ Особенно это очень важно в русском языке, потому что неправильная интонация, паузы и логическое ударение слова могут быть препятствием для восприятия и понимания изучаемого языка. Мы часто видим, что турецкие

²² Хмельницкий, Д. Архитектура Сталина, психология и стиль. М., 2007.

²³ ———. Москва и «московский текст» русской культуры / Отв. ред. Г.С. Кнабе. М., 1998.

²⁴ Абдуллаева. З. Москва – «Москва» // Искусство кино. 2000. № 11.

²⁵ Психолого-педагогическое воздействие учебного кино и телевидения: Материалы конференции (Москва, 11–13 октября 1978 г.) / Под ред. А.А., Леонтьева. М., 1979.

учащиеся совершают вышеуказанные ошибки при разговоре на русском. Фильм способствует развитию таких навыков, как аудирование.²⁶

Недостаточный словарный запас – это еще одна из трудностей турецких учащихся. Незнание значения слова при разговоре на иностранном языке может явиться причиной прерывания общения или стать причиной потери мотивации и желания изучения иностранного языка. Недостаточный словарный запас затрудняет самовыражение учащегося. Чтобы преодолеть эту трудность нужно использовать художественные фильмы на занятиях русского языка. Такой метод даёт возможность встретить новые слова в их естественном употреблении. Это же позволит расширить словарный запас иностранных слов, улучшить понимание и восприятие изучаемого языка и самое главное позволит учащемуся легко общаться.²⁷

Словарный запас, знание грамматики еще недостаточны для общения на иностранном языке. Чтобы правильно и красиво общаться на иностранном языке, необходимо знать культуру страны этого языка и его особенности, потому что язык и культура взаимосвязаны и представляют собой единство. Особенно трудно бывает тем учащимся, которые изучают иностранный язык вне самой страны изучаемого языка. Социальные и культурные ценности придают особенности каждому языку. Речь не может быть правильной без знаний особенностей языка и культуры. А какие трудности может вызвать недостаток знаний учащихся о культуре этой страны?

Если учащийся не владеет знаниями о культуре, истории, социальной структуре, искусстве, литературе и политике страны изучаемого языка, то он начнёт интерпретировать устные высказывания носителей языка с точки зрения своей культуры. Вследствие интерференции могут быть нарушены связи между собеседниками или возникнет непонимание друг друга. Это тоже может спровоцировать нежелание изучения иностранного языка.²⁸

Регулярное использование кинофильмов при изучении иностранного языка помогает устранить и другие трудности: 1. недостаточность мотивации (подробнее об этом во втором параграфе этой главы); 2. отсутствие стимулирующих методов; 3.

²⁶ Азимов, Э.Г. Щукин, А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: Златоуст, 1999.

²⁷ Ходякова, Л.А. Слово и живопись // Русский язык в школе. 2005. № 6.

²⁸ Бельчиков, Ю.А. О речевой ошибке в аспекте преподавания русского языка // Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока: Доклады. Тезисы докладов / МАПРЯЛ. Международный симпозиум. Ташкент, 1972.

боязнь сделать ошибку; 4. трудности запоминания и восприятия; 5. отсутствие разговорной практики; 6. неуверенность в себе и другие.²⁹

Работа с кинофильмом на уроке дает широкие возможности узнать о литературе, театре, кино, музыке, системе образования, политической структуре, важных событиях / днях, истории, экономическом строении, географическом расположении страны изучаемого языка, в фильме можно также услышать пословицы, метафоры, фразеологизмы, увидеть мимику и жесты носителей языка. Все указанные моменты также способствует формированию коммуникативной и прежде всего лингвокультурологической компетенции у турецких студентов-филологов.³⁰

В изучении иностранного языка очень важно передать учащимся социально-культурные ценности изучаемого языка. Иначе изучение остается неполным и недостаточным, потому что язык является отражением культуры. Для передачи этой культуры широко используются в первую очередь аудиовизуальные средства художественных фильмов, потому что фильм отражает действительность национальных чувств, мысли, а также культурные и эстетические образы народа.³¹

Использование художественного фильма имеет также и экстралингвистическую ценность:

- непрерывный или прерываемый процесс просмотра фильма, доступность оборудования, возможность просмотра фильма в классе или дома, вне зависимости от времени, скорости и места;
- возможность повторного просмотра нужной информации препятствует забыванию её в скором времени;
- возможность сформировать объективное восприятие фильма учащимся;
- пробуждение интереса к исследованию и чтению;
- предоставление всем учащимся одновременно одинаковых возможностей;
- возможность визуального соприкосновения с социальной средой в фильме.

²⁹ Беляев, Б.В. Психологические основы усвоения иностранных языков. М.: Просвещение, 1964.

³⁰ Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1965.

³¹ Юлдашева, Л.В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды // Русский язык в школе. 1990. № 4.

В художественных фильмах объединение языка с экстралингвистическими факторами и прагматическими моделями поведения дает возможность наблюдения использования естественного языка. Исходя из этого, мы определили, что художественные фильмы представляют самое естественное состояние языка.

1.2. Художественный фильм как мотивационная основа формирования лингвокультурологической компетенции.

Известно, что одним из условий успешного изучения иностранного языка является высокая мотивация студентов к обучению. Большую роль в формировании мотивации оказывают современные технические средства обучения, аудиовизуальные средства обучения, к которым относят различные видеоматериалы, и их использование в преподавании русского языка как иностранного. Аудиовизуальные средства обучения наиболее наглядно демонстрируют изучаемый предмет, русский язык, в естественной обстановке. Использование аудиовизуальных средств создает живую ситуацию общения на иностранном языке и позволяет уменьшить напряжение и скованность при обучении.³²

Под аудиовизуальными средствами обучения понимают совокупность технических средств для записи, хранения, копирования и воспроизведения звука и изображения, используемые в процессе обучения (Овчинникова М. В.)³³ К таким средствам можно отнести учебные телепередачи, кино- и видеозаписи, мультимедийные технологии и технические средства, обеспечивающие их воспроизведение. В современных турецких вузах в методике преподавания русского языка как иностранного учебные фильмы и телепередачи, а также средства мультимедиа практически отсутствуют. Наиболее доступными на сегодняшний день являются видеозаписи и средства их воспроизведения.³⁴

Таким образом, «в общем виде под учебными видеоматериалами понимается продукт видеозаписи любого жанра, предназначенный для использования в учебном процессе. Жанровая структура учебного видеоматериала включает все жанры кино- и телевидения, способы педагогического общения (рассказ, лекция, беседа и пр.),

³² Щукин, А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному /

³³ Овчинникова М. В. Научно-методические основы формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку американских учащихся. (На материале учебных видеофильмов) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Москва, 2006 219 с. РГБ ОД, 61:06-13/1176).

³⁴ Сиривля, Н. Немое кино // Искусство кино. 2001. № 2.

видеозаписи фрагментов реальных процессов, явлений, событий в природе, обществе, технике и т.п.» (Бордовский Г.А.)³⁵

Целесообразное использование видеоматериалов в учебном процессе имеет физиологические и психологические основания, так как в восприятии такого материала участвует большое количество анализаторов, и материал лучше усваивается. А.А. Леонтьев (Леонтьев А. А.)³⁶ выделял четыре основные функции видеоматериала:

- страноведческую функцию (описание географического, климатического положения страны, ее истории, производственных и бытовых сцен, реалий страны изучаемого языка);
- функцию наглядной презентации предметов, действий, явлений;
- функцию изображения предметной ситуации (основа для описания по картинке, наглядная мотивация обучения, прямая иллюстрация ситуации общения, содержательная опора для высказывания);
- функцию визуальной стимуляции высказывания (стимуляция высказывания в целом, части высказывания, проверка и коррекция понимания высказывания).

Ценность аудиовизуального преподнесения материала состоит в том, что мобилизует активность учащихся, вызывает интерес к урокам русского языка как иностранного и мотивацию к изучению русского языка, расширяет объем усваиваемого материала, снижает утомляемость, мотивирует сравнение строя родного и иностранного языков, а также их культур.³⁷

Аудиовизуальный способ подачи языкового материала имеет также и субъективно слабые стороны. Например, расположение материала в фильме не всегда соответствует логике познания, а строится исходя из законов кинематографической выразительности, в фильме может быть большое количество избыточной информации, часто при создании учебных видеофильмов не учитывают емкость памяти учащихся.

³⁵Бордовский Г.А. Развивающие возможности аудиовизуальных средств обучения/Г.А. Бордовский, Т.Н. Носкова, А.А. Степанов // Педагогика, 1996, N 4. -С.40-43.

³⁶Леонтьев А. А. 1975 Деятельность. Сознание. Личность. -- М., 1975.

³⁷ Познанский, Н.Ф. Школьное кино. М., 1929.

Устранить эти недостатки можно, если специально разработать методическую систему, учитывающую лингвистический и лингвокультурологический аспекты.³⁸

На наш взгляд, наиболее интересным аудиовизуальным средством в случае изучения иностранного языка в условиях отсутствия языковой среды являются современные российские фильмы. Работа с художественным фильмом в аспекте формирования у учащегося лингвокультурологической компетенции ставит перед собой цель обучения русскому языку путем передачи большого объема лингвистической, лингвострановедческой / культуроведческой информации.

В этом плане выбор фильма «Москва, я люблю тебя» не случаен, так как этот фильм сочетает в себе лингвистические возможности использования кино с культурологическими, страноведческими и художественно-литературными целями.

Современная Москва демонстрирует отношение к существующей в данный момент реальности и позволяет всесторонне познакомиться с «другой» русской жизнью. Как отмечено Т.А. Тарабановой, «важно не только знакомить студентов-иностранцев с историей, культурой и литературой России, но и пытаться размышлять над современными вопросами и дать «российское» понимание этих проблем» (Тарабанова Т.А.)³⁹ Поэтому фильм может служить пособием для обучения будущих русистов. «Кинопроизведение – лишь вспомогательное средство, которое не может заменить преподавателя; восприятие экранной информации должно сопровождаться и регулироваться многоэтапным комплексом занятий, облегчающим понимание логики, языка и подтекста фильма» (Клаудиа Оливьери)⁴⁰ Простой показ фильма никогда не дает тех результатов, которые удастся получить при предварительной подготовке. Фильм «Москва, я люблю тебя» содержит богатый материал для углубленного изучения как языка, так и культуры.

Культура имеет два измерения: во-первых, это художественные произведения, принадлежащие народу, литература и элементы, связанные с повседневной жизнью; во-вторых, это общие формы поведения, вероисповедание и образ мышления. Язык

³⁸ Мисири, Г. С. Использование наглядности на начальном этапе обучения: Слуховая и зрительно-слуховая наглядность. М., 1981. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).

³⁹Тарабанова Т.А. Россиеведение для иностранцев (из опыта преподавания) // Вестник МГУ «Лингвистика и международная коммуникация». 2005. № 3.

⁴⁰Клаудиа Оливьери «Московский кинематографический текст» в процессе обучения РКИ. «Русский язык за рубежом» № 5, 2008

способствует осознанию культуры. При помощи языка каждая тема, связанная с культурой, может передаваться письменно или устно другим поколениям. Чтобы установить эффективную связь, необходимо знать культуру изучаемого языка.

При изучении иностранного языка знание только грамматики недостаточно, чтобы поддерживать эффективную коммуникацию. В течение процесса ознакомления с целевой культурой, изучение языка с использованием его культурных элементов упрощает коммуникацию.⁴¹ Преподавание иностранного языка отдельно от его культуры считается неправильным подходом для его изучения и понимания. Какой бы язык мы ни изучали, абстрагироваться от фразеологизмов, пословиц, метафор, сравнений этого языка будет неправильным.⁴²

Язык является главным средством коммуникации, поэтому одна из целей изучения иностранного языка наладить связь при помощи этого языка. Нельзя сказать, что только лингвистическая сторона языка может дать человеку возможность общения. Культуры, в которых живут люди, отличаются друг от друга. Взаимное владение информацией о культуре контактирующих сторон может предотвратить непонимание и любые трудности в коммуникации между людьми. Поэтому изучение элементов чужой культуры должно стоять на переднем плане.

Традиционные методы обучения иностранному языку не могут обеспечить ожидаемого успеха. Если в обучении не использовать различные виды деятельности, затрагивающие орган чувств, то это приводит к уменьшению интереса к изучаемому предмету.⁴³ Способы обучения с помощью только учебной литературы и школьной доски через некоторое время могут ослабить мотивацию. Для повышения качества преподавания русского языка как иностранного и повышения мотивации учащихся нужно привести в действие все их органы чувств.⁴⁴ Таким образом, применение художественных фильмов на занятиях русского языка стимулирует турецких студентов-филологов, делает обучение более эффективным.⁴⁵

⁴¹ Малыгина, Н.М., Беляева И.А. Московский текст в русской литературе XX века. М., 2004.

⁴² Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранному языку. М., 1977.

⁴³ Уварова, Н.Л., Фрайдельд Е.Б. Педагогическая синемалогия в профессиональной подготовке специалиста. Нижний Новгород, 2006.

⁴⁴ Топоров, В.Н. Петербургский текст русской литературы. СПб., 2003.

⁴⁵ Жиркова, Е.С., Алексеева, Т.В. Методика использования киноматериалов на уроках национальной культуры. Якутск, 2001.

При обучении иностранному языку художественные фильмы используются не только как средство получения знания языковых особенностей, но и как средство обогащения духовного мира и приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка (история, литература, искусство и т. д), получение знаний о стране (системе, характере людей, особенностях современной жизни и т. д).⁴⁶

Исходя из этого, мы можем сказать, что речь идет не только о приобретении знания языка, но и о формировании лингвистической и лингвокультурологической компетенции учащихся на материале современного художественного фильма. Но формирование лингвистической и лингвокультурологической компетенции турецких студентов-филологов на основе современного художественного фильма будет еще более эффективным при создании специальной системы работы с фильмом.⁴⁷

Практические занятия русского языка показывают что, учащиеся с большим интересом относятся к искусству, культуре, истории, обычаям, нравам, традициям и укладу повседневной жизни российского общества. При этом преподавателям необходимо формировать лингвистическую и лингвокультурологическую компетенции учащихся и подготовить их к культурному, профессиональному и личностному общению с иными социальными традициями и общественным устройством, языковой культурой в процессе обучения русскому языку как иностранному.⁴⁸

Понятно, что выражая мысли и чувства на иностранном языке, турецкие студенты испытывают такие трудности, как застенчивость, недоверие и неуверенность, в частности, в речевых ситуациях.⁴⁹ Поэтому очень важно найти такие методы обучения иностранному языку, чтобы помочь студентам справляться с трудностями и способствовать более легкому усвоению данного языка и его доступности.

Какие методы используют наиболее часто, чтобы улучшить свой иностранный язык? Отвечая на этот вопрос, вспоминают о чтении книг, газет, журналов, прослушивании иностранной музыки, написании дневников, общении с иностранными людьми в интернете, посещении курсов и пополнение словарного запаса слов и так далее. Не отрицая пользу названных методов при изучении иностранного языка, всё-

⁴⁶ Зельманова, Л. М. Наглядность в преподавании русского языка: Пособие для учителя. М., 1984.

⁴⁷ Липовецкий, М. Новый «московский» стиль // Искусство кино. 1998. № 2.

⁴⁸ Игнатов, К.Ю. Интертекстуальные словосочетания как средство анализа авторского стиля // Вестник МГУ «Лингвистика и международная коммуникация». 2006. № 4.

⁴⁹ Под ред. Щукина, А.Н., – М., Русский язык, 2003.

таким необходимо заметить, что этого недостаточно. Есть еще один эффективный, важный и очень полезный метод развить в себе понимание, восприятие и правильное произношение языка, улучшить грамматику и расширить словарный запас – это просмотр художественных фильмов как один из основных дидактических и практических методов изучения иностранного языка.⁵⁰

Использование художественных фильмов в процессе изучения русского языка обеспечивает реальную ситуацию речевого общения и сокращает количество ошибок, снимает напряжение, стеснительность и скованность в разговоре.

При изучении иностранного языка с помощью фильмов мы пытаемся понять те места в фильме, в которых сложно разобрать то или иное слово.⁵¹ И это обеспечивает постоянную поддержку мотивированного желания и стремления учащегося обучаться, потому что возбуждение желания и стремления у учащихся дает возможность получения и хранения информации, а также возможность повторного просмотра непонятого фрагмента. Аудиовизуальные средства помогают не только поддерживать мотивацию, но и управлять процессом обучения, оптимизировать его. Все это позволяет достигать лучших результатов в обучении иностранному языку (в нашем случае русскому языку) с наименьшей затратой сил и времени. По мнению современных исследователей, управление и повышение мотивации изучения иностранного языка является одной из основных проблем методики. Вопросы мотивации изучения русского языка рассматриваются в работах Н.М. Симоновой, А.А. Алхазидшвили, А.А. Леонтьева и И.А. Зимней (Симонова Н.М.)⁵², (Алхазидшвили А.А.)⁵³, (Зимняя И.А.)⁵⁴, (Зимняя И.А.)⁵⁵ и других. Они приходят к выводу, что учитель иностранного языка должен управлять и развивать мотивацию у учащихся, используя художественные фильмы, потому что в процессе изучения иностранного языка отсутствие мотивации является причиной отсутствия внимания и нежелания. Кроме того, использование аудиовизуальных материалов, таких как художественные фильмы,

⁵⁰ Кузнецов, П.И. Учебник Турецкого языка. – М., 2000.

⁵¹ Липовецкий, М. S/Z и пустота // Искусство кино. 2001. № 2.

⁵² Симонова Н.М. Мотивация и ее роль при овладении иностранным языком в языковом вузе. В кн.: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 142, I., 1979, с. 62-70.

⁵³ Алхазидшвили А.А. Психологические основы обучения устной иностранной речи. Тбилиси, Ганатлеба, 1974. – 200 с.

⁵⁴ Зимняя И.А. Личностно-деятельностный подход в обучении русскому как иностранному//Русский язык за рубежом. 1985. № 5.

⁵⁵ Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.

в течение короткого времени делает доступным изучение языка и культуры. Таким образом, на занятиях по русскому языку как иностранному употребление лингвокультурологического материала создает условия, мотивирующие учебный процесс, а также расширяет сферу познавательной деятельности учащихся.

Художественные фильмы содержат информацию в доступной для запоминания, понимания и восприятия форме, потому что они представляют сцены реального общения между людьми (носителями языка). Студенты могут видеть и понимать конкретные коммуникативные ситуации с разных сторон. В этом случае визуальные материалы фильма помогают развивать речь учащегося и совершенствовать правильное употребление лексики всех стилей речи, корректируют их речевую деятельность.⁵⁶

Известно, что между запоминанием и повторяемостью существует связь. Но есть лексика, которая не запоминается или запоминается с большим трудом, несмотря на частую ее повторяемость. Регулярное повторение слова – это эффективный и полезный метод обучения, но не единственный способ закрепления языкового материала в памяти. Решить эту проблему также можно с помощью фильмов, т.к. фильмы вызывают такое эмоциональное состояние у учащихся, которое облегчает запоминание лексики.

Известно, что знания об изучаемом языке еще не дают возможности общаться на нём. Чтобы научиться общаться, нужно автоматически выполнять речевые операции, т.е. надо сформировать речевые навыки, кроме того, нужно научиться пользоваться знаниями, навыками и умениями для выражения собственных мыслей. Для совершенствования знаний, коммуникативных навыков и умений изучаемого языка, необходимо включать фильмы в занятия по русскому языку. Просмотр художественных фильмов дает возможность выйти за пределы аудитории; студенты становятся как бы непосредственными участниками тех или иных событий, происходящих в фильме. При этом достигается эффект участия, и появляющийся вследствие этого эмоциональный фактор, концентрация внимания на языковой форме, а не содержание иноязычных высказывания способствует выработке навыков неподготовленной конкретной речи в конкретной ситуации.

И. А. Зимняя аудиовизуальную наглядность делит в зависимости от плана сообщения знаний или в зависимости от плана развития речи. В плане сообщения знаний наглядность, по её мнению, можно использовать в следующих целях:

⁵⁶ Сорокин, В. Москва. М., 2001.

- семантизация слова, правила, события факта;
- организация запоминания через установление прочной связи между вербальными (словесными) и наглядно-чувственными образами.

В плане развития речевых навыков и умений наглядность может быть использована в целях:

- создание речевого образца;
- ограничение круга только тех предметов и явлений, словесное выражение которых известно говорящему;
- создание смысловой опоры для построения всей цепи высказывания;
- создание ситуаций общения, стимулирующих высказывания (Зимняя И.А.)⁵⁷

Из определения Зимней И. А. видно, что задача изучения иностранного языка заключается в том, чтобы научить учащихся мыслить и говорить об уже известных им предметах и явлениях на изучаемом языке и обеспечить им возможность формирования и развития речевых навыков и умений. Художественные фильмы способствуют сформировать представления, суждения, аспекты и разные точки зрения с помощью изучаемого языка. Кроме того, фильмы могут расширить жизненный опыт учащихся, обогатить их впечатления и кругозор.

Фильмы заставляют учащихся мыслить и говорить после просмотра конкретных ситуаций. Благодаря такому общению сформируются новые представления у учащихся, они могут думать обо всём самостоятельно и выражать свободно свои мысли. Таким образом, художественные фильмы при изучении иностранного языка играют роль посредника в передаче значения изображаемого явления, а также являются опорами и стимулом использования их на занятиях русского языка как иностранного.

Расширяя диапазон чувств и мыслей, человек осуществляет умственную деятельность, выдвигает новые идеи, избавляется от будничности, выходит за пределы установившихся мыслей и свободно выражает свои мысли. С расширением диапазона чувств и мыслей застенчивость и недоверчивость студентов исчезают, расширяется

⁵⁷Зимняя И.А. Личностно-деятельностный подход в обучении русскому как иностранному//Русский язык за рубежом. 1985. № 5.

смысловое и эмоциональное поле личности, а эмоции обеспечивают гибкость, креативность, нестандартность, свободу от устоявшихся шаблонов.

1.3. Выводы.

Художественный фильм является эффективным аудиовизуальным средством при изучении иностранного языка. Он помогает поддерживать мотивацию студентов, управлять учебным процессом, формировать у учащихся лингвистическую и лингвокультурологическую компетенции. Аутентичный художественный фильм является источником языковой и культурной информации, он также является личностно ориентированным средством образовательного процесса и обладает следующими характеристиками:

- восприятие фильма происходит одновременно по нескольким каналам (зрительный, слуховой и т. д.), т.е. художественный фильм делает содержащуюся в нем информацию доступной для понимания учащихся;
- художественный фильм не создан специально в учебных целях, поэтому предлагает грамматически непоследовательную информацию;
- художественный фильм представляет информацию в достаточном количестве, т. к. демонстрирует сцены реального общения между людьми (носителями иностранного языка), он охватывает конкретные коммуникативные ситуации с разных сторон, формируя представление как о лингвистических, так и экстралингвистических средствах общения;
- фильм предлагает оптимальную информацию, лингвистически адекватную широкому спектру ситуаций, в которых наиболее вероятно может оказаться учащийся;
- информация, представленная средствами художественного фильма, может быть названа оптимальной в силу того, что носит опережающий характер, т. е. в содержании фильма учащийся может найти больше того, что ему уже известно.

Таким образом, мы можем предположить, что художественный фильм в качестве мотивации, создает развивающее пространство для мыслительной и речевой деятельности учащихся, формируя при этом лингвокультурологическую компетенцию учащихся.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Отбор и анализ лексических единиц и страноведческого материала для русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму «Москва, я люблю тебя».

2.1. Отбор и анализ лексических единиц из текста фильма.

Для отбора и анализа лексических единиц из текста фильма «Москва, я люблю тебя» впервые нами была написана текстовая фонограмма, которую мы предложили прочитать турецким студентам-магистрантам, студентам Университета Фатих из стран СНГ, владеющим русским языком, и российским преподавателям. С их помощью был отобран материал для анализа, который помогает выявить стилистические особенности отобранной лексики фильма, выявить лексику различных функциональных стилей, а также социолингвистические характеристики разговорных единиц, а именно различия в разговорной речи людей в зависимости от их гендерной принадлежности, возраста, положения в обществе, родственных отношений. Лексические единицы, встретившиеся в фонограмме фильма, не всегда отмечены в толковых словарях современного русского языка, и это обусловило задачи проведения исследования.

Многочисленные лексемы из анализируемого фильма включены в словари разговорной речи и жаргона (В.В. Химика)⁵⁸, (В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной и др.)⁵⁹ однако мы посчитали целесообразным включить их в создаваемый нами учебный словарь к фильму, т.к. в учебном процессе не всегда бывает достаточно времени для работы со многочисленными словарями.

В первом параграфе анализируются лексические единицы отдельных эпизодов фильма. Сначала анализируемая лексическая единица рассматривается в контексте фильма, затем дается словарное определение нужного слова, объясняется контекст, в котором это слово употреблено и делается необходимый комментарий на русском и турецком языках. Далее приводится перевод слова на турецкий язык, который, по нашему мнению, наиболее точно подходит в данном контексте. Список основных используемых словарей представлен в разделе литературы диссертационного

⁵⁸В.В. Химика см. «Большой словарь русской разговорной речи»

⁵⁹В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной «Большой словарь русского жаргона»

исследования. В некоторых случаях ссылка на используемый источник дается в конце страницы. В диссертационной работе мы оставили только окончательный перевод исследуемой лексической единицы и комментариев на турецком языке, все другие словарные значения этой лексики и комментариев на русском языке приводятся в учебном русско-турецком толковом словаре к фильму, который дается в виде Приложения 1 к данному диссертационному исследованию.

В конце каждого эпизода делаются выводы, которые будут обобщены в конце второй главы.

Мы посчитали необходимым и логичным отдельно проанализировать различные формы имен людей, употребляемые во всех эпизодах фильма, и выделить их в отдельный параграф второй главы.

Анализ страноведческого материала из эпизодов фильма представлен в третьем параграфе главы. Нумерация эпизодов фильма остается при этом единой для всех параграфов.

Эпизод 1

Mosca ti amo

➤ Чего?

➤ Поспи! Тебе надо поспать.

Чего: Bu bölümdeki kahramanlarımızdan Nikolay, Rus olan sevgilisi Svetka'ya İtalyanca bir şeyler söylemektedir. Fakat İtalyanca bilmediği için Svetka da sevgilisinin ona ne demek istediğini anlayamamaktadır. Bunun üzerine sevgilisi Nikolay'a onu anlayamadığını belirtmek için Türkçe konuşma dilinde «**ne? nasıl?**» anlamına gelen «Чего» sözcüğünü söylemektedir.

➤ Что ты говорила?

➤ Браво! Браво!

Браво: Nikolay, sevgilisi Svetka'ya kendisinden sonra tekrarlaması için İtalyanca bir şeyler söylemektedir. Rus olan Svetka da sevgilisinin söylemiş olduğu bu İtalyanca cümleleri tekrarlamaya çalışmaktadır. Ve bunu da başarmaktadır. Bunun üzerine sevgilisinin bu başarısına hayran kalan Nikolay da Svetka'yı tebrik ve takdir etmek için ona «Браво»

sözcüğünü haykırırcasına söylemektedir. Bu sözcük Türk dilinde «**aferin, bravo**» anlamlarına gelmektedir.⁶⁰

➤ Светка, с пятнадцатого звонили. **Миграционная служба** идёт.

Миграционная служба: İki sevgili odalarında sohbet ederken aniden odalarının kapısı çalar. Bir anda korkudan irkilen Svetka kapıya koşar ve karşısında kız arkadaşını görür. Kız arkadaşı Svetka'ya odalarına yabancılar şubesinden kontrol amaçlı polis görevlilerinin geleceğini bildirmektedir. Bunu Svetka'nın arkadaşının söylemiş olduğu «Миграционная служба» ifadesinden anlamaktayız. Bu ifade Türk dilinde «**Yabancılar şubesi**» anlamlarına gelmektedir.

➤ Паспорта проверять будут.

Паспорта проверять: Göç servisinden görevli memurların geleceğinin haberini veren Svetka'nın arkadaşı, ayrıca ona polislerin pasaport kontrolü de yapacaklarının haberini verirken söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**pasaport kontrolü, denetimi**» anlamlarına gelmektedir.

➤ Регистрация, понимаешь?

Регистрация: Aldığı haber bir anda Svetka'da şok etkisi yaratmıştır. Ve bunu fark eden Nikolay ne olup bittiğine anlam verememekte ve İtalyanca bir şeyler mırıldanmaktadır. Svetka da İtalyan sevgilisine, polis ekiplerinin pasaport kontrolü amaçlı buraya geleceğini söylemektedir. Svetka, hala kendisini ve neler olacağını anlayamayan Nikolay'a Türk dilinde «**kayıt işlemi**» anlamına gelen «Регистрация» sözcüğünü söyleyerek olaya açıklık getirmeye çalışmaktadır. Yurt dışında bulunan kişilerin gittiği ülkede kayıt yaptıрма olayıdır.⁶¹

➤ Ты должен был зарегистрироваться.

Должен был зарегистрироваться: Svetka, bu defada ülkeye giriş esnasında kayıt yaptırmayan sevgilisi Nikolay'a korkunun verdiği telaşla söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**kayıt yaptırmalıydın**» anlamına gelmektedir. Rusya'da Ülkeye giriş esnasında yabancıların prosedür gereği yaptırmak zorunda oldukları kayıt işlemidir.

⁶⁰ Юсипова, Р.Р. Турецко-русский словарь. – М.: Русский язык Медиа, 2005.

⁶¹ Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный в 2=х томах. М., Русский язык, 2001.

➤ **Миграционная полиция**, понимаешь?

Миграционная полиция: Filmde geçen söz öbeği Svetka'nın olup biteni bir türlü anlayamayan sevgilisi Nikolay'a, göçmenlerden sorumlu polislerin pasaport denetimi yapmak için geleceğinin haberini vermekte ve ona göre davranması gerektiğini anlatmak amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türkçede «**göçmenlerden sorumlu polis**» anlamında kullanılmaktadır. Yabancı uyruklu kişilerin ülkeye giriş ve çıkışlarındaki işlemleri ve doğabilecek sorunları çözmede yetkili olan görevli polis ekiplerine verilen addır.

➤ **Ты с ума сошёл!** Тут тебя сразу найдут. Вылезай, вылезай скорей!

С ума сошел: Svetka'nın telkinlerinden sonra durumun farkına varan Nikolay, polisten kaçmak ve onlara gözükmemek için dolabın içine girmeye çalışmaktadır. Bunu gören sevgilisi Svetka da sevgilisinin yaptığı hareketin mantıklı olmadığını düşünmektedir. Ayrıca Nikolay'ın sergilemiş olduğu garip ve enteresan hareketleri üzerine Nikolay'a «С ума сошел» ifadesini söylediğini görmekteyiz. Türk dilinde «**kafayı yedin, delirdin, çıldırdın**» anlamlarına gelen bu söz öbeği konuşma dilinde kullanılan bir deyimdir.⁶²

➤ **Граждане**, миграционная служба. Откройте.

Гражданин: Polis görevlileri artık iki sevgilinin bulunduğu otel odasına kadar gelmiş bulunmaktadırlar. Kendilerinin geldiklerini içerdekilere bildirmek ve onlardan kapıyı açmaları için polislerden birinin içerde bulunanlara seslenerek söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu kelime Türk dilinde «**vatandaşlar**» anlamına gelmektedir.

➤ **Доброе утро.**

➤ **Здрасти.**

Здрасти: Filmde, polis memurlarına kapıyı açan Svetka'nın, kendisine -iyi günler- anlamında hitapta bulunan polis memurlarına karşılık olarak selam vermek için söylemiş olduğu bir sözcüktür. Bu kelime Türk dilinde «**selam**» anlamlarına gelmektedir.⁶³

➤ **Проверка документов.** Гости, посторонние есть?

➤ **Нет. Щас.**

⁶²Прохоров, Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.М., Верещагина, В. Г., Костомарова. 2-е изд., испр. и доп. М., 1988.

⁶³Лингвистические словари конца XX века;
<http://softacademy.inpu.edu.ua/Programs/Dictionaries/index.htm>

Щас: Filmde, polis görevlisinin Svetka'ya pasaport kontrol yapacaklarını söyledikten sonra içinde herhangi bir misafir ya da yabancı uyruklu birinin olup olmadığını sormasının üzerine cevaben Svetka'nın da Türk dilinde «**şimdi, şuanda, derhal**» anlamlarına gelen «Щас» sözcüğünü söylemektedir.

➤ За окном посмотри.

➤ **Ara!**

Ara: Arkadaşının Sergey'e camın arkasına bakmasını istemesi üzerine Sergey'in polis arkadaşının isteğini onaylarcasına söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**he he, hı hı**» anlamına gelmektedir.⁶⁴

➤ **Ну чё** там, Серёг?

Ну чё: Camın arkasındaki manzara karşısında adeta şoka uğrayan Sergey kısa bir süreliğine sessiz kaldıktan sonra, polis arkadaşı Sergey'e söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği buradaki anlamıyla Türkçede «**Ee bir şey var mı?**» anlamına gelmektedir. Genel anlamı itibarıyla Türk dilinde «**Ee ne var?**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

➤ **Чисто.** Нет никого.

Чисто: Filmde, polis arkadaşının Sergey'e -ne var orda, bir şey çıktı mı?- sorusu üzerine pencerenin arkasında kimsenin bulunmadığını, korkulacak bir durumun söz konusu olmadığını belirtmek için arkadaşına «Чисто» sözcüğü söylemektedir. Türk dilinde «**tehlike arz edecek birşey yok**» anlamına gelen bu sözcük gerçek anlamının dışında kullanılmıştır.⁶⁵

В данном эпизоде встречается лексика литературного языка с нарушением фонетических норм, что характерно для разговорного стиля речи: *чего, чё, ага, щас, здрасти*. Есть оценочное междометное слово *браво*, т.к. в эпизоде передан разговор с иностранным гражданином. Встречается фраза с устойчивым сочетанием слов – *сойти с ума*, грамматическая форма этого фразеологизма изменена, что часто встречается в разговорной речи. Интересно употребление оценочного слова *чисто* в переносном значении. Официальное обращение к героям фильма *граждане* подчеркивает принадлежность говорящих к официальным государственным органам: *миграционная служба, миграционная полиция, проверка паспортов, регистрация*.

⁶⁴ Щербинин, В.Г. Большой русско-турецкий словарь: 100 000 слов и словосочетаний. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1998.

⁶⁵ Русская грамматика / Н.Д., Арутюнова, А.В., Бондарко, Е.А., Брызгунова и др./ Редкол.: Шведова, Н.Ю. (гл. ред.) и др. – М.: Наука, 1982. Т. 1. 783 с.; Т. 2.

Эпизод 2

Работа

- Не зависимо от результатов сегодняшнего собеседования, я напоминаю, что всё увиденное вами в этом здании **есть коммерческий секрет**, тайна.

Есть коммерческий секрет: Sergey Alexandrovic'e yapılacak olan iş mülakatı öncesi jüri başkanının orada bulunan üyelere ve Sergey Alexandrovic'e önemli bir hatırlatmada bulunarak, konuşacakları ya da kendilerine şaşırtıcı gelen her şeyin gizlilik içinde kalmasının gerekli olduğunu beyan eden ifadesini söylemekte olduğu «Есть коммерческий секрет» sözcük öbeğinden çıkarmaktayız. Bu ifade Türk dilinde «**meslek sırrı, ticari sır**» anlamlarına gelmektedir. Bir kurumun dışına sızması gereken, çok önem arz eden, gizli kalması son derece önemli olan koşullara verilen isimdir.

- Would you please look at this. It might be interesting....
- Нет, **джентльмен**.

Джентльмен: Mülakatı gerçekleştiren jüri başkanının yanındaki üyeye -Bakmak ister misiniz?- ilginç gelebilir?- sorusuna görevli üye sert bir üslupla -hayır- yanıtını verir ve yanındaki diğer üyelere dönerek onlara buradaki anlamıyla Türk dilinde «**baylar, beyler**» anlamına gelen «Дентльмен» sözcüğüyle hitapta bulunarak elinde bulunan dokümanları onlara takdim etmektedir.⁶⁶

- Да по **большому счету**, ... хотя это, конечно, секретная информация.

По большому счёту: Mülakatı yürüten jüri başkanın sorgulama esnasında Sergey Alexandrovic'e sormuş olduğu -orduda görev yaptığınız sürede göreviniz neydi?- sorusu üzerine Sergey A. biraz düşündükten sonra açıklamasına «По большому счёту» ifadesini söyleyerek başlamaktadır. Bu ifade Türk dilinde «**aslında, asıl olarak, esasen, esasta**» anlamlarına gelmektedir.

- **не в смысле, там, обедов.**

Не в смысле там обедов: Mülakatı sürdüren jüri başkanının Sergey A. sormuş olduğu -ordudayken göreviniz neydi?- sorusu üzerine kahramanımız Sergey A. ordudayken telefon iletişimi takibi yaptığını cümlesinde söylerken kullanmakta olduğu iletişim anlamına gelen «электропитания» sözcüğünün buradaki anlamının gerçek anlamıyla uyuşmadığını

⁶⁶ TheFreeDictionary <http://ru.thefreedictionary.com>

göstermek için «не в смысле там, обедов» sözcük öbeğini söylemektedir. Bu ifadeyi Türk dilinde «**orda olduğu gibi yemek anlamında değil**» şeklinde çevirisini yapmaktayız. Gerçek anlamı -beslenme- olan sözcüğümüz burada 'iletişim' anlamında kullanılmıştır.

- В прошлый раз вы говорили, что никогда не употребляли наркотики, это так?
- **Да нет...** даже не пробовал.

Да нет: Bu defa mülakatta bulunan jüri üyelerinden bir tanesi Sergey Alexandrovic'e -geçen ki konuşmanızda, hiç uyuşturucu kullanmadığınızı söylediniz, bu doğru mu?- sorusunu yöneltmektedir. Bu soruya cevaben Sergey A. Türkçede «**tabi ki hayır**» anlamına gelen «Да нет» cevabını vermektedir.

- Скажите, **вас не смутил** 14-ый пункт вашего контракта?

Вас не смутил: Mülakatı gerçekleştiren jüri başkanının, Sergey Alexandrovic'e 14. maddenin kendisini kuşkulandırıp kuşkulandırmadığını öğrenmek için kendisine yöneltmiş olduğu soruda «вас не смутил» ifadesini kullandığını görmekteyiz. Bu soru cümlesi Türk dilinde «**sizi şüphelendirmedi mi?**» anlamına gelmektedir.

- 14-ый пункт вашего контракта говорит, что вы не имеете права жениться до истечения срока контракта...
- А.. это помню.
- И вы согласны?
- Ну, **а чего мне, я с этим делом не тороплюсь.**

А чего мне, я с этим делом не тороплюсь: 14. maddenin içeriğinde Sergey Alexandrovic'in kontratının bitiş süresine kadar evlenme hakkının olmadığını hatırlatan jüri başkanı, Sergey Alexandrovic'e bu madde hakkında kendileriyle hemfikir olup olmadığını sorması üzerine Sergey Alexsandrovic'te ona söylemiş olduğu bu söz öbeğiyle cevap vermektedir. Bu ifadenin Türk dilinde «**beni ilgilendirmez, bu konu da acele etmiyorum**» şeklinde çevirisini yapmaktayız. Sergey A. konuya ne kadar kayıtsız, ilgisiz olduğunu ve pekte acelesinin olmadığını bizlere bu cevabıyla göstermektedir.

- 21-ый пункт вашего контракта говорит, что вы не имеете права менять местожительства до истечения срока контракта.
- Да я рад бы, да **куда же я денусь-то?**

Куда же денусь-то: Anlaşma maddelerinden 21. madde; Sergey Alexsandrovic'in kontrat süresi bitene kadar yer değiştirme hakkının olmadığını söylemektedir. Mülakatı gerçekleştiren jüri başkanının bunu Sergey A. hatırlatmasından sonra kahramanımızın söylemiş olduğu ifadedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**zaten nereye gideyim**» anlamına gelmektedir. Bu ifadeyle kahramanımız, zaten bu konu çaresiz olduğunu ve elinde başka bir seçeneğinin olmadığını bizlere göstermektedir.

➤ **Вы в нервности сейчас?**

➤ Ничего я не нервничаю.

Вы в нервности сейчас: Bayan jüri üyesinin, Sergey Alexandrovic'e sormuş olduğu - cinsellik probleminiz var mı?- sorusundan sonra kahramanımızdan almış olduğu yanıt kendisini pekte inandıramamış, ikna edememiş olacak ki bu sefer de kahramanımıza - rüyanızda tecavüz olayları görüyor musunuz?- sorusunu sormaktadır. Sergey Alexandrovic de -sizce orda bir şey gördüğümü hatırlıyor muyum?- diyerek sert bir şekilde bayan görevlinin sorusuna soruyla cevap vermektedir. Bunun üzerine Sergey Alexandrovic'de oluşan siniri ve kızgınlığı bayan üye fark etmiş olacak ki bu kez de ona Türk dilinde «**şuan sinirli misiniz?**» anlamına gelen «вы в нервности сейчас» sorusunu yöneltmektedir.

➤ Сергей Александрович, скажите, за что у вас был **привод в милицию...**

Привод в милицию: Bu defa da başka bir üyenin Sergey Alexandrovic'e karakola neden götürüldüğünü öğrenmek amacıyla sormuş olduğu bir sorudur. Bu soru ifadesi Türk dilinde «**karakola götürme, götürülme**» anlamına gelmektedir.

➤ Я только школу закончил, **ну пацаны же**, ну подрались, дискотека же...

Ну пацаны же: Kahramanımız Sergey Alexandrovic'in karakola götürülme olayını yapmış oldukları yanlış bir davranış sonucu meydana geldiğini, bunu da genç yaşta olmalarını bahane göstererek orada bulunan jüri üyelerine söylemiş olduğu «ну пацаны же» söz öbeğinden çıkarmaktayız. Bu ifade Türkçede «**hani genciz, delikanlıyız ya**» anlamlarına gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır.⁶⁷

➤ Мясные продукты от Skiу Tran. **I love you Moscow.**

I love you Moscow: Bu söz öbeği filmde, mülakat sonrası işe kabul edilen Sergey Alexandrovic' in Moskova'nın en işlek en hareketli ve yabancı turistin en çok bulunduğu

⁶⁷ Ермакова, О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. М., 1999.

caddelerinden biri olan kızıl meydanda, iş gereği adına çalıştığı mağazanın et ürünlerinin reklamını yaparken, çevresindeki kalabalık içerisinde yabancı kişilerinde bulunmasından dolayı sadece Rus halkına değil orada bulunan yerli yabancı tüm insanlara seslenebilmek için Türk dilinde «**Moskova, seni seviyorum**» anlamına gelen bu ifadeyi İngilizce olarak söylemektedir. Ve bu ifadeyi sürekli tekrar ederek Moskova'ya olan sevgisini yerli yabancı tüm insanlara duyurmaktadır. İlginçtir ki bu ifade aynı zamanda bize filmimizin ismini çağrıştırmaktadır.

- 3% процентные скидки на все мясные продукты наших магазинов. I love you Moscow. **I love you sausage.**

I love you sausage: Bu kelime grubu filmde çalıştığı mağazanın et ürünlerinin reklamını yapan Sergey Alexandrovic'in kızıl meydanda bulunan yerli yabancı herkese tanıtımını yapmak amacıyla sesli bir şekilde ve devamlı olarak Türk dilinde «**seni seviyorum, sosis**» anlamına gelen ifadesiyi İngilizce olarak söylemektedir.

В анализируемом эпизоде много слов и фраз или на иностранном языке, или сказанных по-русски грамматически неправильно: *есть коммерческий секрет, джентльмен, Вы в нервности сейчас, I love you Moscow, I love you sausage.* Употребление этой лексики создает комический эффект и показывает типичную ситуацию речевого общения между иностранцем и русским гражданином. Стилистически нейтральные глаголы *деваться / деться* и *торопиться* употреблены в переносном значении, специфичном для разговорной речи: *куда же я денусь-то, А чего мне, я с этим делом не тороплюсь.* В эпизоде использовано оценочное существительное *пацаны*, которое характеризуется как просторечное и не свойственное литературной речи.

Эпизод 3

Он и Она

- Ты все общежитие разбудил... уговорил меня встретиться, я вышла и, и ты молчишь... странно!!!
- **А чё** странного? Мы больше года не виделись...

А чё: Bayan kahramanımızın, sevgilisine söylemiş olduğu -tüm yurdu uyandırdın, beni buluşmaya ikna ettin, dışarı çıktım ve sen susuyorsun, garip- cümlesinden sonra bay kahramanımız sevgilisine sormuş olduğu bir sorudur. Rus konuşma dilinde «А чего»

ifadesinin kabaca söyleyiş şekli olan «А чё» soru zarfı olarak cümlede kullanılmaktadır. Bu ifade Türkçede «**ne?, ne için?, neden?**» anlamına gelmektedir.

➤ Я думал о тебе. Ты **не выходишь у меня из головы...**

Не выходишь у меня из головы: Erkek kahramanımızın, sevgilisine -bir senedir görüşmüyoruz- demesi üzerine bayan kahramanımız -ne yani özledin mi?- sorusuyla sevgilisine karşılık vermektedir. Bunun akabinde masum bir görüntü içinde sevgilisinin sorusuna erkek kahramanımız Türk dilinde «**aklımdan çıkmıyorsun**» anlamına gelen «не выходишь у меня из головы» cümlesini söylemektedir. Bu ifadeyle her zaman onu düşündüğünü ve özlediğini belirtmektedir.⁶⁸

➤ Что с тобой? Ты не заболел?

➤ Нет, я проснулся, **как током ударило**, как озарение какое-то.

Как током ударило: Erkek kahramanımızın ansızın söylemiş olduğu -benim eşim ol-teklifinin üzerine bayan kahramanımız sessiz kalmaktadır. Kısa bir süre sonra konuşmaya başlayan bayan kahramanımız onu terk eden bir sevgilinin olmadık bir anda hem bu yüzle nasıl böyle bir teklifte bulunabilir düşünceleri içinde, sinirli bir şekilde erkek arkadaşına -senin neyin var? Hasta mısın?- sorularını yöneltmektedir. Bu sorulara -hayır- cevabını vermekte olan erkek kahramanımız ne söyleyeceğini bilemez bir hal içinde Türk dilinde «**elektrik çarpmış gibi**» anlamına gelen ifadeyle ansızın sevgilisine bu sabah garip bir şekilde uyandığını durup dururken söylemektedir.

➤ Ну, вот видишь...

➤ Что?

➤ **Примета плохая.**

Примета плохая: Erkek kahramanımızın, sevgilisinin parmağına yüzüğü takmaya çalıştığı esnada yüzüğü düşürmesi üzerine bayan kahramanımız bu olayı kötüye yorarak ona «примета плохая» ifadesini söylemektedir. Bu ifade Türk dilinde «**uğursuz**» anlamına gelmektedir. Burada kullanılan bu sözcük öbeği hem Rus hem de Türk dilinde nesilden nesle geçen olayların kişilerce iyiye ya da kötüye yorumlanması olayıdır.

➤ Я не верю в приметы.

➤ Да ты сумасшедший.

⁶⁸ Тихонов Большой фразеологический словарь русского языка.

Не верю в приметы: Kız arkadaşının sevgilisinin elinden düşen yüzüğü uğursuz olarak yorumlamasından sonra erkek kahramanımız, yüzüğü yerden alırken sevgilisine «не верю в приметы» söz öbeğiyle karşılık vermektedir. Bu ifade Türk dilinde «**batıl inançlarım yok, bu alametlere(işaretlere) inanmıyorum**» anlamına gelmektedir. Kahramanımız bu sözünü onun için bu tarz inançların bir anlam ifade etmediğini bizlere göstermektedir.

➤ Я не верю в приметы.

➤ Да ты сумасшедший.

Сумасшедший: Erkek sevgilinin -ben bunlara inanmam, batıl inançlarım yok- demesinin üzerine kız arkadaşının sevgilisine Türk dilinde «**sen delisin, manyaksın**» anlamına gelen «сумасшедший» sözcüğüyle ona böyle bir hitapta bulunmaktadır. Bayan kahramanımız bu hitabıyla sevgilisinin göstermiş olduğu tutarsız ve yanlış hareketlerine bir tepki olarak onu yermektedir.

➤ Ага, ты найдешь другую...

Ага: Bayan kahramanımızın, sevgilisinin kendisiyle evlenmek istemesine atıfta bulunarak -pişman olursun bu konuda- demesi üzerine erkek kahramanımız da -hayır, olmam- yanıtını verir. Sonra bayan kahramanımız, sevgilisinin bu sözüne pek de inanmamış olacak ki alaycı bir tavırla sevgilisine «Ага» sözcüğüyle karşılık vermektedir. Bu sözcük Türk dilinde «**he he, hi hi**» anlamına gelmektedir.

➤ Да я старше тебя...

➤ Ах, ну ладно.

Ну ладно: Bir ara tatlı sert bir tartışma içerisinde olan iki sevgiliden bayan olanın, erkek arkadaşına -ben senden yaş olarak büyüğüm- dedikten sonra her şeye rağmen onda karar kılan erkek sevgilinin lafı geçiştirmek ve bu konuda yorum yapmamak amacıyla sevgilisine Türk dilinde «**neyse, peki tamam**» anlamlarına gelen «ну ладно» ifadesini söylemektedir.

➤ Не делай глупостей...

➤ Глупость я сделал год назад, когда расстался с тобой...

Не делай глупостей: Kendisinden 3 ay 3 yıl büyük olduğunu söyleyen bayan kahramanımız, -benim için hava hoş, problem yok- diyen erkek arkadaşına Türk dilinde «**aptallık etme, budalalık etme**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemektedir. Bayan kahramanımız, olaya sevgilisinin penceresinden bakarak ondan yaşça büyük olmasının onun açısından aptallık olacağını, sarf etmiş olduğu cümlesiyle bizlere hissettirmektedir.

➤ Глупость я сделал год назад, когда расстался с тобой...

➤ **Ты меня бросил** тогда, ночью.

Ты меня бросил: Erkek kahramanımızın, -bundan bir sene önce senden ayrıldığında yaptım ben o aptallığı- demesi üzerine kız arkadaşı sanki o anı tekrar yaşıyormuşçasına hüznü bir şekilde sevgilisine söylemiş olduğu «ты меня бросил» ifadesiyle sitemde bulunmaktadır. Bu ifade Türk dilinde «**beni terk ettin**» anlamına gelmektedir. Bu sözle bayan sevgili adeta hüznü ve sitemi birbirinde eriterek o anı tekrardan yaşamaktadır.

➤ Какой же я все-таки...

➤ А это **мягко сказано**.

➤ Ну, не ругай меня.

Мягко сказано: Bayan kahramanımız, sevgilisine söylemiş olduğu «мягко сказано» sözcük öbeği ile aslında onun bulunduğu şuan ki durumundan daha beter olması gerektiğini, başına gelenlerin, çektiğinin, yaşadığı olumsuzlukların olması gerekenden az olduğunu belirtmek amacıyla bu ifadeyi söylemektedir. Bu ifade Türk dilinde «**bu sana az bile**» anlamına gelmektedir. Bu ifade halk tarafından konuşma dilinde kullanılmaktadır.

➤ Ну, не ругай меня.

➤ Да **тебя убить мало за** все эти слезы, которые я выплакала. Целое море...

➤ Прости меня...

Тебя убить мало за: Sevdigi insandan ayrıldıktan sonra göz yaşı döken, onun için yapılan bu fedakarlıklarının değerinin anlaşılmadığının farkına varan bayan kahramanımız, sonradan da gelip tekrar karşısına çıkan sevgilisine hüznü dolu bir hal içinde «тебя убить мало за» ifadesini söylemektedir. Cümle içinde geçen bu söz öbeği Türk dilinde «**seni öldürmek az bile**» anlamına gelmektedir.

В эпизоде проанализированы лексические единицы разговорной речи: *А чё, ага, ну ладно*. Большое количество устойчивых словосочетаний: *не выходишь у меня из головы, как током ударило, не верю в приметы, не делай глупостей, мягко сказано* и другие – в речи героев и отсутствие просторечной лексики указывает на социальный статус персонажей, их образовательный уровень. Встречается переносное употребление оценочных прилагательных *сумасшедший* и переносное употребление стилистически нейтрального глагола бросить – *Ты меня бросил*.

Эпизод 4

Настоящая жизнь

➤ Можно я **конфетку**?

➤ Да, да, конечно...

Конфетка: Alexey'in doktor arkadaşının söylemiş olduğu «конфетку» sözcüğü burada karşımıza gerçek anlamıyla çıkmakla beraber konuşma dilinde daha ziyade kullanılagelen yapısıyla bulunmaktadır. Doktorun, hasta yakınlarından şeker yemek için müsaade isterken kullandığı bu kelime Türk dilinde «**şekercik**» anlamına gelmektedir.⁶⁹

➤ Я ведь в архитектурный сначала, только из-за него поступал... **Лидер, бог мой, мощный** ты **Лёха** был.

Лидер, бог мой, мощный: Doktorun, hasta olan arkadaşı Alexey için söylemiş olduğu sözcüklerdir. Bu ifadeleri, onu zamanın ne kadar çabuk yaşlandırıldığını, zamanında onun lider ruhlu, dirençli, yıkılmaz biri olduğunu belirtmek amacıyla söylediğini görmekteyiz. Bu sözcükler Türk dilinde «**liderdi, aman Allah'ım, güçlü biriydi**» anlamlarına gelmektedirler.

➤ Я **возьму на дорожку**?

➤ Да, да, конечно, берите.

Возьму на дорожку: Filmde, hasta olan Alexey'in doktorunun konuşmasını bitirdikten sonra, gitmek için müsaade isterken, yolda yerim düşüncesiyle hasta yakınlarına söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**yolluk alıyorum, yol için alıyorum**» şeklinde çevrili yapmaktayız.⁷⁰

➤ Лёха, **держись**.

Держись: Doktorun, hasta olan Alexey'e evden çıkmadan önce hayata biraz daha sıkı bağlanması, tutunması adına onu motive etmek amacıyla söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük, Türk dilinde «**dayan, tutun, sebat et**» anlamlarına gelmektedir.

➤ Слушай, **мам!**

Мам: Genç kahramanımızın, annesine söylemiş olduğu bir hitaptır. Bu sözcük, Türk dilinde «**ana**» anlamlarına gelmektedir. Burada olduğu gibi, hem Türk dilinde hem de Rus dilinde

⁶⁹ Новая лексика: Новые слова и словоупотребления <http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>

⁷⁰ Фразеологический словарь <http://www.frazeologiya.ru/predislovie.html>

kişilerin birbirlerine karşı duydukları aşırı sevgi, samimiyet ve yakın ilişki nedeniyle bu tarz sözcük kısaltmalara konuşma dilinde rastlanmaktadır.

➤ **Щас**, подожди. До утра он умрет...

Щас: Annesinin, genç kahramanımıza söylemiş olduğu bu kelime Türk dilinde «**şimdi, şuanda**» anlamlarına gelmektedir.⁷¹

➤ Ну... **жут**, перцовка, бокс.

Жут: Gencin, annesinden içecek bir şeyler istedikten sonra annesinin de ona masanın üstünde votka olduğunu söylemektedir. Gencin, votkayı eline alıp biraz inceledikten sonra endişe içersinde Türk dilinde «**dehşet, korku, endişe**» anlamına gelen bu sözcüğü söylemektedir. Kişinin içersinde bulunduğu ya da karşılaştığı endişe, korku dehşet anlarına karşı verdiği tepkidir.

➤ Ну что у тебя?

➤ Да, мам, как обычно, **поглощаем частный капитал да перемалываем его**. По-нашему по-московски.

Поглощать частный капитал да перемалывать его: Genç kahramanımız, annesinin kendisine sormuş olduğu -senden ne haber?- sorusuna cevap olarak söylemiş olduğu söz öbeğidir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**biz cepten yiyip elimizdeki sermayeyi tüketiyoruz**» anlamına gelmektedir. Bu sözcük öbeğiyle genç kahramanımız annesine şuan için yapmakta olduğu işin ne olduğunu kısaca özetlediğini çıkarmaktayız.

➤ Ну, долго еще ты **валяться** будешь? Уже половина 6-ого.

➤ Опять бегать? Дед, да тебе же, наверно, нельзя?

Валяться: Türk dilinde «**hiç bir şey yapmadan leş gibi yatmak**» anlamına gelen bu sözcüğü Alexey, torununun yatağının yanı başına kadar gidip, onu miskin miskin yatarken gördükten sonra yaptığı bir tek şeyin yatmak olduğunu belirtmek amacıyla söylemiş olduğu bir ifadedir.

➤ **Потеряешь ритм, потеряешь силу. Жизнь важна. Я люблю жизнь, настоящую жизнь. Почти полвека каждое утро я встречаю расцвет, ты чуть меньше, 10 лет, это тоже неплохо, таких, как мы, мало. Это приятно... это приятно!!!**

⁷¹ Лингвистические словари конца XX века.

Filmde geçen bu cümleler her zaman ki şafak vaktinde Alexey'in torununun yatağının baş ucuna gidip onu koşu için uyandırmasıyla başlar. Genç kahramanımız hasta dedesini bir anda karşısında görünce onun hasta ve yaşlı olmasından dolayı doktorların ona koşuyu yasakladığını söylemesine söylerde dedesi buna hiç aldırmaz. Ve evden koşu için çıkarlar. Alexey'in bir ara -nefesini takip et, eğer ritmi kaybedersen, gücünü kaybedersin- demesinin üzerine genç kahramanımız -bunun yararlı olup olmadığından emin misin?- şeklinde bir soru sorar dedesine. Hasta Alexey de torununa -bu önemli değil- cevabını verir ve başlar anlatmaya «**Ritmi kaybedersen,gücü kaybedersin. Önemli olan yaşam. Hayatı seviyorum, gerçek hayatı... yarım yüzyıla yakın bir süredir her sabah şafakla buluşuyorum...Sen biraz daha az 10 yıl kadar, bu kötü değil, bizim gibi olanlar çok az. Bu hoş bir şey...bu zevkli bir şey**» cümleleriyle ölmeden önce önem arz eden şeyleri torununa bu şekilde söylemektedir. Bu cümleleriyle hasta halinde bile yaşama ne kadar bağlı olduğunu torununa söylediği tavsiye niteliğindeki cümlelerinde görmekteyiz.

В этом эпизоде интересно употребление суффиксальных существительных: *конфетка, взять на дорожку*. Словообразование при помощи суффиксов субъективной оценки со значением ласкательности, уменьшительности, пренебрежения, (не)одобрения, иронии и др. придает речи экспрессивный и оценочный характер. В речи героев встречаются разговорные формы обращения, заменяющие полные формы: *Слушай, мам, дед*. Интересен, на наш взгляд, синтаксический строй предложений заключительной части эпизода: *Потеряешь ритм, потеряешь силу. Жизнь важна. Я люблю жизнь, настоящую жизнь*. Эти простые предложения звучат как призыв, как наказ представителя старшего поколения молодому поколению. В этих предложениях виден газетный стиль советского периода.

Эпизод 5

Письмо бабушке Уйне

- Не очень беспокойся, я **устроилась в Москве**, живу в центре города, играю на скрипке, в общем, все, как я хотела, и как хотела ты, бабушка Уйня.

Устроилась в Москве: Filmin bu bölümündeki kahramanımız Misuk, mektubunda babaannesine Moskova'da hayatını düzene koyduğunu cümlesinde söylemiş olduğu «устроилась в москве» ifadesinden anlamaktayız. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**Moskova'da düzenimi kurdum**» anlamına gelmektedir.

- У меня новая **московская жизнь**.

Московская жизнь: Babaannesine mektubunda Moskova'daki yeni hayatından kesitler anlatmaya devam eden Misuk bu seferde artık buradaki hayata alıştığına buraya gelen bir yabancı gibi değil de artık Moskovalılar gibi yaşamaya başladığına mektubunda geçen «Московская жизнь» ifadesinden anlamaktayız. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**Moskova yaşamı, hayatı**» anlamlarına gelmektedir.

- Из консерватории я **вылетела как на крыльях** навстречу новой жизни.

Вылетела как на крыльях: Misuk, katıldığı müzik yarışmasında, kendindeki müzik yeteneğinin farkına varmasından sonraki heyecanını ve mutluluğunu mektubunda babaannesine Türk dilinde «**kanatlardaymışım gibi uçtum**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemekte olduğu «вылетела как на крыльях» cümlesinden çıkarmaktayız. Buradaki -uçmak- anlamına gelen sözcük -aşırı sevinmek- anlamına gelmektedir.

- Извини, что редко я пишу, теперь много работы, а сейчас у меня **перерыв на обед**.

Перерыв на обед: Mektubuna devam eden Misuk, bir ara babaannesine bu aralar yoğun çalıştığından dolayı nadiren mektup yazdığı için özür dilemektedir. Mektubu yazdığı zaman diliminin öğlen arasına denk geldiğini şimdi de öğlen yemeği için paydos ettiklerini söylemiş olduğu bu ifadeden anlamaktayız. Bu ifade, Türk dilinde «**öğlen yemeği arası ya da öğlen yemeği için paydos**» anlamlarına gelmektedir. Kişi veya kişilerin günün ortası dediğimiz zaman diliminde yemek yemek amaçlı dinlenmeye çekilme olayıdır.

- Я сразу почувствовала, что Москва **сногшибательный город**, да это правда.

Сногшибательный город: Misuk, bu seferde mektubunda yaşamaya başladığı sıra dışı olayların geçtiği, adeta hayatının değişmez bir parçası haline gelmeye başlayan Moskova şehrini mısralarında babaannesine anlatırken onun için burasının inanılmaz, mükemmel bir şehir olduğunu söylemiş olduğu ifadesinden çıkarmaktayız. Kahramanımız, talihsiz bir kaza yaşamasına rağmen, Moskova'ya hayranlığını söylemiş olduğu bu ifadesiyle göstermektedir. Bu ifade Türk dilinde «**mükemmel, harikulade şehir**» anlamlarına gelmektedir.

- В первый же день меня заметил **один парень**.

Заметил один парень: Misuk, bu kez de mektubunda babaannesinin dikkatini çekecek başka bir noktaya değinmektedir. Yine, ilk günlerde başından geçen bir olay sonrası bir

delikanlı tarafından fark edildiğini mektubunda geçen bu ifadesinden çıkarmaktayız. Bu ifade Türk dilinde «**Genç bir delikanlı beni fark etti**» anlamına gelmektedir.

➤ **Что творишь?**

Творить: Genç delikanlının, kaza sonrası kahramanımız Misuk'a söylemiş olduğu bir ifadedir. Genç delikanlı yolun ortasında kahramanımızın ne işi olduğunu öğrenmek için sormuş olduğu soruda kullanmış olduğu bir sözcüktür. Türk dilinde -yaratmak, gerçekleştirmek- anlamlarına gelen sözcük burada -yapmak- anlamıyla kullanılmaktadır. Filimde geçen bu ifadeyi Türkçede «**ne yapıyorsun?**» şeklinde çevirisi yapmaktayız.⁷²

➤ **Что тебе жить надоело?**

Жить надоело: Misuk, delikanlının kaza sonrası sorduğu sorulara, mektubunda yer vermeye devam etmektedir. Delikanlı bu seferde kazanın şokunu hala üzerinden atamayan kahramanımıza Türkçede «**hayata mı küstün, canına mı susadın?**» anlamına gelen soruyu söylemiş olduğu bu ifadededen çıkarmaktayız.

➤ **Мы с ним как-то сразу разговорились?**

Разговорились: Mektubunda delikanlıyı anlatmaya devam eden Misuk, bu sefer de onunla arasında geçen muhabbetin bir anda ısındığına, birbirleriyle çabucak kaynaştıklarını ve muhabbete daldıklarını mektubunda geçen «разговорились» ifadesinden anlamaktayız. Türk dilinde «**muhammete dalmak, çabucak muhabbet kurmak**» anlamlarına gelmektedir.⁷³

➤ **Руки целы?**

Руки целы: Misuk, mektubunda delikanlıyla arasında geçen o samimi diyaloglara yer vermeye devam etmektedir. Kahramanımızın müzisyen olduğunu fark eden genç delikanlı, kaza sonrası yere düşen kahramanımızın yanına yaklaşır ve eğilerek ona Türk dilinde «**ellerin sağlam mı, iyi mi?**» anlamına gelen ifadeyi sormuş olduğu bu sorudan anlamaktayız.

➤ **А потом он показал мне Москву и сказал: «Вот смотри, Мисук, ты будешь московской Ванессой Мей, ты будешь у всех на виду.»**

Быть у всех на виду: Kaza sonrası tanıştığı genç delikanlının, kahramanımız için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bir gün onun çok önemli biri olacağını, herkesin dilinde olacağını,

⁷² Курилова, А. Д. Толковый словарь разговорного русского языка. М., 2006.

⁷³ Электронный словарь ABBYY Lingvo 12 "C:\Program Files (x86)\ABBYY Lingvo 12\Lingvo.exe

tanınmış, ünlü biri hala geleceğini söylemiş olduğu bu ifadedен çıkarmaktayız. Bu ifade Türk dilinde «**herkesin gözü önünde olacaksın**» anlamına gelmektedir.⁷⁴

➤ **Если верить в мечту, она обязательно сбудется... Ведь это Москва**

Если верить в мечту, она обязательно сбудется... Ведь это Москва: Kahramanımızın, mektubunda babaannesini söylemiş olduğu son ifadesiyle bu şehirde insanların hayallerinin hayal olmaktan çıktığını, istediklerini gerçekleştirdiğini, kendisini de bu şehirde keşfettiğini, Moskova'nın ne kadar büyüleyici olduğunu ve kendisi için hayallerin şehri olduğunu anlatmak istemiştir. Bu ifade Türk dilinde «**eğer ki hayallere inanıyorsan, o hayaller muhakkak gerçekleşir, çünkü burası Moskova**» anlamına gelmektedir.

Помимо отмеченных в предыдущих эпизодах конструкций с устойчивыми словосочетаниями: *быть у всех на виду, вылетела как на крыльях* и др., использования нейтральных глаголов в переносном значении: *заметил один парень, творить* и др., в данном эпизоде много оценочных лексических единиц, характеризующих город Москву: *устроилась в Москве, московская жизнь, перерыв на обед, сногсшибательный город, Если верить в мечту, она обязательно сбудется... Ведь это Москва.*

Эпизод 7

Высотка

➤ Привет, как дела? Замечательно. Нормально. **Лучше некуда.**

Лучше некуда: Arkadaşının, kahramanımıza telefonda -nasılsın?- diye sormasından sonra, kahramanımızın da bu soruya cevaben vermiş olduğu ifadedir. Bu ifadenin Türk dilinde çevirisi «**mükemmel, bundan daha iyisi olamaz**» şeklinde olmaktadır. Herhangi bir kişi ya da durumun şuan ki halinden daha iyi olmasının mümkün olamayacağı anlamını taşımaktadır.

➤ Что Ася! **Нету** Аси... для меня нет.

Нету: Telefonda konuştuğu arkadaşının, bir ara kahramanımıza sormuş olduğu -Asya'dan ne haber?- sorusu sormasının üzerine, kahramanımız da -benim için Asya yok- şeklinde dostuna cevap vermektedir. Bu cümlede söylenilmiş olan «Нету» sözcüğü buaradaki kullanımıyla Türkçe'de «**yok**» anlamına gelmektedir.

⁷⁴ Фразеологический словарь http://www.otrezal.ru/phraseological_dictionary/

- Я знаю, что **подглядывать неприлично...** Но интересно.

Подглядывать неприлично: Telefonda konuşmaya başladıkları ilk dakikalarda arkadaşının -ne var ne yok? ne yapıyorsun?- sorularına kahramanımız cevap olarak kendisine teleskop aldığını onunla Ay'a baktığını, Ay olmadığına ise başkalarının camlarını dikizlediğini belirtmektedir. Sonra bunların üzerine arkadaşı Dim'in kahramanımıza başkalarını gözetlemek edebe aykırı değil mi? diye soru sormasının ardından kahramanımız da Türk dilinde «**dikizlemenin ayıp ve edebe aykırı-uygunsuz olması**» anlamına gelen ifadesini söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız.⁷⁵

- Да, ты знаешь **такое впечатление, что Москва большая постель...** Все спят со всеми и врут.

Москва большая постель: Sevgilisi tarafından terk edilen, iç dünyasında problemler, çatışmalar yaşayan kahramanımız, tüm gün boyunca başkalarının yaşamlarında görmek istediği şeyleri, içersinde aşk sahnelerinin de bulunduğu olayları, satın almış olduğu teleskopuyla gözlemlemektedir. Bu gözlemlemiş olduğu olaylardan sonra Türk dilinde «**Moskova büyük yatak**» anlamına gelen bu sözüyle Moskova'yı büyük bir yatağa benzeterek, Moskova'nın gerçekten de içersinde her çeşit insanı ve olayı özellikle insanların yaşamış olduğu cinsel ilişkileri bünyesinde barındıran büyük ve büyümlü bir şehir olduğunu bizlere göstermektedir.

- И врут и врут... **К чертям собачьим.** Как это надоело...

К чертям собачьим: Telefonda arkadaşıyla konuşurken aynı zamanda da Moskova'yı dikizlemeye devam eden kahramanımız Moskova sokaklarında gözüne takılan insanların yaptığı hal ve hareketlerinden sonra arkadaşına Türk dilinde «**lanet bir şey, canları cehenneme**» anlamına gelen bu sitemkar sözleri öfkeli bir şekilde dile getirmektedir.⁷⁶

- Вот **холеный мужик, явно без проблем.**

Холеный мужик, явно без проблем. Стой: Arkadaşıyla telefonda muhabbete devam eden kahramanımız, etrafı dikizleyerek arkadaşı Dim'e adeta Moskova sokaklarında olup bitenlerin raporunu sunmaktadır. Bu sefer gözüne bir adam ilişir ve Dim'e Türk dilinde «**Bakımlı adam, belli ki problemi yok...dur!**» anlamına gelen bu ifadeyi aralarında geçen bu cümleden çıkarmaktayız. Kahramanımız, teleskopunda görmüş olduğu kişiyi iyi ve zengin giyimli

⁷⁵ Компьютерный сленг <http://skio.ru/dict/sleng.php>

⁷⁶ Левикова, С.И. Большой словарь молодежного сленга. Москва, 2003.

görünümünden dolayı hayatında sorunsuz, herşeyinin yolunda gittiğini bu ifadesiyle bizlere göstermektedir.

➤ **Стой**, что ты делаешь? Да я не тебе... **Стой, стой, стой...**

Стой, стой, стой: Bir anda her şey kahramanımız için değişmişti. Artık o, birinin kendini silahla öldürme girişimine tanıklık etmekteydi, belki de arkadaşı olayın ne olduğunu tam anlamadan o çoktan kendini olayın akışına bırakmıştı. O korku ve heyecanla kendisinden kilometrelerce uzak olan adama sanki kendisini duyuyormuşçasına Türk dilinde «**dur...dur...dur...**» anlamına gelen bu ikna edici sözlerini kahramanımızın söylemiş olduğu bu ifadeden anlamaktayız.

➤ Успокойся, **мужик**, не надо, пожалуйста, что?

Мужик: Telefonun diğer ucunda konuştuğu arkadaşı Dim'i bile unutan kahramanımız artık tüm dikkati kendi canına kıymaya çalışan adama vermiştir. Hem adamın ne yaptığını gözetliyor hem de olayın akışına göre yorum yapıyor. Adamı sakinleştirici cümleler söylerken ona Türk dilinde «**herif, adam**» anlamına gelen bu sözcükle hitapta bulunmaktadır.

➤ **Бросила?** Изменяет, да?

Бросила: Kahramanımız, adamın sevgilisinin ya da eşinin onu terk etme ihtimaline karşın böyle bir şeye kalkıştığını düşünmekte ve öğrenmek için ona Türk dilinde «**terk mi etti?, ayrıldı mı?**» anlamlarına gelen soruyu adama yöneltmektedir.

➤ Изменяет, да? **Суки** они все...

Суки они все: Adamın bu duruma düşmesindeki suçluyu eşi olarak kafasında belirleyen ve onu ilk planda terk ettiğini düşünen kahramanımız bu sefer de ona ihanette bulunduğunu düşünür ve o anda ağzından Türk dilinde «**onların hepsi kancık**» anlamına gelen bu argo ifadeyi söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız.⁷⁷

➤ не смей... ну не надо... ну прошу тебя... не смей, не смей, из-за этой **дряни...**

Дрянь: Kahramanımız, kendi canına kıymaya çalışan adamın, sevgilisi ya da eşini yüzünden bu intihar olayı gerçekleştireceği kanısı üzerinde yoğunlaşmaktadır ve bu konuyla alakalı onu

⁷⁷ Отин, Е.С. "Все менты - мои кенты..." (Как образуются жаргонные слова и выражения). М., 2006. С. 275.

destekleyici cümleler sarf etmektedir. Bunlardan bir tanesinde hızını alamayıp adamın eşine Türk dilinde «**pis karı, kadın**» anlamına gelen argo bir söz söylemektedir.

- Ну, не надо, **черт. Ладно, стреляйся... стреляйся давай.**

Черт. Ладно, стреляйся... стреляйся давай: Kahramanımız, adamı gözden kaçırmamak için sürekli onu teleskopuyla takip ediyor aynı zamanda onu bu işten vazgeçirmek için aklına gelen tüm ikna edici sözleri sarf etmektedir. Onu kararından döndüremeyeceğini bir an için aklından geçiren kahramanımız artık sinirlenerek ona Türk dilinde «**lanet olsun, tamam, sık artık kafana, sık kafana hadi**» anlamını veren bu ifadeyi söylemiş olduğu bu sözlerden çıkarmaktayız.

- Все у тебя есть, **с жиру бесишься.**

Бесишься с жиру: Kahramanımız hayatta her şeye sahip olan, fakat elindekiyle yetinmeyen ya da elinde var olan şeylerle hoşnutsuzluk içinde olan kişiye bu ifadeyi söylemektedir. Bu deyim, Türk dilinde «**gözün doysun**» anlamına gelmektedir.⁷⁸

- **Господи**, что же делать...

Господи: Kahramanımız teleskopta kendisini öldürmek üzere olan adamın silahı kafasına dayadığı anda yaşadığı korku ve şaşkınlık hissi içersinde ona bu sözcükle hitapta bulunmaktadır. Bu sözcük buradaki kullanımıyla Türk dilinde «**yüce rabbim, aman Allah'ım**» anlamlarına gelmektedir. Fakat bu sözcük, Hristiyanların dininde tanrının bir kaç isminden biridir. Kişinin korku, şaşkınlık, üzüntü veren olaylar karşısında söylemiş olduğu bir sözcüktür.

- Девушка, у вас в доме, там наверху над вами, да, там человек хочет **покончить жизнь самоубийством.**

Покончить жизнь самоубийством: Kahramanımız, intihar eylemini gerçekleştirmek üzere olan adamı kurtarmak için adamın bulunduğu binanın en alt katındaki eczaneyi arar. Ve telefona çıkan bayana kendilerinin bulundukları binanın üstünde, herifin bir tanesinin canına kıymak üzere olduğu haberini yardım etmesi için söylemektedir. Kahramanımızın söylemiş olduğu bu sözcük öbeği Türk dilinde kişinin «**kendi canına kıyması, intihar etmesi**» anlamlarına gelmektedir.

⁷⁸ Фразеологический словарь/Под ред. А. И., Молоткова. М., 1968.

- Да, да, молодец, пришли, **ну всѣ**, успели

Ну, всѣ: Kahramanımızın, acaba yetişip kurtaracaklar mı? yoksa adam canına mı kıyacak? sorularının cevaplarının son bulduğu, kendisinin de böyle bir olaydan alnının akıyla çıktığını son sözlerinden anlamaktayız. Kahramanımız, adamı kurtarmaya gelen ekibi görünce Türk dilinde «**he tamam, her şey son buldu, oh bitti**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemiş olduğu bu söz öbeğinden çıkarmaktayız.

- Да у меня мерзкие манеры.

У меня мерзкие манеры: Kahramanımız tam her şeyin bittiğini, rahatladığını sanmıştı ki bir telefon daha gelir ve bu kişide sevgilisi Asya'dır. Kahramanımız, sevgilisini pekte umursamaz tavır içinde, kendinden soğutacak cümleler sarf etmeye başlamıştır. Bunlardan bir tanesinde Asya'ya Türk dilinde «**benim iğrenç davranışlarım var**» anlamına gelen ifadesini kahramanımızın söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız.⁷⁹

В данном эпизоде, представленном в виде монолога молодого мужчины, встречается большое количество нелитературной лексики (жаргонизмов, вульгаризмов, грубых и бранных слов и т.д.): *Москва большая постель, к чертям собачьим, холеный мужик, суки они все, из-за этой дряни, черт, ладно, стреляйся, с жиру бесишься, мерзкие манеры.* Это не нормативное явление, а скорее нарушение норм, характеризующее, с нашей точки зрения, мужскую разговорную речь. Использовано также оценочное обращение, заменяющее личное имя: *Успокойся, мужик, не надо.*

Эпизод 8

Абонент недоступен

- А я в Москве...
- Да ты что?

Да ты что: Kahramanımız, iş amacıyla erkek arkadaşının da bulunduğu kente yani Moskova'ya gider. Yolculuk esnasında artık Moskova'da olduğundan dolayı onu arayarak sürpriz yapmak istemektedir. Bayan kahramanımız, erkek arkadaşının -nasılsın?- sorusuna ani bir cevapla -ben Moskova'dayım- der. Tabi ki erkek arkadaşı buna sevinir ve ilk önce inanmaz ve

⁷⁹Словари русского языка и решение кроссвордов онлайн на ПоискСлов.com!
<http://poiskslov.com/word/>

kıza Türk dilinde «**ciddi misin, gerçekten mi**» anlamlarına gelen bu ifadeyi şaşkınlık içerisinde söylemektedir.

➤ **Клёво.**

➤ Ну, по делам, да?

Клёво: Kız arkadaşının Moskova'ya gelmesine sevinen erkek kahramanımız ve erkek arkadaşının bulunduğu şehirde olmaktan mutluluk duyan iki sevgilinin Türk dilinde «**süper, harikulade**» anlamlarına gelen «Клёво» kelimesiyle bu olayı karşılıklı olarak nitelendirmektedirler.

➤ Молодец, ну с **приездом**. Удачи!

С приездом: Bayan kahramanımıza, erkek arkadaşının Moskova'ya yeni geldiği için söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**hoş geldin**» anlamına gelmektedir. Daha ziyade konuşma dilinde kullanılmaktadır. Yeni gelen birini selamlama şeklidir.

➤ Показать? Я не знаю, может... **Ну, в общем**, звони, если что.

Ну, в общем: Erkek kahramanımız, pek fazla zamanı olmadığından, konuşmayı kısa kesmek için sevgilisine söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**her neyse**» anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde sıkça kullanılmaktadır.

➤ **Ага... ага**, хорошо слушай, а...

Ага: Bayan kahramanımızın, erkek arkadaşının sözlerine nasıl bir cevap ya da karşılık vereceğini bilememesi üzerine söylemekte olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**ya ya, ha ha**» anlamlarına gelen bu sözcük cümlede ünlem göreviyle konuşma dilinde kullanılmaktadır. Bu ifade, kahramanımızın, durum karşısında duygu karmaşası yaşadığını bizlere sezdirmektedir.

➤ Домой поезжай, домой! **О-го-го, глупенькая** совсем.

О-го-го, глупенькая: Moskova'ya giderken arabada kahramanımızın yanında oturan yaşlı teyze, kahramanımızı telefonda konuşmaya başladığından beri pür dikkat dinlemektedir. Yaşlı teyze kahramanımız için endişelenmeye başlar. Çünkü, onun Moskova'ya yabancı olduğunu bilmektedir. Kızın telefon konuşması bittikten sonra ona yaklaşır ve -ne yani, seni burada beklemediler mi he? evine git, evine- der ve kahramanımız buna hiç aldırmaz, inmek için kapıya yönelir. Bu tavırlardan sonra ayağa kalkıp giden kahramanımıza yaşlı teyze onun iyi niyetli olduğunun ve aldatıldığının farkında olmamasından dolayı ona Türk dilinde «**ah..ah tamamen saf**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemiş olduğu bu söz öbeğinden çıkarmaktayız.

- О-го-го, глупенькая совсем. **За счастьем в Москву.**

За счастьем в Москву: Kahramanımızı aldattıklarını, kandırdıklarını düşünen yaşlı teyzenin genç bayan için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**Moskova'ya mutluluk için mi geldin?**» anlamına gelmektedir. Bu sözleriyle yaşlı kadın, Moskova gibi büyük bir şehirde onun mutluluğu bulmasının zor olduğunu, onun burada istediği şeyi elde etmesinin çok güç olacağını düşünmektedir. Ve kahramanımızın hayalini gerçekleştirmek ve mutluluğu bulmak için köyden büyük şehir olan Moskova'ya geldiğini bu ifadeden çıkarmaktayız.

- У меня телефон только что украли. Телефон только что украли...
- **Заявление писать будете.**

Заявление писать будете: Polislere telefonunun çalındığı ihbarında bulunan kahramanımıza, görevli polislerin sormuş olduğu bir sorudur. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**dilekçe yazacak mısınız?**» anlamına gelmektedir. Rusya'da bu gibi eşya çalınması, kaybedilmesi gibi olaylarda polise başvurduğunuz da resmi olarak kişiden konunun araştırılması için dilekçe yazması istenilmektedir.

- Паша, чего это с ней?

Чего это с ней: Dilekçe yazmak istemediğini söyleyen kahramanımız, polislerin bu yanıtta sonra çekip gitmelerine dayanamaz, çaresiz bir başına kalır ve mırıldanmaya, kendinden geçmeye başlar. İşte o anda onu gören polislerde biri polis arkadaşı Paşa'ya «Чего это с ней?» sorusunu sormaktadır. Bu soru ifadesi Türk dilinde «**ona ne oluyor, onun neyi var?**» anlamlarına gelmektedir.

- Да не трясись ты.

Не трясись: Fenalaşmaya başlayan kahramanımıza, onun bu halini fark eden polisin sormuş olduğu bir sorudur. Bu ifade Türk dilinde «**titriyor musun sen?**» anlamına gelmektedir.

- Да не трясись ты. **Приезжая, что ли?**

Приезжая, что ли: Aynı polisin, kahramanımıza bu sefer de Türk dilinde «**yerli misin ya da yabancı mısın?**» anlamlarına gelen bu soru ifadesini sorduğunu görmekteyiz.

- Ну тогда езжай домой.
- Да куда, у меня **нету**.

Нету: Kahramanımız, polislere gideceği herhangi bir yerinin olmadığı belirttiği cümlede kullanmış olduğu bir sözcüktür. Bu kelime burada ki kullanılan anlamıyla Türk dilinde «**yok**» anlamında olup cümlede yüklem görevinde bulunmaktadır.

➤ **Чего нету?**

➤ **Дома нету.**

Чего нету: Kahramanımızın söylediklerini anlamayan ve ya bir şeyleri eksik söylediğini düşünen polis görevlisinin, ona sormuş olduğu bir sorudur. Bu soru kalıbı, Türk dilinde «**neyin yok? olmayan ne?**» anlamlarına gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır.

Дома нету: Polis yetkililerinin -neyin yok, olmayan ne?- sorularından sonra genç kahramanımızın, polislere cevap olarak söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**evim yok**» anlamına gelmektedir.

➤ И регистрации у меня тоже нету. **И штрафа у меня тоже нету.**

И штрафа у меня тоже нету: Kahramanımızın, -kaydım yok- demesinden hemen sonra bu seferde polislere, kendisinden daha da şüphelenmemeleri için onlara söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**cezam da yok**» anlamına gelmektedir.

➤ **Во, блаженная.**

Во блаженная: Kahramanımızın, olayların meydana geldiği andan itibaren sergilemiş olduğu tavır ve davranışlar sonrası, polis görevlisinin onu bu haline bakarak söylemiş olduğu bir ifadedir. Konuşma dilinde geçen bu sözcük Türk dilinde «**aptal, budala, kafasız**» anlamlarına gelmektedir.

➤ У меня встреча здесь, мне человек сейчас звонит каждую секунду.

➤ **Мужик твой?**

Мужик твой?: Kahramanımızın, polislere parkta buluşacağı kişinin kendisini sürekli arayıp durduğunu söyledikten sonra bu kişinin kim olduğunu öğrenmek isteyen polisin kahramanımıza sormuş olduğu bir sorudur. Bu soru ifade Türk dilinde «**senin kocan mı?**» anlamına gelmektedir.

➤ Да послушай... Ты у меня единственный человек, знакомый здесь в Москве. Я больше никого не знаю.

➤ **Связь пропадает.**

Связь пропадает: Kahramanımız, erkek arkadaşıyla konuşurken telefon bağlantısının sürekli gidip gelmesinden dolayı ona söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**bağlantı kopuyor**» anlamına gelmektedir. Bu ifade günlük yaşamda karşımıza çıkan, telefonda konuşurken iletişim ağlarında meydana gelen sorundan ötürü konuşma dilinde sıkça kullanılan kalıplaşmış bir söz öbeğidir.⁸⁰

➤ Алло! Алло! **Конец связи.**

Конец связи: Kahramanımız, telefonda erkek arkadaşıyla konuşurken bağlantı kopmaktadır. Bunun üzerine erkek arkadaşıyla bir türlü iletişim kuramayan genç bayan, hüznü bir halde telefonunu ödünç aldığı polise yaklaşıp Türk dilinde «**bağlantı gitti**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemiş olduğu bu söz öbeğinden çıkarmaktayız.

➤ Алло! Алло! Конец. Можно я еще раз позвоню?

➤ **А смысл?** Я так понял: конец связи.

А смысл: Bağlantının kopmasıyla üzülen ve bunu polislerle paylaşan genç bayan -tekrar aramam mümkün mü acaba?- demesinin üzerine telefon sahibi polis ona Türk dilinde «**Амаç?**» anladığım kadarıyla bağlantı gitmiş' diyerek ona tekrar arama şansı vermeyeceğinin sinyalini bu ifadesiyle sezdirmektedir. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**maksat? amaç?**» anlamlarına gelmektedir.

➤ Выходит, ты **всё прощелкала** и вещи и телефон, работу.

Всё прощелкала: Polisin, kahramanımıza düştüğü duruma kastederek söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeğinin Türk dilinde «**herşeyini kaybettin, yitirdin**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

➤ Как же ты в Москве собираешься **выживать** с такими **куриными мозгами**?

Как же ты в Москве собираешься выживать с такими куриными мозгами?: Polisin biraz daha ileriye giderek kahramanımızla alay edercesine söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**bu tavuk beyinle Moskova' da nasıl yaşayacaksın?**» anlamına gelmektedir. Bu sözleriyle onun Moskova gibi büyük bir yerde böyle bir kafa yapısıyla yaşamasının, barınmasının zor olduğunu anlatmak istemektedir.

Выживать: Bu kelime Türkçede «**yaşamak, zaman geçirmek**» anlamlarına gelmektedir.

Куриные мозги: Bu söz öbeği ise Türkçede «**tavuk beyinli**» anlamına gelmekle beraber

⁸⁰ Словари на портале Грамота. Ру <http://www.gramota.ru/slovari/online/>

kişinin biraz saf, beceriksiz, aptal olmasından dolayı kişiye konuşma dilinde söylenilen bir ifadedir.

➤ Я сюда за счастьем приехала.

➤ В Москву? За счастьем? Видал?

За счастьем приехала: Kahramanımız kendisiyle alay eden polis ekiplerine aldırış etmeksizin Moskova'ya geliş amacını onlara bu sözleriyle açıklamaktadır. Türk dilinde «**buraya mutluluk için geldim**» anlamına gelmektedir.

В Москву? За счастьем: Polisin, kahramanımıza alaycı bir tavırla yöneltmiş olduğu sorulardır. Bu soru ifadeleri Türk dilinde «**Moskova'ya? mutluluk için mi?**» anlamalarına gelmektedir. Bu sözleriyle Moskova'ya böyle bir amaç için gelmenin bir aptallık olduğunu düşünen polisler gülerek de alaycı tavırlarının dozunu kaçırmaktadırlar.

В эпизоде встречается большое количество оценочных существительных, глаголов, прилагательных, оценочных междометных слов, просторечное употребление неоценочных слов: *Клёво; О-го-го, глупенькая совсем; Во блаженная; ты всё прощелкала; Как же ты в Москве собираешься выживать с такими куриными мозгами; Приезжая, что ли; В Москву? За счастьем?* Такая речь, по нашему мнению, характеризует жителей мегаполиса и их отношение к приезжим провинциальным людям.

Эпизод 9

Москвичи

➤ Франклин - **коренной москвич**, любит свою работу...

Москвичи: Bu sözcük, Türk dilinde «**Moskovalılar**» anlamına gelmektedir. Moskova'da doğmuş, büyümüş ve orada yaşayan ya da kökeni oraya bağlı olan halk sakinlerine verilen isimdir.

➤ Юсуп, коренной москвич, любит **черепу и Изабеллу Юрьевну**.

Черепу и Изабеллу Юрьевну: Filmde belirtildiği gibi, mafya lideri Yusup'un sevdiği şeylerin geçtiği bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**Kafatası ve İsabella Yurevna**» anlamına gelmektedir. «İnsan kafatası» Yusup'un grubun lideri olduğunu, «İsabella Yurevna» adında da bir sevgilisi olduğunu bizlere göstermektedir.

- **Отец Иоанн**, доктор богословия, коренной москвич, глава Курьяновской ОПГ.

Отец Иоанн: Moskova'nın yerlilerinden olan, ilahiyat doktoru olarak tanınan, diğer bir organize suç örgütü lideridir. İnsanlar tarafından bu isimle anılmaktadır. Türk dilinde «**Papaz İoann**» anlamına gelmektedir.

- Отец Иоанн, доктор богословия, коренной москвич, глава **Курьяновской ОПГ**.

Курьяновской ОПГ: Papaz İoann'ın, Kuryanovski semtinin organize suç örgütünün lideri olduğunu öğrendiğimiz cümlede geçen bir ifadedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**Kuryanovski bölgesi organize suç örgütü**» anlamına gelmektedir. «Курьяновской» Rusya'nın başkenti olan Moskova'nın bir semtidir. «ОПГ» ifadesi ise Türk dilinde «organize suç örgütü» anlamına gelmekte ve kısaltılmış şekliyle kullanılmıştır.

- Но это наш город.

- Но **вы не справились...**

Вы не справились: Kahramanımız Yusup'un, buluştukları mekanda organize suç örgütü lideri Papaz İoann için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**halledemediniz, başaramadınız**» anlamlarına gelmektedir.

- **Че она орет?**

- Детей разбудили, тихий час у них.

Чё она орет?: Organize suç örgütü lideri İoann'nın, hemen yanındaki şoförü Arnold'a Çinli kadının avazı çıktığı kadar bağırmasının nedenini öğrenmek amaçlı sorduğu sorudur. Bu ifade Türk dilinde «**Neden bağırıyor bu kadın?**» anlamına gelmektedir.

- **Чего? Чего?** Дети, неудобно.

Чего? Чего?: Şoför Arnold, kendisini ve kadının bağırmalarına anlam veremeyen Papaz İoann'a bariz bir şekilde çocukları uyandırdıklarını belirtmek amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu soru ifadeleri Türk dilinde «**niçin?, neden?**» anlamlarına gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır.

- Чего? Чего? Дети, **неудобно**.

Неудобно: Çevreye verdikleri gürültüden dolayı Çinli çocukların uyuyamadığının farkına varan Yusup'un, diğer grubun lideri olan Papaz İoann'a söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**iyi olmaz, uygun düşmez, yakışık olmaz**» anlamlarına gelmektedir. Bu ifadesiyle

Yusup, yaptıklarının yerinde olmayan bir davranış olduğunu, iyi sonuçlar doğurmayacağını önceden anlatmaya çalışmaktadır.

➤ **Нарядный ствол**

Нарядный ствол: Organize suç örgütü lideri olan İoann'ın, diğer bir kahramanımız olan Yusup'un elindeki silah için söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**süslü silah, güzel silah**» anlamlarına gelmektedir.

➤ **На себе не экономим**

На себе не экономим: Kahramanımız Yusup, silahı için süslü, zarif diyen papaz İoann'a asla cimri davranmadıklarını, kendi güvenlikleri için ne pahasına olursa olsun hiç bir harcamadan kaçınmadıklarını belirtmek amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**kendimize tasarruf etmiyoruz**» anlamına gelmektedir. Yani kahramanımız bu ifadeye para konusunda asla cimrilikte bulunmadıklarını söylemek istemektedir.

➤ **А ты помнишь, когда? Уходим, джентльмены.**

Уходим, джентльмены: Artık aralarında anlaşılan, son sözlerini birbirlerine söylemiş olan iki grup liderlerinden papaz İoann, kendi elemanlarına dönerek Türk dilinde «**beyler, gidelim**» anlamına gelen bu ifadeyi aralarında geçen bu söz öbeğinden çıkarmaktayız.

➤ **Атас, менты, Иван Иванович, менты. Арнольда схватили.**

Атас, менты: Akşam karanlığında çatışmaya giren grubun gözlemcilerinden bir tanesinin, durumu haberdar etmek amacıyla söylemiş olduğu sözlerdir. Bu sözler Türk dilinde «**dikkat, polisler**» anlamına gelmektedir.

➤ **Атас, менты, Иван Иванович, менты. Арнольда схватили.**

Арнольда схватили: İki mafya grubu arasında çıkan silahlı çatışma esnasında gözlemcilerden bir tanesinin, Arnold'un yakalandığı haberini vermek için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**Arnold'u yakaladılar**» anlamına gelmektedir.

➤ **Мы же славяне, ребята.**

Славяне, ребята: Arbede esnasında yine gözlemcilerden bir tanesinin, olayı yatıştırmak amacıyla söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**Çocuklar bizler slavız**» anlamına gelmektedir.

- **Уважаемый**, сделай погромче.

Уважаемый: Çatışma sonrası tutuklanan iki lider arabaya bindirilir ve karakolun yolunu tutarlar. Oldukça üzgün olan iki lider kara kara bir şeyler düşünürken bir yandan da polis otobüsünün içinde yankılanan şarkıyı dinlerler ve şarkıyı pür dikkat dinleyen Yusup, polis görevlisine ricada bulunmadan önce nezaket göstergesi olarak söylemiş olduğu sözcüktür. Türk dilinde «**sayın, değerli, kıymetli, saygıdeğer**» anlamlarına gelmektedir. Nezaket unsuru olarak kullanılan bu sözcük resmi yer ve durumlarda kullanılmaktadır.

- Ну же ты, **легавый**, не понял, что ли, человек просит.

Легавый: Yusup'un yaptığı ricaya tepkisiz kalan polis memuruna papaz İvan'ın sert bir üslupla söylemiş olduğu bir sözcüktür. Bu kelime, Türkçe konuşma dilinde «**sivil polis, hafiye**» anlamlarına gelmektedir.⁸¹

- **Чудной вы народ, москвичи...**

Чудной вы народ, москвичи: Papaz İoann'ın sert çıkışından sonra müziğin sesini açan, farklı bir şehirden olan polis memurunun sırtarak her ikisi için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**siz Moskovalılar, şahane milletsiniz**» anlamına gelmektedir.

В эпизоде наглядно показан речевой портрет определенной социальной группы людей, а именно людей, входящих в организованные преступные группировки: *Нарядный ствол; глава Курьяновской ОПГ; На себе не экономим; Уходим, джентльмены; Атас, менты; Арнольда схватили; Мы же славяне, ребята; Уважаемый, сделай погромче; Ну же ты, легавый, не понял, что ли.* В этом эпизоде встречается также большое количество собственных имен людей разных национальностей, которые мы подробнее рассматриваем во втором параграфе этой главы. Комиз и ирония ситуации данного эпизода фильма заключается в том, что он назван «Москвичи».

Эпизод 10

Королева

- Привет, **я как сумасшедшая**.

Я как сумасшедшая: Genç bayan, işe yetişmek için aceleyle evden çıkmaktadır. Çocuğunu yol üzerinde babasına bırakacaktır. Aksiliklere rağmen yola çıkarlar ve çocuğu bırakmak için

⁸¹ Мустааев, Э.М., Щербинин, В.Г., Русско-турецкий словарь. Стамбул, мултилингуал, 1995.

yolun kenarında onları bekleyen babasının yanına arabayı çeker ve arabasından iner inmez babasına Türk dilinde «**deli kadın gibiyim**» anlamına gelen sözleri bayan kahramanımızın söylemiş olduğu «Я как сумашедшая» ifadesinden çıkarmaktayız. İşe geç kalması, onu bekletmesi, dağınık bir görüntü sergilemesi, kendisini aklını kaybetmiş bir kişiye benzeterek kendisi için böyle bir ifade kullanmaktadır.

➤ **Здравия желаю!** Всякие знаки...

Здравия желаю: Kahramanımız, oğlunu babasına bıraktıktan sonra yola devam etmektedir. Hem araba sürüyor hem de kendine çeki düzen vermeye çalışıyor ama aksilikler yine peşindedir. Bu sefer ise bir polis memuru, kahramanımızdan arabasını kenara çekmesi rica etmektedir. O dağınık, paçavra haliyle araçtan iner polise yaklaşır. Yaklaşan kahramanımıza polis memuru Türk dilinde «**merhabalar diliyorum**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız. Bu hitap şekli daha ziyade askerlerin ya da subayların aralarında kullanmış oldukları bir tür selamlaşma şeklidir.

➤ **И пристегнитесь,** пожалуйста

Пристегнитесь: Kahramanımız, emniyet kemerini bağlamadığı için polisten ceza almıştır. Cezasını ödeyen genç bayan hiç bir şey olmamış gibi gülümseyen yüz ifadesiyle arabaya geri dönerken polis memuru ona nazikçe Türk dilinde «**Kemerinizi bağlayınız**» anlamına gelen bu ifadeyi söylemiş olduğu bu sözcükten çıkarmaktayız.⁸²

В данном эпизоде использовано только несколько фраз речевого этикета официального профессионального приветствия представителя полиции: *здравия желаю*.

Эпизод 11

Таксист

➤ Всем, кто **настроился на нашу волну**.

Настроился на нашу волну: Radyo spikerinin, dinleyicilerine yayını başlarken söylemiş olduğu ifadedir. Türk dilinde bu ifade «**yayınımızı dinleyen herkese**» anlamına gelmektedir. Bu sözleriyle radyo spikeri, yayını dinleyen ve katılan herkesi selamlamaktadır.

➤ **Лето в самом разгаре.** В Москве +27, +29.

⁸²Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российский фонд культуры. - М.: Азъ Ltd., 1992. - 960с.

В самом разгаре: Spiker, cümlesinin devamında yaşanan zaman dilimiyle alakalı kendi duygularını radyo başındaki dinleyenlerine bu sözlerle iletmektedir. Bu ifade Türk dilinde «**en civıltılı zamanında**» anlamına gelmektedir. Havanın tam kıvamında, yılın en güzel günlerinden biri olduğunu dinleyicilerine bu sözleriyle hissettirmektedir.

- Настроение отличное, даже несмотря на **автомобильные пробки**.

Автомобильные пробки: Caddedeki trafiğe rağmen, havanın ve insanın ruh halinin mükemmel olduğunu belirten radyo spikerinin söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**karayollarındaki trafik**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

- Так, Лен, **перенеси совещание часика на 3**. Да я еду...

Перенеси совещание часика на 3: Elindeki telefonda sürekli iş görüşmesi yapmakta olan bayan kahramanımızın asistanı Lena'ya toplantıyı erken bir saate çekmesi için söylediği ifadedir. Türk dilinde «**toplantı saatini 3'e al**» anlamına gelmektedir.

- **Сити**, пожалуйста, и побыстрее.

Сити: Telefondaki konuşması biten bayan kahramanımız, kendisinden nereye gitmelerinin gerektiğini söylemesini bekleyen, hala yüzüne bakıp da çıkaramadığı eski sevgilisine, şimdi taksicilik yapan genç kahramanımıza gitmeleri gereken yeri söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük Türk dilinde «**şehir, kent, metropol**» anlamına gelmektedir.

- Всё, как мы договаривались, конечно, **ну звоните, если что, я на телефоне**.

Ну, звоните, если что, я на телефоне: Telefondaki iş görüşmesine devam eden bayan kahramanımız, Olga Petrovna'ya konuşmasını bitirmeden önce herhangi bir durum karşısında kendisini araması için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**Eğer ki bir şey olursa, telefonda'yım arayınız**» anlamına gelmektedir.

- Она не будет ждать вечно... Макс, через 10 минут **ко мне в кабинет и захвати эскизы...**

Ко мне в кабинет и захвати эскизы: Maksimi arayan bayan kahramanımız, telefonda ondan yapmasını istediği şeyleri söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**taslakları al ve odama gel**» anlamına gelmektedir.

- Сегодня **сбор рейдеров**.

Сбор рейдеров: Televizyon spikerinin, canlı yayın yaptıkları yarış alandan izleyenlere hız tutkunlarının bir araya toplandıklarının haberini verdiği ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**hız tutkunları toplanıyor**» anlamına gelmektedir.

- Сейчас я **нахожусь в самом эпицентре событий: роскошные автомобили, шикарные девушки, рёв моторов** и лучшие ди-джеи Москвы

Canlı yayında, yarışmanın olacağı mekandan bilgi vermeye devam eden spiker, televizyon başındakilere orada nasıl bir atmosferin bulunduğunu belirtmek amacıyla söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**şuan olayın tam merkezinde bulunuyorum; şık arabalar, harikulade kızlar, motor gürültüsü...**» anlamına gelmektedir.

- лучшие **ди-джеи** Москвы

Ди-джей: Orada olup biteni anlatmaya çalışan televizyon spikerinin söylemiş olduğu bir sözcüktür. Bu ifade Türk dilinde «**Disk-jokey-(Dj)**» şeklinde telaffuz edilmektedir. Bu kelime İngilizce kökenli bir sözcük olup modern çağımızda popüler müzikleri kendi yorumuyla çalıp oynatan kişiye verilen isimdir.

- **Стоп**, я вижу у вас проблемы.

Стоп: Yarışma başlamadan önce genç kahramanımız ve rakibinin arasındaki gerginliği gören, içinde bulundukları kulüp lideri, her ikisine problemlerinin bu şekilde birbirlerine sataşarak değil de bu kulüpte yarışarak çözümlendiğini ve herhangi bir olay çıkarmamalarını konusunda uyarıda bulunmak amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük Türkçede - durmak, duraklamak, sonlandırmak, bırakmak- manalarına gelmekte ve burada «**durun, kesin**» şeklinde çevirisi yapmaktayız.

- Я тогда **выпал не только оттуда, я выпал из твоей жизни.**

Выпал не только оттуда, я выпал из твоей жизни: Sevgilisinin -neden doktorlara öldüğünü söylettirdin?- sorusunu sormasının üzerine, erkek kahramanımız bunun sebebini açıklamak için sevgilisine söylemiş olduğu bir cümledir. Bu ifade Türk dilinde «**ben yalnızca oradan düşmedim, ayrıca senin hayatından da düştüm o zaman**» anlamına gelmektedir.

- Я должен был. А **зачем я тебе такой?**

Зачем я тебе такой: Kaza sonrası kendisini terk ettiğini düşünen bayan kahramanımıza, sevgilisinin kendisini bu acı veren haliyle ne yapacağını öğrenmek için ona yöneltmiş olduğu

bir sorudur. Bu ifade Türk dilinde «**beni bu halimle ne yapacaktın?**» anlamına gelmektedir. Kaza sonrası alevler içinde araba da sıkışıp kalan genç kahramanımızın yüzü yanmıştır ve kendisini ona yakıştırmayıp ondan uzaklaşmasını gerektiğini, onu bu haliyle hak etmediğini, kendisinin bu içler acısı haliyle onun için bir anlam ifade etmeyeceğini yalan sözlerle bahane etmektedir.

Лексические единицы данного эпизода рисуют языковой портрет жителей мегаполиса и современной молодежной субкультуры: *Настроился на нашу волну; Лето в самом разгаре; автомобильные пробки; Сити, пожалуйста, и побыстрее; я на телефоне; Сегодня сбор рейдеров; я нахожусь в самом эпицентре событий; роскошные автомобили, шикарные девушки, рёв моторов; лучшие ди-джеи Москвы; выпал не только оттуда, я выпал из твоей жизни.*

Эпизод 12

Скрипач

- **Тётъ, тётъ**, дай денег, тётя, я тебе песню спою.

Тётъ, тётъ: Küçük Çingene kızın, yoldan geçen tanımadığı bir kadından para isterken ona hitapta bulunmak amaçlı söylemiş olduğu sözcüktür. Bu hitap şeklinde geçen sözcükler Türk dilinde «**teyze**» anlamına gelmektedir. Burada kullanılmış olan bu sözcük Rus dilinde kullanılan «Тётя» kelimesinin konuşma dilindeki kısaltılmış şeklidir.⁸³

- Девочка, хочешь **шоколадку**?

Шоколадка: Kendi kendine şarkı söyleyip yolun kenarında bekleyen Çingene kızın yanında bir taksi durur. Arabadakilerin asıl amaçları kızı kaçırmaktır ve bundan dolayı kızı yanlarına çekebilmek için içlerinden birinin küçük kıza söylemiş olduğu bir sözcüktür. Bu kelime Türk dilinde «**çikolatacık, küçük çikolata**» anlamına gelmektedir.⁸⁴

- На, возьми, На... **оп... оп... оп...** на

Оп... оп... оп...: Arabanın içinden küçük kıza seslenip çikolata vermek isteyen kişinin çikolatayı hemen vermediğini ve kızı oyaladığını ve bu esnada Türk dilinde «**hop hop**» anlamına gelen bu sesleri (haykırışları, nidaları) çıkardığını görmekteyiz. Bu ifadeler

⁸³ Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. Евгеньевой, А.П. 3-е изд. - М., 1985.

⁸⁴ Русская грамматика <http://rusgram.ru/>

konuşma dilinde atış ve dalış yapma, hamlede bulunma ve şut çekme esnalarında insanların çıkardıkları seslerdir. Ünlemdirler.

Эпизод 13

Никитские ворота

- **Ой, черт.** Привет, дядя Коль. Ты яичницу поставил?

Ой черт: Kahramanımız Anton, işten eve dönerken yolda almış olduğu karpuzu, asansörde unuttuğunu fark ettiği anda söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türkçe konuşma dilinde «**ay kahretsin, ay lanet olsun**» anlamlarına gelmektedir.⁸⁵

- **Мам,** привет.

- А как ты?

Мам: Kahramanımızın, annesine telefon konuşması esnasında hitapta bulunmak amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük Türk dilinde «**ana**» anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde yakın ilişki içinde bulunan eş, dost ve arkadaşların birbirlerine hitap ederken başvurdukları kısa kullanım şeklidir.

- А как ты?

- **Да ниче,** вот с работы пришел, голодный.

Да ниче: Kahramanımızın annesinin, oğlunun hal hatırını sorduktan sonra Anton'un, annesine durumuyla alakalı söylemiş olduğu bir sözdür. Bu ifade Türk dilinde «**İyi işte, şöyle böyle**» anlamına gelmektedir.⁸⁶

- **Опять пьяная придет?**

Опять пьяная придет?: Annesinin, telefonda oğlu Antona karısının eve her zamanki gibi sarhoş gelip gelmeyeceğini öğrenmek için sormuş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**yine mi sarhoş gelecek?**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

- Твоя Тоня, **она страшнее осьминога.**

Она страшнее осьминога: Annesi, bu seferde kahramanımız Anton'a, eşinin herhangi bir ahtapottan daha ürpertici olduğunu alaycı bir tavırla söylediği ifadedir. Bu sözler Türk dilinde «**o, ahtapottan daha korkunç, daha ürkütücü**» manalarına gelmektedir.

⁸⁵ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Розина И.Р. Большой словарь русского жаргона СПб.: «Норинт», 2000. - 720 с.

⁸⁶ Толковый словарь русского языка / Под ред. Ожегова, С.И., Шведовой, Н.Ю. М., 1997.

- Ну что она к ней привязалась, аа?

Что она к ней привязалась: Annesinin, eşine karşı almış olduğu tavırlara sinirlenen Antonun, telefonu sinirlenip annesinin yüzüne kapattıktan sonra, bu durumun nedenini kendi kendine sormuş olduğu soru ifadedir. Bu sorunun Türk dilinde «**niye buna bu kadar taktı ki?**» anlamına gelmektedir.⁸⁷

- **А во!** Вот, дядя Коля, купил, у меня завтра первенство Москвы по ночной поплавочной рыбалке.

А во: Kahramanımız Anton, annesinin eşine karşı olan tavırlarının nedenini ararken bir anda aklına farklı bir şey gelir ve amca Kolye bakarak söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**heh işte**» anlamına gelmektedir.

- **первенство Москвы по ночной поплавочной рыбалке.**

Первенство Москвы по ночной поплавочной рыбалке: Kahramanımız Anton, yarın katılacağı yarışma hakkında Kolya dayıya bilgi vermek için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**Moskova'da gece balık tutma yarışması ve yarışma birinciliği**» anlamına gelmektedir.

- Тоня?

- **Убей, убей меня!**

Убей, убей меня: Anton'un baldızı, sevgilisiyle cinsel ilişkide bulunduğu esnada sevgilisine şuursuz bir şekilde söylemiş olduğu sözlerdir. Bu ifadeyi Türk dilinde «**öldür, öldür beni**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

- На, вытри. Или давай держи, сама протру.

- **Да ворона на меня накакала.**

Ворона на меня накакала: Kahramanımızın, içersinde bulunduğu durumuma şaşan ve gülen eşine söylemiş olduğu ifadedir. Türk dilinde «**karga bana kaka yaptı**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

- Ну и что, это же к счастью, к удаче.

Это же к счастью, к удаче: Kahramanımız Anton, kafasına karganın kaka yaptığını karısına söylemesinden sonra eşinin de ona bu olayın şans ve mutluluk getireceğini söylediği

⁸⁷ Академия Наук СССР Институт Русского Языка Русская грамматика

ifadedir. Türk dilinde «**Başına talih kuşu kondu**» şeklinde çevirisini yapmaktayız. Bu ifade Türk dilinde kalıplaşmış söz öbeğidir. Deyimdir.

- Твой Антон – **финансовый гений** - так и сказал.

Финансовый гений: Bankadaki müdürün, kahramanımız Anton hakkında eşi Tonya'ya söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği Türkçede «**ekonomi dehası, finans dahisi**» anlamına gelmektedir.

- Там Оленька, моя сестра, должна была приехать, ну со своим, это... **женихом Арбузовым**.

Женихом Арбузовым: Kahramanımız Tonya, eşi Anton'a kız kardeşiyle birlikte evde bulunan diğer kişinin enişterleri olduğunu söylediği bu ifadeden çıkarmaktayız. Bu ifadeyi Türk dilinde bu ifade «**Damat Arbuzov**» şeklinde çevrilmiştir.

- Послушай, может быть, они уже приехали, потому что ключи я им **подсунула под коврик**, как обычно.

Подсунула под коврик: Kahramanımız Antonina, eşine her zamanki gibi anahtarları kapısının önündeki paspasın altına attığını söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız. Bu ifadenin Türk dilinde «**paspasın altına attım**» şeklinde çevirisini yapmaktayız.

- Я вот тут купила вино, **рыбки**, лосось поджарю, нормально, да?

Рыбки: Tonya'nın, eşi Anton'a eve gelirken almış olduğu yiyeceklerden bahsederken söylemiş olduğu bir sözcüktür. Bu sözcük Türk dilinde «**balıkçıklar**» anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bu kelime küçültme sanatından yararlanılarak telaffuz edilmiştir.⁸⁸

- Да, твой муж **просто идиот**.

Твой муж просто идиот: Anton'un, evde baldızı Olga ve eniştesine yapmış olduğu davranıştan sonra, Olga'nın ablasına telefonda kocası için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**senin kocan düpedüz aptal**» anlamına gelmektedir. Bu sözyle eniştesine hakarete bulunmaktadır.

- Он с каким-то **фонарем** на голове **ворвался**, и стал лупить нас сковородой, ты понимаешь?

⁸⁸Толковый словарь: В 4-х т. / Под ред. Ушакова, Д.Н. М., 1934-1940.

С каким-то фонарем на голове ворвался: Ablasına telefonda kocasıyla alakalı şikayetlerine devam eden Olga, eniştesinin ansızın odalarına elinde bir çeşit aydınlatıcıyla girdiğini anlatmaktadır. Bu ifade Türk dilinde «**kafasında bir çeşit fenerle odaya daldı**» anlamına gelmektedir.

- Он с каким-то фонарем на голове ворвался, и **стал лупить** нас сковородой, ты понимаешь?

Стал лупить: Bu seferde Olga, ablasına kocasının elindeki tavayla kendilerini tartakladığını söylemiş olduğu ifadedir. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**bizi patakladı, tartakladı, bize dayak attı**» anlamına gelmektedir.

- У Арбузова вся **задница** горит.

Задница: Kahramanımız Olga, bu kez ablası Tonya'ya eşinin elindeki kızgın tavayla nişanlısı Arbuzov'un kışına vurduğunu anlatırken söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**kış, поро**» anlamlarına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan argo bir sözcüktür.

- Горит, говорю. **Жопа** горит.

Жопа: Olga, telefonda eniştesi Anton'un yanmış tavayla nişanlısının kışına vurduktan sonra sevgilisinin kışının yandığını, öfkeyle söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız. Bu sözcük, konuşma dilinde kullanılan argo bir sözcüktür. Türk dilinde «**göt, kış**» anlamlarına gelmektedir.⁸⁹

- Да передай этому **придурку**, этому **отморозку**, чтоб вообще не появлялся ему на глаза, вообще **убирался** бы в свой Абакан, вообще вон из Москвы.

Придурок: Olga'nın ablasına eniştesinin yapmış olduğu davranışlardan sonra, eniştesi için söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük Türk dilinde «**aptal herif, salak şey, manyak, gerizekalı**» anlamlarına gelmektedir.

Отморозок: Telefonda Olga'nın, ablasına eniştesi için söylemiş olduğu bir başka hakaret edici ifadedir. Türk dilinde «**alçak, dürzü**» anlamlarına gelmektedir.

Убирался: Yine kahramanımız Olga'nın, telefonda ablasına, eniştesinin kendilerine yaptığı davranışlardan sonra sakın ola sevgilinin gözüne görünmemesini, pılını pırtını toplayıp

⁸⁹Химик, В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.

memleketine gitmesini söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu sözcük, Türk dilinde «**ayrılmak, çekip gitmek**» anlamlarına gelmektedir.

В данном эпизоде представлены лексические единицы, которые мы уже описывали ранее:

– оценочные существительные, глаголы, прилагательные: *финансовый гений; она страшнее осьминога; стал лупить нас сковородой;*

– оценочные междометные слова: *А во!*

– просторечное употребление неоценочных слов: *да ниче;*

– нелитературная лексика (жаргонизмы, вульгаризмы, грубые и бранные слова и т.д.): *Ой, черт; идиот; задница; жопа горит; придурок, отморозок* и др.

– нейтральные глаголы в переносном значении: *что она к ней привязалась; убей, убей меня!*

– суффиксальные существительные с суффиксами субъективной оценки: *подсунула под коврик; купила вино, рыбки;*

– лексические единицы разговорной речи: *а чё, ага, ну.*

Эпизод 14

Арада. Неприятная ситуация

Ёк-макарёк: Kişinin yaşamış olduğu herhangi bir tedirginlik, şaşkınlık ve öfke anında söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde «**Oha, hadi ya, şu, yuh be, hasistir**» anlamlarına gelmektedir. Argo bir sözcüktür. Cümlede ünlem olarak kullanılmaktadır.⁹⁰

Кегля: Bowling oyununda top yardımıyla devrilmeye çalışılan, Türk dilinde "pin, kuka, labut" anlamlarına gelen bir nesnedir. Kukanın oyun esnasındaki düşmeye ve yahut yıkılmaya eğilimli olmasından dolayı buradaki anlamıyla Türkçe konuşma dilinde «**beceriksiz, işe yaramaz**» anlamlarına gelen argo bir ifadedir.

В шары доблюсь: Türk konuşma dilinde «**boş işle uğraşmak, başı boş gezmek**» anlamına gelmektedir. Türkçede bu kişiye ise "Avare ve beyhude" denilmektedir.

⁹⁰Slanger.ru — Словарь молодежного, компьютерного и другого сленга и жаргона. <http://slanger.ru/>

Торба: Türk dilinde «**torba, poşet**» anlamlarına gelmektedir. Türkçe konuşma dilinde, askerde kısa dönem (6 ay) askerlik yapanlara ya da yapmış olanlara erler arasında söylenen argo sözcüktür. Ayrıca, "çuval" anlamına da gelen bu kelime bu anlamıyla Türkçe konuşma dilinde bol giyinenlere söylenmektedir

Дуст: Sivrisinekleri ve böcekleri imha etmek için kullanılan kimyasal zehire verilen isimdir. (яд, отрав)

Гоблинский: Kötü huylu, huysuz, zararlı, tuhaf, çirkin vücutlu, cin ahalisinden bir ahalet türüne verilen isimdir. Yaratık görünüşlü oyun karakteridir. Bu sözcük Türk dilinde «**cin, cüce cin, gulyabani**» anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, bu özellikte bulunan kişiler için Türkçe konuşma dilinde «**zombi, goril, gergedan, maymun surath**» anlamlarına gelen sözcükler kullanılmaktadır.

Жаба гончая: Sürekli bir şeylerle meşgul olan, iş güçle vaktini geçiren kimseye verilen isimdir. Türkçede «**hamarat kadın**» anlamına gelmektedir. Daha ziyade kadınlar için kullanılmakla beraber erkekler içinde söylenmektedir.

Задрюканная: Sürekli işle güçle rahatsız edilen, rahat bırakılmayan kimseye verilen isimdir.

Офигеть: "Aşırı şaşırmak" anlamı yanı sıra bu sözcük Türkçe konuşma dilinde «**Vay anasını, vay be**» anlamlarına gelmektedir. Aşırı şaşkınlık esnasında söylenen argo sözcüktür.

Марамойка: Türk dilinde daha ziyade "dağınık, düzensiz hayatı olan" kadınlara söylenen bir sözcüktür. Bu kişilere konuşma dilinde argo tabiriyle «**pasaklı**» denilmektedir.

Лайтово: Türk dilinde «**sorunsuz, problemsiz, belasız**» anlamlarına gelmektedir. Buradaki anlamıyla sorunsuz yaşamak anlamında kullanılmaktadır. (жить лайтово - sorunsuz yaşamak).

Овощ вам в помощь: Bu sözcük öbeği, Türkçe dilinde «**ne halin varsa gör**» anlamına gelmektedir. Buradaki argo anlamıyla bu ifade, Türkçe konuşma dilinde «**ne bok yersen ye**» anlamına da gelmektedir.

Санки: Bu sözcük, Türk dilinde «**sağ ol, teşekkür**» anlamlarına gelmektedir.

Утырк: Bu sözcük, Türk dilinde «**aptal, beceriksiz, saf**» anlamlarına gelmektedir. Argo bir sözcüktür.

Опыссом: Keseli sıçangillerden bir hayvan çeşididir. Kahramanımız, bir kişiyi burada bahsi geçen hayvana benzetmektedir. Türkçe konuşma dilinde «**sıçan**» anlamına gelen argo sözcüktür.

Бубен: Bu sözcük Türk dilinde «**zilli tef**» anlamına gelen bir tür müzik aletine verilen isimdir. Ayrıca, Türkçe konuşma dilinde «**kafa, baş**» anlamlarıyla da kullanılmaktadır.

Распухнет: Bu sözcük Türkçe konuşma dilinde yan anlamıyla «**şişmek, kabarmak**» manalarına gelmektedir.

Башмак: Gerçek anlamıyla bir tür ayakkabı çeşidine verilen bir isimdir. Fakat, konuşma dilinde argo anlamıyla kullanıldığında Türkçede «**aptal, geri zekalı, salak**» anlamlarına gelmektedir.

Бамбук: Bu sözcük Türkçe konuşma dilinde «**ucube, aptal, manyak, salak**» manalarına gelen argo sözcüktür.

Муфлон: Görüntüsüyle ya da davranışlarıyla insanları rahatsız eden kişi için söylenen bir sözcüktür. Türk dilinde «**itici**» anlamına gelmektedir. Aslında bir hayvan türüne verilen isimdir.

Плуг: Türk dilinde yavaş düşünen, hiç bir şey anlamayan kişi için kullanılan bir argo sözcüktür. Türkçede «**kafası basmayan, geri zekalı, odun, moloz, teneke**» anlamlarına gelmektedir.

Угумок: Bu ifade, Türkçe konuşma dilinde «**tipsiz**» anlamına gelen bir argo sözcüktür.

Ушмарок: Bu sözcük Türkçe konuşma dilinde «**ucube**» anlamına gelen argo bir sözcüktür.

Рулъ: Bu sözcük, Türkçe konuşma dilinde «**çapkın, hovarda, zampara**» anlamına gelmektedir.

Алень: Bu ifade, Türkçe konuşma dilinde «**cahil, geri zekalı, öküz**» anlamlarına gelmektedir.

Албанский: Argo kelimelerin kullanıldığı internet diline verilen isimdir.

Индаutki никакосовые: Burada kahramanımızın bir kişiyi ördeğe benzeterek onun ne kadar aptal olduğunu belirtmek amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği konuşma

dilinde geçen bir argo ifadedir. Bu ifadenin Türkçe konuşma dilinde «**şaşkın ördek**» anlamıyla kullanımı vardır.⁹¹

Удод: Kahramanımız burada kişiyi ibibik veyahut çavuş kuşu olan bir hayvan türüne benzeterek onun ne kadar geri zekalı, salak ve aptal olduğunu göstermek için kullanmış olduğu bir sözcüktür. Konuşma dilinde kullanılan argo bir ifadedir. Bu sözcük, Türkçe konuşma dilinde «**kuş beyinli**» anlamıyla halk arasında kullanılmaktadır.⁹²

В данном эпизоде представлены слова из молодежной субкультуры. Это слова-обзывательства, т.е. слова, не обозначающие ничего конкретного, кроме того, что говорящий хочет оскорбить, обидеть, унизить слушающего. Иногда обзывательства имеют какую-то этимологию (историю происхождения), восходящую к чему-то обидному, в других случаях такой истории нет. Мы считаем, что такое языковое явление требует отдельного самостоятельного исследования, поэтому в настоящей работе мы постарались только дать примерное толкование слов с представлением возможного эквивалента турецкого слова. Толкования русских слов с комментариями представлены в Приложении I.

2.2. Анализ различных форм личных имен.

В данном разделе главы мы отобрали и проанализировали полные и разговорные формы личных имен: *Серёг, Маш, Анатолий Владимирович, Лена, Леночка, Коля, Тоня* и др. и представили их в таблице. Нас интересовали особенности употребления обращений с использованием разнообразных форм личных имен, обращений по имени-отчеству, имени-фамилии, по фамилии, по отчеству. Мы постарались дифференцировать отобранные обращения с учётом социолингвистических и стилистических характеристик, обращая внимание на особенности образования и употребления названных антропонимов (*Алексей – Лёха – Лёша – Лёх*). Нас также интересовало использование в фильме иностранных имен.

В таблице мы выделили три колонки: 1. Официальное имя; 2. Производные (неофициальные) формы имени; 3. Комментарий к употреблению того или иного имени с учетом конкретной ситуации в фильме. Комментарии были составлены на русском и / или на турецком языке, что в дальнейшем давало возможность использовать ее самостоятельно студентами или во время занятий русским языком в аудитории.

⁹¹ Коллекции словарей <http://world.russianforall.ru/pedagogs/links.php>

⁹² Словарь молодежного сленга <http://teenslang.su/>

Официальное имя	Производные (неофициальные) формы имени
Комментарий	
➤ Сергей	➤ Ну чё там, Серёг ? Серёг, Серёга
Обращение к человеку по имени Сергей. Герой эпизода обращается к другу. Такое обращение к человеку говорит о том, что собеседники близкие друзья. Göçmen dairesinden pasaport kontrolüne gelen polislerden birinin diğerine «Серёга» olarak hitapta bulunduğunu görmekteyiz. -Sergey- isminin konuşma dilindeki kullanım şeklidir. Aralarında samimiyet bulunan kişilerin konuşma dilinde hitap olarak başvurdukları bir yoldur. Rusça kökenli olup erkekler has bir isimdir. (Сергей-Серёга)	
➤ Мария	➤ Я понял, сейчас приеду, ха, все... слушай Маш...
Уменьшительное имя от Мария. В данном случае использовано как обращение к Маше. -Mariya- isminin konuşma dilinde hitap olarak kullanılan kısa kullanım şeklidir. Bu tarz isim kısaltma olayları samimi olan arkadaş, dost, ve ahabplar arasında görülmektedir. Rusça kökenli olup kadınlara has bir isimdir. (Мария - Маш)	
➤ Анатолий Владимирович	➤ Анатолий Владимирович разрешил оставить дедушку дома
Обращение к человеку по его имени и отчеству означает, что этот человек относится к нему с большим уважением. Kişiye ismi ve soyismiyle hitap edilmesinin sebebi; kişiye duyulan büyük saygıdan kaynaklanmaktadır. Rusça kökenli olup erkeklere has bir isimdir. İsimin resmi kullanım şeklidir.	

➤ Алексей	➤ Ну куда, 3-ий инфаркт, ему уже за 80. Ну куда тебя везти, Лёх ?
Обращение к человеку по имени Алексей. Лёха уменьшительное имя от Алексей. Человек обращается к человеку в краткой форме, Лёх. Aralarında yakınlık ve samimiyet bulunduğundan dolayı doktorun hasta olan arkadaşı Alexey'e isminin konuşma dilinde ki kısaltılmış şekliyle «Лёх» olarak hitap ettiğini görmekteyiz. Rusça kökenli olup erkeklere has bir isimdir. (Алексей-Лёх)	
➤ Алексей	➤ Лёха , держись!
Лёха уменьшительное имя от Алексея. Обращение к Алексею. Человек обращается к человеку в краткой форме, Лёха. Rus dilinde -Aleksey- isminin kısa kullanım şeklidir. Filmde Alexey'in arkadaşı doktorun, yakın ve samimi arkadaşı olması sebebiyle hasta olan dostuna isminin konuşma dilindeki kullanılan kısa şekliyle hitapta bulunduğunu görmekteyiz. (Алексей-Лёха)	
➤ Дмитрий	➤ Алло, да. А это ты, Дим . Привет, как дела?
Обращение к человеку по имени Дмитрий. Дим уменьшительная форма имени от полного имени Дмитрий. Герой эпизода обращается к собеседнику по телефону, употребляя краткую форму, Дим. Это говорит о том, что собеседники близкие друзья. Дим, -а, м. Стар. редк. Отч.: Димович, Димовна. Производные: Дима. «Дим» sözcüğü aralarında yakın ilişki olan birbirini tanıyan kişilerin hitap olarak kullandığı -Dimitri- isminin konuşma dilindeki kısa kullanım şeklidir. Bu bölümdeki kahramanımız da telefonda komşusuna kısaca «Dim» olarak hitap etmektedir. Bu da onların birbirlerini tanıdıkları ve yakın bir komşuluk ilişkisine sahip olduklarını gösterir.	
➤ Франклин	➤ Франклин - коренной москвич
В эпизоде африканец с английским именем Франклин, проживающий долгое время в Москве.	

Filmde organize suç ekiplerinin buluşacağı semtte çiçekçilik yapan, işini çok seven, aslında kökeni Afrikaya dayanmasına rağmen Moskova'nın yerlilerinden biridir. İngilizce kökenli olup erkeklere has bir isimdir.	
➤ Юсуп	➤ Юсуп , коренной москвич
Имя тюрского происхождения, в фильме использовано как имя или, возможно, прозвище одного из персонажей. Filmde organize suç örgütünün liderinden bir diğeri için söylenen isim veya lakaptır. Burada isim ya da lakap olarak kullanılan bu sözcük Türkçe kökenli bir soyisimdir.	
➤ Арнольд	➤ Арнольд , коренной москвич, минималист радикал.
Имя немецко-французского происхождения, использовано как прозвище. Filmde geçen mafya üyelerinden bir diğeri için kullanılan lakaptır. Moskova kökenli olan Arnold, radikal olma özelliğiyle tanınmaktadır. Arnold, filmde üyesi olduğu grubun lideri olan papaz İoan'nın şoförlüğünü yapmaktadır. Cüce olmasıyla da ön plana çıkmaktadır. «Арнольд» ismi erkeklere has bir isimdir ayrıca soyisim olarak da kullanılmaktadır. Bu isim köken olarak eski Fransız dili ve Alman dilinden gelmektedir. -Arnold- ismi -Kartal Hükümdarı- anlamına gelmektedir.	
➤ Киаохуи, Хуйлианг, Мейхуй, Лихуа, Хуйлианг, Мейхуй,	➤ Киаохуи, Хуйлианг, Мейхуй, Лихуа, Хуйлианг, Мейхуй, коренные москвичи.
Женские китайские имена. Значения имен: Киаохуи - опытная и мудрая, Лихуа - красивая и процветающая, Мейхуй - красивая мудрость, Хуилианг - добрая и хорошая. В эпизоде комичность ситуации заключается в игре слов <i>коренной москвич</i> и <i>китайские имена</i>. Artık iki mafya grubu liderinin arasındaki gerginlik son noktaya ulaşmıştı. Bir anda iki grup üyeleri silahlarını büyük bir gürültüyle çıkarır ve silahları birbirlerine yöneltirler. İşte o anda ilk önce olaya tanıklık eden Franklin bayılır düşer, akabinde yan taraftaki evin camları açılır ve çığlıklar atmaya başlarlar. Bu çığlıkların sahipleri Çinli bir ailedir. Olayın şokuyla çığlıklar arasında Çince konuşmaktadırlar. Bu çığlıklar arasında anneleri tarafından	

çocukların isimlerinin zikredildiği görülmektedir. Moskova kökenli olan bu ailenin üyelerinin isimleri ve isimlerinin anlamları şunlardır; ➤ «Киаохун» -tecrübeli ve bilgili ➤ «Хуйлианг» -iyi kalpli ➤ «Мейхуй» -güzel bilgelik ➤ «Лихуа» -güzel ve filizlenen	
➤ Ольга Петровна, Лена	➤ А, здравствуйте, Ольга Петровна, Лена пришлет вам договор...
Герой сюжета обращается по имени и отчеству к партнеру их компании, а к секретарю просто по имени. Такое употребление подчеркивает социальный статус. Hala telefondaki iş görüşmelerine devam eden bayan kahramanımızın beraber çalıştığı partnerinin ve kendi asistanın ismini geçen telefon konuşmasında söylemektedir. Partnerinin ismini soyismiyle, asistanın ismini de normal bir şekilde telaffuz etmektedir. Her ikisi de Rusça kökenli olup kadınlara has isimlerdir. Her iki isimde resmi kullanım şeklidir.	
➤ Лена ➤ Ольга Петровна	➤ Алло, Леночка, пожалуйста, срочно, сейчас, отправь Ольге Петровне вчерашний контракт, она ждет.
Уменьшительно-ласкательная форма имени Лена. В данном случае использовано обращение к Лене. Bayan kahramanımızın, partneri Olga Petrovna ile yapmış olduğu telefon konuşmasından hemen sonra kontratı ona ulaştıracak kişi olan asistanına döner ve aralarında yakınlık ve samimiyet bulunduğu için kahramanımız, asistanına bu şekilde hitapta bulunmaktadır. Konuşma dilinde kullanılan bu sözcükte küçültme sanatı vardır. Türk dilinde «Lenacım» şeklinde çevirisi yapılmaktadır. Bayan kahramanımızın, asistanını arayıp acilen anlaşmaları partneri Olga Petrovna'ya göndermesini emretmektedir. Burada kahramanımız karşısındaki kişinin saygın biri olması,	

ayrıca ciddi bir iş görüşmesinde bulunuyor olmasını partnerine ismi ve soy ismiyle hitapta bulunmasını gerektirmiştir. İsmi resmi kullanım şeklidir. Her ikisi de Rusça kökenli olup kadınlara has isimlerdir. (Лена - Леночка)	
➤ Максим	➤ Она не будет ждать вечно... Макс , через 10 минут ко мне в кабинет и захвати эскизы.
Уменьшительно-ласкательная форма имени Максим. В данном случае использовано как обращение к Максиму. Kahramanımız, bu seferde şirketteki diğer bir asistanına telefon konuşmasına başlamadan önce kullanmış olduğu hitap şeklidir. «Макс» sözcüğü -Maksim- isminin konuşma dilindeki kısa kullanım şeklidir. (Максим - Макс)	
➤ Николай	➤ Ой, черт. Привет, дядя Коль . Ты яичницу поставил?
Обращение к человеку по имени Николай. Коля уменьшительная форма от Николая. Человек обращается к собеседнику в краткой форме Коль, подчеркивая родственные отношения. Kahramanımızın evinde yaşayan, sağır ve dilsiz olan dostuna karşı olan hitap şeklidir. Bu Anton'un bu hitabı Türk dilinde «kol amca veya Kol dayı» olarak çevirisi yapılmaktadır. «Коль» ismi konuşma dilinde -Nikolay- isminin kısa kullanım şeklidir. (Николай – Коля - Коль)	
➤ Антонина	➤ Тони нет еще?
Имя, производное от Антонины. Имя используется как обращение внутри семьи, к близкому родственнику. Kahramanımız Anton'un, eşine hitap olarak söylemiş olduğu bir ifadedir. -Antonina- isminden türemiştir. Rusça bir isim olup kadınlara has bir isimdir. (Антонина - Тоня)	
➤ Антон	➤ Да? Алло? ➤ Антон, сынишка.

Стар. Антоний, -я. Отч.: Антонович, Антоновна; разг. Антоныч. Производные: Антонка; Антоня; Тоня; Антоха; Антоша; Тоша; Антося; Тося; Антя. Rusça kökenli bir isim olup erkeklere has bir isimdir. İsmi'nin resmi kullanım şeklidir.	
➤ Антонина	➤ Ну да. Где Антонина ?
Народн. Антонида, -ы. Производные: Антонинка; Тоня; Тонюня; Тонюра; Тонюся; Нюся; Тонюха; Тонюша; Антося; Тося (Тася); Антоша; Тоша; Нина; Ина... Антонидка; Нида. [Женск. к Антонин (см.).] Kahramanımız Anton'un eşinin ismidir. Kahramanımızın Annesi, gelinin evde olup olmadığını öğrenmek için Anton'a eşinin nerede olduğunu sormaktadır. «Антонина» Rus halkının kullanmış olduğu, bayanlara özgü bir Rus isimidir.	
➤ Антонина	➤ Че, Микки Маус дома? Тонь ?
Уменьшительно- ласкательная форма от Антонины. Kahramanımız Anton'un eşine olan hitap şeklidir. Duyduğu kadın sesinden sonra evde eşinin olduğunu farkına varan kahramanımız ani bir ürpertiyle ayağa kalkar ve sesin geldiği tarafa doğru eşinin ismini söyleyerek yönelmektedir. «Тонь» -Antonina- isminin konuşma dilindeki kısa kullanım şeklidir. (Антонина - Тонь)	
➤ Антон	➤ Антоша?
Уменьшительно-ласкательная форма от Антона. Обращение матери к сыну. Tonya'nın eşine hitap olarak söylemiş olduğu bir ifadedir. Küçültme sanatından yararlanılarak konuşma dilinde kullanılan hitap şeklidir. -Anton- isminden türemiştir. Türk dilinde «Antoncum» şeklinde çevirisi yapılmaktadır. (Антон - Антоша)	
➤ Панкрата Ивановича	➤ Слушай, я здесь Панкрата Ивановича встретила,
Обращение к человеку по его имени и отчеству означает, что говорящий относится к нему с большим уважением. Eşi Tonya'nın kahramanımıza yolda gelirken onun bankadaki müdürüyle karşılaştığını söylemektedir. Anton'un bankadaki müdürünün ismi «Pankrata İvanoviç»'tir. İsmi'nin bu denli	

uzun bir şekilde telaffuz edilmesi kişiye olan saygı unsurunun göz önünde tutulmasındandır.	
➤ Ольга	➤ Там Оленька , моя сестра, должна была приехать, ну со своим, это... женихом Арбузовым.
Уменьшительно-ласкательная форма имени Ольга. Употребляется внутри семьи. Kahramanımız Tonya, eşi Anton'a evde bulunan kişinin kız kardeşi olduğunu söylemiş olduğu bu ifadeden çıkarmaktayız. -Olga- isminin konuşma dilindeki kullanım şeklidir. Türk dilinde «Olga, Olgacım» şeklinde çevrilmektedir. «Оленька» ismi, küçültme sanatından yararlanarak telaffuz edilmiştir. Burada her ne kadar küçültme sanatından faydalanılsa da Türkçede sevgi saygı anlamını katmaktadır. (Ольга - Оленька)	

Турецкие студенты часто не имеют достаточных знаний о разговорных формах личных имён, что влечет за собой неумение дифференцировать данную группу антропонимов. Составленная нами таблица с комментариями к употреблению той или иной формы имени в конкретной ситуации, а также отличие употребления официальной формы имени от разговорной и использование иностранных имен в фильме помогут студентам дифференцировать перечисленные обращения с учётом социолингвистических и стилистических характеристик.⁹³

2.3. Отбор и анализ страноведческого материала из текста фильма.

В третьем параграфе мы рассматриваем собственные именованья людей (личные имена, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы и т.д.): *Чайковский, Ванесса Мэй, Алла Сурикова, Федор Бондарчук, Есенин, Микки Маус, Ванга* и др. Названные антропонимы несут в фильме большую смысловую нагрузку. Описаны встречающиеся в фильме географические объекты: *Абакан, Никитские ворота, Москва-река*. Все эти лексические единицы проанализированы нами и подробно описаны в учебном русско-турецком толковом словаре к фильму. Проанализированы также прецедентные тексты из фильма, под которыми мы понимаем «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности,

⁹³Türk Dil Kurumu resmi web sitesi www.tdk.gov.tr

включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» (Караулов Ю.Н.)⁹⁴

- Все началось еще с **конкурса Чайковского**, там я узнала о себе и о своем таланте много нового...

«**Конкурс Чайковского**» Misuk, artık Moskova'daki hayata alıştığını mektubunda babaannesine somut örneklerle anlatmaya başlar. Ama bu güzel anıların başlangıç noktasının, ünlü Rus besteci, orkestra şefi, eğitimci olan Çaykovski adına Moskova'da düzenlenen uluslararası müzik yarışmasına katılmasıyla başladığını cümlesinde geçen «Конкурс Чайковского» ifadesinden çıkarmaktayız. Bu ifade Türk dilinde «**Çaykovski yarışması**» anlamına gelmektedir.⁹⁵

- И вдруг этот парень так посмотрел на меня и сказал, что я похожа на **Ванессу Мэй**.

«**Ванесса Мэй**» Bu seferde kahramanımız, mektubunda babaannesine; genç delikanlının aniden kendisine bakarak ona dünyaca ünlü, tanınmış kemancı ve besteci olan «**Vanessa Mey'e**» benzediğini söylemektedir.

- И, может быть, однажды Мисук, о тебе даже снимет кино **известный режиссер Алла Сурикова**, а может, сам **Федор Бондарчук**.

«**Известный режиссер Алла Сурикова**» Misuk, mektubunda genç delikanlının kendisi için sarf ettiği birbirinden güzel sözleri babaannesine anlatmaya devam etmektedir. Genç delikanlının hatta belki bir gün «**ünlü rejisör Ala Surikova**» senin hakkında bir film çeker cümlesinde söylemiş olduğu bir ifadedir.⁹⁶

- а может, сам **Федор Бондарчук**

«**Федор Бондарчук**» Bu seferde genç delikanlı, kahramanımız Misuk için belki de «**Födör Bandarcuk'un**» onun hakkında bir film yapabileceğini bu ifadesiyle söylemektedir.

- Да этот парень так и сказал, а потом я выступала, исполняла свое любимое, ты знаешь что, бабушка Уйня, **сюиту Чайковского**, и даже несколько раз.

⁹⁴Караулов Ю.Н, Русский язык и языковая личность. М., 1987. С. 215-216.

⁹⁵ Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е. М., Верещагина, В. Г., Костомарова. М., 1984.

⁹⁶ Словари и энциклопедии на Академике <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/10236>

«**Сюита Чайковского**» Delikanlı bu kez, kahramanımız için Çaykovski'nin en çok sevdiği eserlerinden bir tanesini sahneye çıkıp hem de bir kaç kez çalacağımı kahramanımıza bu ifadesiyle söylemektedir. Bu söz öbeği Türk dilinde «**Çaykovski'nin eseri, suiti**» anlamına gelmektedir.⁹⁷

➤ Дядь, смотри: «**Ах, ручеек, ручеек... Я брала воду на чайк**»

«**Ах, ручеек, ручеек... Я брала воду на чайк**» Filmde geçmekte olan bu şarkı sözleri, Moskova caddelerinde yaşayan küçük Çingene kızın, yolda gördüğü kemancıdan para istedikten sonra kemancının ona para vermemesi üzerine kemancıya söylemiş olduğu bir şarkıdır. Bu şarkı sözleri Türk dilinde «**ah, dere akan dere, çay için su almıştım**» anlamına gelmektedir.

➤ Да, я около Есенина. Хорошо.

«**Я около Есенина**» Bu bölümdeki bayan kahramanımızın, telefonda erkek arkadaşıyla konuşurken ona bulunduğu yeri söylemektedir. Kendisinin şuan ünlü Rus şair olan Sergey Alexandrovic Esenin'in heykelinin yanında olduğunu belirtmek amacıyla bu ifadeyi ona söylemektedir. Bu sözcük öbeği Türk dilinde «**Esenin'in heykelinin yanındayım**» anlamına gelmektedir.⁹⁸

➤ **Никитские Ворота**

«**Никитские Ворота**» Nikitskiy Bulvarı (Bu ad XVIII yy dan itibaren kullanılmaktadır) – Moskova'nın merkezi idari bölgesinde bulunan Presnensky yakınlarındaki meydandır. Bu meydan Büyük Nikitskiy sokağıyla bulvar halkasının kesiştiği noktada bulunmaktadır. Bulvarla ve sokakla bitişik olan meydanın adı beyaz şehrin içinde bulunan 11 elverişli kapıdan biri olan Nikitskiy kapısına dayanmaktadır. Sırası ile, Nikitsky kapısı adını 1582 yılında Nikita Zaharyin tarafından yaptırılan Nikita manastırından almıştır. Nikita Zaharyin patrik Filaret'in babası, çar Mihail Fyodoroviç'in de dedesidir.⁹⁹

➤ Там в Москве тебя не любят, возвращайся в **Абакан**.

«**Абакан**» Kahramanımıza, telefonda annesinin evine dönmesini istediği esnada söylemiş olduğu bir ifadedir. Abakan, kahramanımız Antonun doğup, büyüdüğü memleketidir.

⁹⁷ Виртуальный музей гопников <http://www.gopniki.net/>

⁹⁸ Wikipedia <http://www.wikipedia.org/>

⁹⁹ Wikipedia <http://www.wikipedia.org/>

- Мама, я люблю свой банк, меня там уважают, я люблю своего **Микки Мауса**, в смысле, Тоню.

«**Мйкки Маус**» Kahramanımız, annesinin eşiyle alakalı söylemiş olduğu hoş olmayan sözlerden sonra, annesine eşini kastederek söylemiş olduğu bir ifadedir. Anton, karısı Antonina'yı dünyaca ünlü Amerikan ürünü olan çizgi film karakteri «**Miki Maus'a**» benzetmektedir.

- Эх, сынок, я далеко от тебя, но я вижу не хуже **слепой Ванги**.

«**Слепая Ванга**» Oğlunun gerçekleri göremediğinden dert yanan annesi bu sefer de, kahramanımız Anton'a, yaşananları görme konusunda «**Kör Vangi'den**» daha iyi olduğunu söylemek için kullanmış olduğu bir ifadedir.

- Я не успею девушка, я через **Москва-реку**...

Москва-река: Kahramanımızın, eczandeki bayana söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu ifade Türk dilinde «**Moskova nehri**» anlamına gelmektedir.

- Как нежный шут о злом своем уродстве, Я повествую о своем сиротстве...

Her kültürün bünyesinde, birini diğerinden ayıran birtakım kendilerine özgü özellikler bulunmaktadır. O kültürü bir başka kültürden ayıran, bünyesinde bulundurmakta olduğu yalnızca bir sanatsal eser değil, ayrıca, bilinsin veyahut bilinmesin o kültüre ait destanlar, öyküler, efsaneler, hikayeler ve masallardır. Kùltürler arası diyaloglarda, bu tarz yazıların bilinmesi, anlaşılması ve kullanılması, yabancı dil öğrenen kişinin yalnızca öğrenilen dili değil, ayrıca, o dile ait ÷lke kùltürünü çok daha iyi bir şekilde anlamasını sağlamaktadır.¹⁰⁰

"Rolando frog" adındaki bu şiiri, 1921 yılının mart ayında, 20.yy Rusyasının çok önemli şairlerinden biri olan "Maria İvanovna Cvetova" içinde yalnızlık ve kahramanlık temalarını işleyerek yazmıştır. Şiire "Rolando frog" ismi, eski tarihte, kahramanlığıyla günümüze kadar gelen cesur ve vatansever olan "Roland" adındaki bir fransız askerden esinlenerek verilmiştir. Senarist, filmdeki kahramanımızın da yaşamış olduğu o derin yalnızlığı göz önüne sermek amacıyla şiirin bu mısralarını filmin bu bölümünde yer vermektedir. Bu mısralar Türk dilinde şu şekilde çevirisi yapılmaktadır;

¹⁰⁰Kargı, Birkan. Edebiyat kılavuzluğunda sinema yapıtlarının başlangıç düzeyi sonrası yabancı dil öğretime katkısı, On dokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 22, sf. 60-71, Samsun, 2006.

✚ Kendi kötü çirkinliğim hakkında sevimli bir şaklaban gibi,

✚ Kendi yetimliğimle alakalı öykülüyorum...

В каждой культуре есть своя система признаков, которая позволяет отличать «своих» от «чужих». Одним из таких признаков может быть знание или незнание определенных текстов, которые получили название прецедентных. К таким текстам относятся не только цитаты из художественных произведений, но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п.

Прецедентным текстом может быть и имя собственное, например, имя известной исторической личности, персонажа какого-либо литературного произведения или киногероя. Знание таких текстов, понимание и использование их в межкультурном общении поможет студентам лучше понимать не только собеседника, но и культуру страны изучаемого языка.

2.4. Выводы.

Отобранная и проанализированная лексика из кинофильма «Москва, я люблю тебя» очень разнообразна и представляет актуальный для обучения иностранных студентов материал. Она характеризуется частотностью в речи носителей языка; часто имеет оценочное значение; отличается наличием переносных значений; некоторые лексемы не включены в словники лексикографических источников. Проведенный анализ помог выявить стилистические особенности отобранной лексики фильма, выявить лексику различных функциональных стилей, а также дал социолингвистические характеристики разговорных единиц, а именно различия в разговорной речи людей в зависимости от их гендерной принадлежности, возраста, положения в обществе, родственных отношений.

Среди лексики, используемой персонажами фильма, встречается значительное количество грубых просторечий и жаргонизмов, которые снижают уровень речи носителей языка. Мы посчитали нужным проанализировать такую лексику, чтобы научить турецких студентов дифференцировать разговорную лексику, уместную в русской разговорной речи, и грубую просторечную и жаргонизированную, которая, несмотря на активное функционирование в речи носителей языка, не является уместной. Среди проанализированной нами лексики встречаются прецедентные тексты,

трудные для понимания турецким учащимся. У представителей каждой культуры, носителей каждого языка, жителей каждой страны имеется свой корпус прецедентных текстов, известных внутри данной культурной группы и незнакомых членам других культурных групп. Об этом необходимо помнить при межкультурном общении, и во избежание недопонимания с осторожностью подходить к употреблению цитат и аллюзий на прецедентные тексты своей культуры.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Методика формирования лингвокультурологической компетенции турецких учащихся на материале фильма «Москва, я люблю тебя»

В третьей главе разработана методическая система формирования лингвокультурологической компетенции у турецких студентов (2-й сертификационный уровень) на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя». Формирование лингвокультурологической компетенции как компонента коммуникативной компетенции позволяет совершенствовать коммуникативную компетенцию в ситуациях межкультурной коммуникации.¹⁰¹

Коммуникативный подход при обучении иностранным языкам предполагает формирование коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция может быть сформирована, если предложить учащимся такую систему обучения, когда у них есть возможность вхождения в языковую среду носителей изучаемого языка, она также вырабатывает умения и навыки ориентироваться и реализовывать коммуникативные намерения в социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сферах. Студенты, владеющие коммуникативной компетенцией, должны уметь осуществлять речевое (устное и письменное) общение с учетом актуальности тематики.¹⁰²

Художественный фильм в условиях отсутствия языковой среды является одновременно и средством, и мотивационной основой формирования у студентов лингвокультурологической компетенции, о чем было сказано в первой главе настоящего исследования.¹⁰³ Лексический и страноведческий материал художественного фильма, который мы отобрали и подробно проанализировали во второй главе диссертации, стал базой для создания русско-турецкого толкового словаря и основой для методической системы занятий, которые мы рассматриваем в третьей главе.¹⁰⁴

¹⁰¹ Щербакова, И.А. Кино в обучении иностранным языкам. Минск, 1984.

¹⁰² Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. — М., 1995.

¹⁰³ Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1991.

¹⁰⁴ Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд.4 — М, КомКнига, 2006—224 с.

3.1. Русско-турецкий учебный толковый словарь к кинофильму «Москва, я люблю тебя».

Чтобы сформировать умения и навыки лингвокультурологической компетенции у турецких студентов (2-й сертификационный уровень), мы разработали методическую систему занятий, в которой представлены различные задания на основе материалов, описанных во второй главе диссертационной работы. Методическая система учитывает сведения о трудностях понимания и восприятия лексики и страноведческого материала из кинофильма «Москва, я люблю тебя».

Методическая система упражнений и занятий, разработанная нами, направлена на решение следующих задач:

- познакомить учащихся с сюжетом фильма «Москва, я люблю тебя» и с особенностями различных стилей лексики современного русского языка художественного фильма;
- проанализировать понимание турецкими учащимися лексики разговорной речи русского языка;
- научить студентов работать с обращениями, выработать у студентов умения различать обращения из кинофильма с учётом социолингвистических и стилистических характеристик;
- научить студентов работать с эмоционально-оценочными обращениями, выработать у студентов умения распознавать уместное и неуместное употребление антропонимов, заменяющих формы личных имён, в русской разговорной среде;
- научить студентов семантизировать отобранную лексику фильма с использованием учебного словаря, выработать у студентов умения и навыки дифференцировать разговорную и нейтральную лексику;¹⁰⁵
- разработать систему упражнений на употребление лексики фильма в разных ситуациях общения, представленных в кинофильме «Москва, я люблю тебя», выработать у студентов умения и навыки использовать разговорную лексику русского языка во время общения с носителями русского языка.

¹⁰⁵ Шукин, А. Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). М., 1981.

Проведенный нами эксперимент показал, что турецкие студенты часто не имеют достаточных знаний о разговорных формах личных имён в русском языке, они не могут определять эту группу антропонимов, поэтому во второй главе мы проанализировали различные формы личных имен. Мы посчитали необходимым включить в Словарь все встречающиеся в фильме формы личных имен, а в систему заданий включить упражнения на различение и употребление личных имен.

Большое количество оценочной лексики и ее разнообразие, специфические обращения и другие лексические единицы также делают русскую разговорную речь, звучащую в фильме, трудно воспринимаемой турецкими студентами. Студенты не поняли значение таких слов, как *пацаны*, *как током ударило*, *ты меня бросил*, *взять на дорожку*, *сногшибательный город*, *холеный мужик*, *с жиру бесишься*, *ты всё прощелкала*, *нарядный ствол* и др.

В процессе формирования лингвокультурологической компетенции у турецких учащихся мы решили использовать составленный нами русско-турецкий учебный толковый словарь лексики из кинофильма «Москва, я люблю тебя» (всего 217 лексических единиц), который будет учитывать сложность понимания и восприятия разговорной лексики русского языка.¹⁰⁶

В русско-турецкий учебный толковый словарь мы включили следующие группы лексики: антропонимы – неименные номинации (заменители имён в обращениях к персонажам): *сынок*, *уважаемый*, *мужик* и др.; оценочная лексика – междометные слова, глаголы, имена существительные и имена прилагательные: *супер!*, *жуть!*, *придурок*, *отморозок*, *привязаться*, *прощелкать*, *лупить сковородой*, *роскошный автомобиль*, *шикарная девушка*, *чудной* и др.; просторечные слова: *конфетка*, *рыбка* и др.; субстантиваты: *Высотка* [высотное здание]; устойчивые словосочетания *вылететь как на крыльях*, *беситься с жиру*, *быть у всех на виду* и др.; прецедентные явления, в том числе прецедентные имена: *Есенин*, *Алла Сурикова*, *Чайковский*, стихи: «*Как нежный шут о злом своем уродстве, Я повествую о своем сиротстве...*», отрывок из песни «*Дорогие мои москвичи*» и др.; иностранная лексика (*браво*, *I love you Moscow*, *I love you sosage* и др.). В русско-турецкий учебный толковый словарь мы также включили просторечные оценочные слова (*сука* и др.), чтобы познакомить студентов с

¹⁰⁶Отметинова, О.Ф. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся подготовительного факультета в процессе их самостоятельной работы (технический вуз): Автореф. дисс. канд.пед.наук. СПб., 1996.

часто встречающейся в молодёжной разговорной речи лексикой и предостеречь турецких студентов от использования этой лексики в их речи. Для этой цели в словарь были включены стилистические пометы.

При составлении русско-турецкого учебного толкового словаря мы использовали толкования лексики из различных словарей русского языка: словари на портале Грамота.ру, «МАС», «Новый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой, «Большой словарь разговорной речи» В.В. Химика, «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, «Слова, с которыми мы все встречались» О.П. Ермаковой, Е.А. Земской, И.Р. Розиной, «Все менты – мои кенты...» Е.С. Отина и др. Все использованные нами словари приведены в списке литературы.

При составлении русско-турецкого учебного толкового словаря мы учитывали особенности построения учебных словарей и уровень владения русским языком турецкими студентами. Обычно словники словарей представляют собой минимальную лексическую систему, которая выполняет учебную, справочную и нормативную функции.¹⁰⁷

В учебном словаре представлено пять частей. В первой части находится лексика современного русского языка, представляющая трудности для иностранных студентов, обучающихся в условиях отсутствия языковой среды. Во второй части словаря представлена иностранная лексика из кинофильма, например, слова английского языка представлены в виде транскрипции (*Браво* [bravo итал. язык], *ди-джей* [англ. deejay] а их воспроизведение с помощью латинского алфавита находится перед объяснением слова. В третью часть словаря мы включили фразеологизмы, устойчивые сочетания слов и сравнения. Четвёртая часть словаря – это прецедентные явления (отрывки из известных песен, прецедентные имена, стихи, пословицы, приметы и др.). Пятая часть учебного словаря – это молодежный сленг, интернет-сленг, слова-обзывательства. Мы выделили эту лексику в специальную группу, так подобные явления встречаются редко, но они нужны для понимания фильма и понимания молодежной субкультуры.

В каждой части русско-турецкого толкового учебного словаря есть три столбика. Первый столбик – это фиксация лексических единиц из кинофильма. Мы фиксировали все анализируемые лексические единицы в алфавитном порядке по первому слову, встречающемуся во фразе фильма.

¹⁰⁷ Паперный, В. Культура два. М., 2006.

Второй столбик – это объяснение лексики русского языка, взятое в одном из используемых словарей. Иногда представленная в этом столбике лексика сопровождается стилистическими пометами или социокультурными комментариями. Словарные пометы разграничивают разговорную лексику (обиходно-бытовую и негрубую просторечную) от бранной (бран.), жаргонной (жарг.), грубой просторечной (груб. прост.), разговорно-сниженной (разг.-сниж.) и т.д. В учебном толковом словаре мы также отметили лексику уменьшительно-ласкательного характера (уменьш.-ласк.), разговорную лексику с переносным значением (перен.), лексические единицы шуточного (шутл.), иронического (ирон.), криминального (крим.) и др. содержания.

В учебном словаре, составленном нами, мы иногда специально указали пометы, указывающие на употребление и значение слова или выражения с учетом контекста фильма «Москва, я люблю тебя». Эти пометы делались в тех случаях, когда значение слова в кинофильме и в лексикографических источниках не совпадало или когда данная лексема отсутствовала в словарях.

Стилистические пометы и комментарии даны для того, чтобы научить студентов адекватно воспринимать разговорную лексику, включенную в словарь, а также сформировать у студентов представление об уместном или неуместном использовании разговорных лексических единиц.

Третий столбик каждой из частей учебного словаря – это перевод и комментарии на турецком языке.

Все личные имена (и варианты личных имен), встречающиеся в фильме, мы не включили в учебный словарь, потому что они представлены отдельно в таблицах. В учебный словарь специально была включена лексика арго, чтобы познакомить с нею турецких студентов. В словаре объяснено, что лексику с пометами жаргонное, бранное не рекомендуется использовать в процессе общения.

**Фрагмент русско-турецкого учебного толкового словаря к кинофильму
«Москва, я люблю тебя».**

Лексика из кинофильма «Москва, я люблю тебя»	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
 А во	Частица. Разг.- сниж. Вот (1-3, 5 зн.). <i>Где же дорога? - А во! Ты надоел мне во как! Во какой синяк!</i>	Bu ifade Türk dilinde <i><he işte></i> anlamına gelmektedir. Вот- sözcüğünün kısa kullanım şekli olan bir ünlemdir.
 Автомобильные пробки	Пробки – 3. Разг. Скопление транспорта или людей где-л., мешающее нормальному движению, проходу; затор. Преграда на дорогах, которая ограничивает проезд дорожного транспорта.	Bu söz öbeği Türk dilinde <i><karayollarındaki trafik></i> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Ayrıca, Türkçede <i><sokaktaki, caddedeki, yoldaki trafik></i> manalarına gelmektedir.
 Ага	П. частица. Разг.-сниж. Употр. для выражения согласия, подтверждения; да, хорошо, так. <i>Встретились? - Ага.</i>	1-<i>hı hı! ya ya! ha ha!</i> Sevinç, hüznün, öfke, şaşkınlık anlarında konuşma dilinde kullanılan ünlemdir. 2-<i>evet</i> Tasdik, onaylama.

 А смысл	2. Разумное основание; предназначение, цель чего-л. Польза, прок (в каком-л. действии, состоянии).	Bu soru kalıbı Türk dilinde <i><maksadın ne? amacın ne?></i> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, <i><ne gibi?></i> anlamına da gelen soru zarfıdır.
 Атас, менты	Атас – -а; м. Жарг. Восклицание, предупреждающее об опасности. <i>А! Сторож идёт.</i> Мент – -а; м. Разг.-сниж. Милиционер. < Ментовский, -ая, -ое. М-ие погоны	Атас - konuşma dilinde argo olarak kullanılan bu sözcük tehlike gelmeden önce uyarı bildiren haykırma ya da seslenme olayıdır. Менты - <i>milisler, polis görevlileri.</i>

3.2. Система занятий и упражнений, направленных на формирование лингвокультурологической компетенции у турецких учащихся на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя».

Материал отобранных лексических единиц из кинофильма и его анализ определили цель методической системы, которая состоит в формировании лингвокультурологической компетенции у турецких студентов на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя». В соответствии с поставленной целью мы разработали методическую обучающую систему, рассчитанную на 10 часов аудиторной работы и включающую в себя пять занятий. Так как методическая система работы с фильмом реализуется в спецкурсе RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM (Undergraduate Graduate 2005-2007 Fatih University)¹⁰⁸, мы считаем правильным сделать единообразными все задания и упражнения ко всем фильмам спецкурса. Первая группа

¹⁰⁸ —————.Undergraduate Graduate 2005-2007 Fatih University.

заданий и упражнений для спецкурса была разработана в магистерской диссертации С. Ясемин Кесер «Методика обучения лексике русской разговорной речи на основе художественного фильма «Питер FM» (С. Ясемин Кесер)¹⁰⁹ Часть заданий и упражнений из названной работы мы повторили в нашей работе, другая часть методической системы разработана нами самостоятельно.

Цель **первого занятия** – познакомить турецких учащихся с сюжетом кинофильма «Москва, я люблю тебя», с особенностями разговорной лексики русского языка. Во вступительной беседе со студентами можно указать на то, что фильм состоит из нескольких коротких, не связанных между собой сюжетов. Во вступительной беседе пересказать эти сюжеты, которые в нашей работе мы называем эпизодами. Перед каждым сюжетом следует назвать персонажей эпизодов, главных героев и их жизненные интересы и планы. При первом просмотре фильма надо предложить студентам обратить внимание на то, что в речи персонажей фильма присутствуют особенности разговорной речи: фонетические, лексические, грамматические. В диалогах действующих лиц часто встречаются фразеологизмы и идиоматические выражения, большое количество оценочной лексики и эмоционально окрашенных обращений, лексики, страноведческой и информации.

Приведем примеры некоторых заданий и упражнений. Формулировки заданий мы перевели на турецкий язык, так как считаем, что это может облегчить самостоятельную работу студентов и экономит время на уроке.

- *Перед просмотром фильма проверьте, знаете ли вы значение следующих слов и выражений (в случае затруднения, посмотрите значения слов в русско-турецком учебном толковом словаре.) (Filmi izlemeden önce aşağıdaki sözcükleri ve ifadeleri bilip bilmediğinizi kontrol ediniz.) (Bilmediğiniz sözcüklerin anlamlarını öğrenmek için öğretici ve açıklayıcı olan Rusça-Türkçe sözlüğe bakınız.)*

ОПГ, перерыв на обед, здоровья желаю, привод в милицию, поглощаем частный капитал, писать заявление и другие.

¹⁰⁹С. Ясемин Кесер «Методика обучения лексике русской разговорной речи на основе художественного фильма «Питер FM». Магистерская диссертация, Фатих Университет, Стамбул, 2011 (в рукописи).

На первом занятии можно также предложить задания на узнавание и понимание прецедентных текстов. Полные тексты стихов, песен, пословиц, скороговорок даны в Приложении.

- *Прочитайте диалог из фонограммы эпизода «Москвичи». Знаете ли вы песню, которую исполняют по радио? Найдите эту песню в Интернете и прослушайте её. («Moskovalılar» adlı bölümdeki diyalogu okuyunuz. Radyoda çalmakta olan şarkıyı biliyor musunuz? Bu şarkıyı internette bulunuz ve dinleyiniz.)*
- *Прочитайте фонограмму эпизода «Скрипач». Скажите, знаете ли вы песню, которую поет девочка? Найдите и прослушайте ее в Интернете. («Kemançı» adlı bölümü okuyunuz. Kızın söylediği şarkıyı biliyor musunuz? Şarkıyı internette bulunuz ve dinleyiniz.)*

На первом занятии можно также предложить задания на узнавание и понимание страноведческой информации, например:

- *Прослушайте фонограмму эпизода «Письмо бабушке Уйне». Знаете ли вы людей, фамилии которых упоминает героиня эпизода? Найдите информацию об этих людях в словаре. («Uyne nineye mektup» adlı bölümü dinleyiniz. Soyadlarıyla zikredilen bu bölümün kahramanlarını tanıyor musunuz? Bu kişiler hakkındaki bilgileri sözlükte bulunuz.)*

Мы посчитали необходимым включить в методическую систему и задания на понимание сюжета фильма, например:

- *Прочитайте диалог из эпизода «Он и она». Какие факты биографии героев вы узнали из их разговора? Какое первое впечатление о героях эпизода сложилось у вас после прочтения диалога? («Bay ve Bayan» adlı bölümdeki diyalogu okuyunuz. Kahramanların konuşmalarından, yaşamlarındaki hangi gerçekleri öğrenebildiniz? Diyalogu okuduktan sonra bölüm kahramanları hakkındaki izlenimleriniz nelerdir?*
- *Прочитайте монолог из фонограммы эпизода «Высотка». Какие факты биографии героя сюжета вы узнали. Кто он такой? Какое первое впечатление о нем сложилось у вас после прочтения фонограммы? («Gökdelen» adlı bölümdeki monologu okuyunuz. Bölüm kahramanının*

yaşamından hangi gerçekleri öğrenebildiniz? O, nasıl biridir? Monologu okuduktan sonra bu kişi hakkındaki ilk izlenimleriniz nelerdir?)

Следует обратить внимание на особенности речи персонажей и перейти к ознакомлению студентов с особенностями лексики разговорной речи. Нужно сосредоточить внимание на тех трудностях в понимании и восприятии особенностей лексики русской разговорной речи, которые были выявлены, и предложить студентам следующие задания:

- ***Прочитайте фонограмму эпизода. Определите по контексту и сюжету фильма значение выделенных слов и выражений, характерных для разговорной речи. (Bölümle ilgili metni okuyunuz. Filmin metnine ve içeriğine göre, işaretlenmiş olan konuşma dilinde geçen sözcüklerin ve söz öbeklerinin anlamlarını bulunuz?)***

В качестве домашнего задания студентам можно предложить посмотреть фильм и прочитать фонограмму эпизодов фильма. Полная фонограмма фильма дана в Приложении к диссертационной работе.

В начале второго занятия студентам можно предложить поделиться впечатлениями о содержании фильма, выполнив следующие задания:

- ***Понравился ли вам сюжет фильма и почему? Какой из эпизодов фильма вам понравился больше всего и почему? (Filmin konusunu beğendiniz mi? Niçin? Filmin hangi bölümünü daha fazla beğendiniz? Niçin?)***

Задания на восприятие и понимание лексики:

- ***Все ли слова были понятны в процессе просмотра фильма и чтения фонограммы? Вы обратили внимание на обращения героев фильма друг к другу? (Filmi seyrederken ve bölümlerdeki metinleri okurken sözcüklerin tümünü anlayabildiniz mi? Kahramanların birbirlerine ne söylediklerine dikkat ettiniz mi?)***

Цель **второго занятия** – научить студентов работать с обращениями – разнообразными формами личных имён, обращениями по имени и отчеству, имени и фамилии, по фамилии, по отчеству. На этом занятии нужно сформировать у студентов умения и навыки дифференцировать встречающиеся обращения с учётом социолингвистических и стилистических характеристик. Студентам можно предложить составленные нами таблицы различных форм личных имён. Упражнения данного

занятия обращают внимание на особенности образования и употребления названных антропонимов (Алексей – Лёха – Лёх – Лёша).

Студенты во время второго занятия должны дать ответы на вопросы и выполнить упражнения с использованием таблиц. Например, при помощи таблиц, студенты должны уметь образовать разные формы предложенных имён или перевести в нейтральный стиль выделенные имена из фрагментов кинофильма.

Следующий этап данного урока состоит из ответов на вопросы и выполнения упражнений с использованием таблиц. Например, пользуясь таблицами, студенты должны образовать разные формы имён или перевести в нейтральный стиль выделенные имена из фрагментов кинофильма.

- ***Прочитайте диалоги из фонограммы эпизода «Никитские ворота». Обратите внимание на производные формы имен Антонина и Антон. Как вы думаете, почему в данной ситуации герои используют именно эти формы имени? («Nikitskiye kapısı» adlı bölümündeki diyalogları okuyunuz. Antonina ve Anton isimlerinden türetilen adların şekillerine dikkat ediniz. Kahramanların, burada geçen olaylarda, isimleri bu şekilleriyle kullanmalarının sebebi hakkında ne düşünüyorsunuz?)***

Цель **третьего занятия** – научить студентов работать с эмоционально-оценочными словами и обращениями и сформировать у них умения распознавать уместное или неуместное употребление антропонимов, используемых вместо форм личных имён, во время беседы в русской разговорной среде. Во время этого занятия студенты могут использовать русско-турецкий учебный толковый словарь и таблицы имен и обращений из кинофильма «Москва, я люблю тебя», заменяющие личные имена. В таблицах студенты могут найти комментарии, когда и в каких ситуациях носители русского языка употребляют такие обращения. Для того чтобы студенты имели более полное представление об особенностях употребления оценочной лексики, в разработанной нами методической системе предложено несколько упражнений, например:

- ***Герои в разных ситуациях называют друг друга разнообразными словами. Попробуйте определить значение этих слов и стилистическую принадлежность: (Kahramanlar, farklı durumlarda, birbirlerine çeşitli***

kelimelerle hitap etmektedirler. Bu sözcüklerin manalarını ve ait oldukları dil stillerini belirlemeye çalışınız.)

Приведем пример еще одного из упражнений обучающей методической системы: предложить студентам карточки с примерами из фонограммы кинофильма «Москва, я люблю тебя». Учащимся нужно ответить на вопрос, соотносятся ли случаи употребления обращений в просмотренном фильме с ситуациями их употребления, описанными в таблице и в учебном словаре. Студенты должны заменить выделенные оценочные слова на нейтральные.

Цель **четвертого занятия** – научить турецких студентов семантизировать разговорную лексику русского языка из кинофильма «Москва, я люблю тебя» с использованием русско-турецкого учебного толкового словаря и сформировать у учащихся умения и навыки дифференцировать разговорную лексику и нейтральную лексику. При выполнении некоторых заданий, описывающих различные ситуации общения, студенты должны заменить выделенные нейтральные фразы фразеологизмами и наоборот.

- **Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на употребление фразеологизмов. Замените выделенные фразеологизмы нейтральными фразами.** (*Filmin bölüm metnindeki diyalogları okuyunuz. Deyimlerin kullanımlarına dikkat ediniz. İşaretlenen deyimlerin yerine ifadelerin yalın hallerini koyunuz?*)

Некоторые задания следует направить на работу с нейтральными и разговорными синонимами, например:

- **Прочитайте диалоги из фонограммы фильма, найдите и подчеркните в синонимических рядах нейтральные синонимы** (клёво – замечательно – отлично). (*Filmin bölüm metnindeki diyalogları okuyunuz. Eşanlamlı sözcüklerden yalın halde bulunanları bulunuz ve altılarını çiziniz.*)
- **Прочитайте диалоги из фонограммы фильма. Обратите внимание на выделенные слова, найдите для них нейтральные синонимы.** (*Filmin bölüm metnindeki diyalogları okuyunuz. İşaretlenen kelimelere dikkat ediniz. Onların yalın halde bulunan eşanlamlı sözcüklerini bulunuz.*)
- **Обратите внимание, что в диалогах между героями эпизодов много экспрессивно-окрашенной, стилистически закреплённой разговорной**

лексики, том числе синонимов, связанных с выражением многообразных оттенков значения, например глаголов. (Bölüm kahramanlarının aralarındaki diyaloglarda geçen, dil stili olarak konuşma diline ait olan coşkulu, ateşli sözcüklerin, birden çok anlama gelen eşanlamlı kelimelerin bol miktarda bulunduklarına dikkat ediniz.) (örneğin; fiiller)

Цель **пятого занятия** – научить турецких студентов употреблять лексику русского языка в разных ситуациях общения, представленных в кинофильме «Москва, я люблю тебя», и сформировать у учащихся умения и навыки использовать уместные разговорные лексические единицы в процессе общения с носителями русского языка.

Учащиеся должны уметь найти обращения, подходящие для конкретной ситуации общения, с использованием материала для справок из словаря и таблиц. В одной ситуации, например, можно использовать не одно, а несколько обращений, например:

Ситуация 1: пожилая женщина обращается к молодому человеку с просьбой помочь ей. Придумайте и разыграйте диалог между пожилой женщиной и молодым человеком, употребляя обращения, подходящие в данной ситуации. Используйте материал для справок из учебного словаря. (Durum 1: yaşlı kadın, delikanlının kendisine yardım etmesini rica etmektedir. Buradaki olaya uygun gelebilecek sözcükleri kullanarak yaşlı kadın ile delikanlının arasında diyalogu tamamlayınız. Bilgi için öğrenim sözlüğünde yararlanabilirsiniz.)

Разработанная нами обучающая методическая система включает также и упражнения с ролевыми играми. Например, студенты могут разыграть диалоги, заменяя разговорную лексику нейтральной. Диалоги включают разговорные формы личных имен, оценочную лексику, междометные слова, фразеологизмы и просторечную лексику. Студенты должны учитывать, какую коммуникативную ситуацию они разыгрывают, пол, возраст и социальный статус участников ситуаций. Студенты, выполняя упражнения при помощи русско-турецкого учебного толкового словаря, должны обращать внимание на пометы, чтобы правильно выбрать нужные лексические единицы, не нарушающие культуру общения.

Ситуация 1: вы обращаетесь к соседке по общежитию, с которой давно знакомы и находитесь в дружеских отношениях. Пользуясь справочной таблицей, выберите разговорную форму личного имени соседки и обратитесь к ней с просьбой

помочь вам. (Durum 1: Eskiden beri tanıdığınız ve samimi dostluğunuz bulunan yurttan arkadaşınıza soru yöneltmektesiniz. Yardım tablosunu kullanarak, dostunuzun şahıs isminin konuşma dilindeki şeklini seçip ondan kendinize yardım etmesini rica ediniz.)

Ситуация 2: вы обращаетесь к преподавателю, у которого хотите узнать день экзамена. Пользуясь справочной таблицей, выберите правильную форму личного имени преподавателя и обратитесь к нему. (Durum 2: Sınavın tarihini öğrenmek amacıyla öğretmeninize soru sormaktasınız. Yardım tablosundan yararlanarak, öğretmenin şahıs isminin doğru şeklini seçip, ona sorunuzu bu şekilde yöneltiniz.)

В пятое занятие также можно включить упражнения, развивающие умения студентов находить и понимать разговорную лексику не только в фонограмме фильма, но и в других письменных источниках, например:

- **Познакомьтесь с обсуждением фильма на молодежном форуме в Интернете. Найдите разговорную лексику в сообщениях. Выразите ваше согласие или несогласие с другими сообщениями.** (Gençlerin, İnternette kullandıkları forumlarda, film hakkındaki görüşmelerine(tartışmalarına) bakınız. İletilerde geçen konuşma diline ait sözcükleri bulunuz. Diğer görüşlere katılıp katılmadığınızı ifade ediniz.)
- **Поместите на молодежный Интернет-форум ваше мнение о фильме. При написании вашего сообщения постарайтесь использовать разговорную лексику.** (Film hakkında görüşlerinize, gençlerin kullanmış oldukları forumlarda yer veriniz. Bu iletileri yazarken konuşma dilindeki sözcükleri kullanmaya çalışınız.)

Среди речевых упражнений пятого занятия можно предложить задания на описание ситуаций, в которых используются фразеологические обороты из фильма, например:

- **Прочитайте идиомы, присущие разговорной речи. Приведите ситуации, в которых возможно их употребление.** (Konuşma diline özgü yapılarıyla deyimleri okuyunuz. Kullanımlarının mümkün olabileceği olayları söyleyiniz.)

После проведения пяти занятий по обучающей методической системе можно предложить контрольную работу. Контрольная работа включает в себя обобщающие упражнения: на различение личных имен, на различение и понимание мужских и

женских звательных форм, на объяснение и использование оценочных обращений, на понимание и использование нейтральной и разговорной лексики, на различение нейтральных и разговорных синонимов, на нейтральное толкование разговорных слов, на толкование фразеологизмов и сравнений, на употребление разговорной лексики в ситуациях общения и др. Обобщающие задания сделаны в виде тестового контроля, в котором студенты должны выбрать правильный вариант из предложенных вариантов ответов.

Результаты проведенной контрольной работы позволят определить следующее:

- сформированы ли у турецких учащихся навыки и умения отличать и объяснять характерные особенности разговорной лексики современного русского языка;
- могут ли турецкие учащиеся выучить и запомнить лексические единицы из кинофильма «Москва, я люблю тебя»;
- сформированы ли навыки и умения по использованию нужных лексических единиц русского языка в различных ситуациях общения в среде носителей изучаемого языка;
- сформирована ли лингвокультурологическая компетенция у студентов.

Контрольная работа, включающая такие упражнения, как упражнение на правильный выбор имен из предложенных форм имен; упражнение на объяснение оценочных обращений; упражнение на разъяснение и употребление фразеологизмов и сравнений и другие, поможет увидеть результаты обучающей методической системы. Полученные результаты покажут эффективность разработанной методики и созданного русско-турецкого учебного толкового словаря.

3.3. Выводы.

В третьей главе мы предложили методическую систему формирования лингвокультурологической компетенции у турецких студентов (2-й сертификационный уровень) на материале кинофильма «Москва, я люблю тебя». Отобрав и проанализировав лексику из кинофильма «Москва, я люблю тебя», мы создали русско-турецкий учебный толковый словарь и методическую систему, состоящую из пяти занятий. В каждом занятии предложены языковые и речевые упражнения, которые помогут студентам понять употребление отобранной лексики и страноведческой информации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основной целью обучения русскому языку как иностранному принято считать взаимосвязанное изучение языка и культуры, выработку не только языковой, но и лингвокультурологической компетенции как составной части коммуникативной компетенции учащегося. Формирование данной компетенции невозможно без знаний у учащихся сведений о культуре страны, содержащихся в семантике лексических единиц (национально-культурный компонент); без фоновых знаний, проявляющихся в процессе общения; без умения адекватно применять лексические единицы в ситуациях межкультурного общения; без умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

В рамках коммуникативного метода обучения РКИ является целесообразным введение в учебный процесс в качестве единицы обучения современного художественного фильма. Художественные фильмы обладают культурным и образовательным потенциалом и являются источником лингвокультурологической информации. Вместе с тем процесс обучения турецких студентов восприятию и пониманию лексики кинофильма становится более эффективным при разработке специального комплекса занятий, упражнений и заданий, направленных на формирование лингвокультурологической компетенции студентов. Фильм «Москва, я люблю тебя» содержит богатый материал для углубленного изучения как языка, так и культуры.

В программе филологических факультетов университетов Турции нет специальных предметов, направленных на изучение русского языка современных кинофильмов, разговорного стиля русского языка, являющегося большим пластом русской культуры. В настоящее время в России в средствах массовой информации активизировался процесс употребления лексики, характерной для разговорной речи людей из разных социальных групп. Это приводит к тому, что в современной разговорной речи русского языка есть большое количество лексики, которая трудно воспринимается и иногда полностью не понимается турецкими студентами, так как эта лексика не отражена в русско-турецких словарях.

Турецкие студенты, не изучающие специально лексику современных художественных фильмов и разговорной речи, при просмотре российских художественных фильмов обращают внимание на понимание общего содержания фильма, а преподаватели, работающие в аудитории, не уделяют внимания особенностям употребления тех или иных лексических единиц. Отобрав и проанализировав лексические единицы из текстовой фонограммы кинофильма «Москва, я люблю тебя», мы пришли к выводу о том, что в русско-турецких словарях толкование разговорных лексических единиц часто представлено не в полном объеме значений. Носители русского языка, работающие и обучающиеся в Фатих Университете (Стамбул, Турция), помогли существенно расширить содержание значений разговорных лексем, представленных в фонограмме фильма.

Результаты проведенного нами эксперимента показали, что турецкие студенты не способны адекватно воспринимать живую русскую речь художественного фильма без целенаправленной системы обучения, поэтому необходимо было создать специальную методическую систему. Для обучения пониманию лексических единиц русского языка, использованных в фильме «Москва, я люблю тебя», мы создали русско-турецкий учебный толковый словарь с учетом принципов лингвистической, культурологической направленности, коммуникативности и определенного уровня владения языком. Также разработана система занятий (10 часов, 5 учебных занятий), лексических и речевых упражнений, направленных на обучение турецких учащихся пониманию языка современного российского художественного фильма. Русско-турецкий учебный толковый словарь и система упражнений являются вспомогательным материалом при семантизации лексики, представленной в фонограмме фильма «Москва, я люблю тебя». Словарь и система упражнений помогут значительно облегчить понимание и усвоение разговорных единиц в кинофильме «Москва, я люблю тебя» при прохождении учебного курса по выбору RLL 333 SEMIOTICS OF POST-SOVIET FILM, а также будут способствовать формированию лингвокультурологической компетенции в ситуациях межкультурной коммуникации.

Результаты исследования могут быть востребованы при разработке спецкурсов, курсов по выбору и семинарских занятий по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, при проведении занятий по русскому языку как иностранному, а также при создании учебных пособий и методических рекомендаций по русскому языку для турецких учащихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ———. Undergraduate Graduate, Fatih University, 2005-2007.
2. Kargı, Birkan. Edebiyat kılavuzundaki sinema yapıtlarının başlangıç düzeyi sonrası yabancı dil öğretimine katkısı, On dokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 22, sf. 60-71, Samsun, 2006.
3. Абдуллаева. З. Москва – «Москва» // Искусство кино. 2000. № 11.
4. Азимов, Э.Г. Щукин, А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: Златоуст, 1999.
5. Алхазисвили, А.А. Психологические основы обучения устной иностранной речи. Тбилиси, Ганатлеба, 1974. - 200 с.
6. Бельчиков, Ю.А. О речевой ошибке в аспекте преподавания русского языка // Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока: Доклады. Тезисы докладов / МАПРЯЛ. Международный симпозиум. Ташкент, 1972.
7. Беляев, Б.В. Психологические основы усвоения иностранных языков. М.: Просвещение, 1964.
8. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1965.
9. Бордовский, Г.А. Развивающие возможности аудиовизуальных средств обучения/Г.А. 55. Бордовский, Т.Н. Носкова, А.А. Степанов // Педагогика, N N 4.-С.40-43, 1996.
10. Вегвари, В. Новые технологии в обучении русскому языку филологов Венгрии (На основе видео) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 : Москва, 1998 202 с. РГБ ОД, 61:98 13/356-6.
11. Веди́на, Л. Лингвострановедческое комментирование художественного фильма: функции и компоненты // Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск I. Санкт-Петербург, 1999.
12. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1983.

13. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во МГУ. 1969.
14. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. М., 2005.
15. Жиркова, Е.С., Алексеева, Т.В. Методика использования киноматериалов на уроках национальной культуры. Якутск, 2001.
16. Зельманова, Л. М. Наглядность в преподавании русского языка: Пособие для учителя. М., 1984.
17. Зимняя, И.А. Личностно-деятельностный подход в обучении русскому как иностранному//Русский язык за рубежом. 1985. № 5.
18. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.
19. Игнатов, К.Ю. Интертекстуальные словосочетания как средство анализа авторского стиля // Вестник МГУ «Лингвистика и международная коммуникация». 2006. № 4.
20. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. С. 215-216.
21. Кесер, С. Ясемин. «Методика обучения лексике русской разговорной речи на основе художественного фильма «Питер FM». Магистерская диссертация, Фатих Университет, Стамбул, 2011 (в рукописи).
22. Клаудиа, Оливьери «Московский кинематографический текст» в процессе обучения РКИ. «Русский язык за рубежом» № 5, 2008
23. Кузнецов, П.И. Учебник Турецкого языка. – М., 2000.
24. Леонтьев, А. А. 1975 Деятельность. Сознание. Личность. -- М., 1975
25. Липовецкий, М. S/Z и пустота // Искусство кино. 2001. № 2.
26. Липовецкий, М. Новый «московский» стиль // Искусство кино. 1998. № 2.
27. Маккогрин, Г. Изучение культуры в начальных языковых классах с помощью видеотекстов. / Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск VI. СПб., 2002.
28. Малыгина, Н.М., Беляева И .А. Московский текст в русской литературе XX века. М., 2004.
29. Мисири, Г. С. Использование наглядности на начальном этапе обучения: Слуховая и зрительно-слуховая наглядность. М., 1981. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
30. Митрофанова, О.Д. Языковой барьер – препятствие в диалоге культур// Рус. язык за рубежом. 1994. № 5/6.

31. Митрофанова, О.Д., Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д.Митрофанова, В.Г.Костомаров и др.—М.: Русский язык, 1990.
32. ————.Москва и «московский текст» русской культуры / Отв. ред. Г.С. Кнабе. М., 1998.
33. Новикова, Т.Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка: от теории к практике // Русский язык в школе. 2006. № 3.
34. Новикова, Т.Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка: от теории к практике // Русский язык в школе. 2006. № 3.
35. Овчинникова, М. В. Научно-методические основы формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку американских учащихся. (На материале учебных видеофильмов) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Москва, 2006 219 с. РГБ ОД, 61:06-13/1176
36. Отметинова, О.Ф. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся подготовительного факультета в процессе их самостоятельной работы (технический вуз): Автореф. дисс. канд.пед.наук. СПб., 1996.
37. Паперный, В. Культура два. М., 2006.
38. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1991.
39. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранному языку. М., 1977.
40. Под ред. Щукина, А.Н., – М., Русский язык, 2003.
41. Познанский, Н.Ф. Школьное кино. М., 1929.
42. Поляков, В.М. Использование видеофильмов в учебном процессе педагогических вузов. Нижний Новгород, 2003.
43. Потапенко, Т.А. Я смотрю на Москву через призму поэзии, через призму музыки, призму любви // Русский язык за рубежом. 2007. № 1.
44. Прокофьева, В.Л. Волшебная сила кино-, видеофильма в формировании мотивации к иноязычному общению. Липецк, 2006.
45. Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение.Страноведение: Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. — М., 1995.
46. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд.4 — М, КомКнига, 2006—224 с.

47. Психолого-педагогическое воздействие учебного кино и телевидения: Материалы конференции (Москва, 11– 13 октября 1978 г.) / Под ред. А.А., Леонтьева. М., 1979.
48. Русская грамматика / Н.Д., Арутюнова, А.В., Бондарко, Е.А., Брызгунова и др./ Редкол.: Шведова, Н.Ю. (гл. ред.) и др. – М.: Наука, 1982. Т. 1. 783 с.; Т. 2.
49. Симонова, Н.М. Мотивация и ее роль при овладении иностранным языком в языковом вузе. В кн.: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. - Вып. 142, I., 1979, с. 62-70.
50. Сирипля, Н. Немое кино // Искусство кино. 2001. № 2.
51. Сорокин, В. Москва. М., 2001.
52. Тарабанова, Т.А. Россиеведение для иностранцев (из опыта преподавания) // Вестник МГУ «Лингвистика и международная коммуникация». 2005. № 3.
53. ———. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.
54. Топоров, В.Н. Петербургский текст русской литературы. СПб., 2003.
55. Уварова, Н.Л., Фрайфельд Е.Б. Педагогическая синемалогия в профессиональной подготовке специалиста. Нижний Новгород, 2006.
56. Уша, Т.Ю. Аудиовизуальный курс в практике преподавания РКИ/ Русский язык как иностранный: теория. Исследования. Практика. Выпуск VI. Санкт-Петербург, 2002.
57. Фрайфельд, Е. Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.08.- Нижний Новгород, 2006.- 257 с.
58. Хмельницкий, Д. Архитектура Сталина, психология и стиль. М., 2007.
59. Ходякова, Л.А. Слово и живопись // Русский язык в школе. 2005. № 6.
60. Щербакова, И.А. Кино в обучении иностранным языкам. Минск, 1984.
61. Щербинин, В.Г. Большой русско-турецкий словарь: 100 000 слов и словосочетаний. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1998.
62. Щукин, А. Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). М., 1981.
63. Щукин, А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному /

64. Юлдашева, Л.В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды // Русский язык в школе. 1990. № 4.
65. Юсипова, Р.Р. Турецко-русский словарь. – М.: Русский язык Медиа, 2005.

СЛОВАРИ

1. Ермакова, О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. М., 1999.
2. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный в 2-х томах. М., Русский язык, 2001.
3. Курилова, А. Д. Толковый словарь разговорного русского языка. М., 2006.
4. Левикова, С.И. Большой словарь молодежного сленга. Москва, 2003.
5. Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е. М., Верещагина, В. Г., Костомарова. М., 1984.
6. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Розина И.Р. Большой словарь русского жаргона СПб.: «Норинт», 2000. - 720 с.
7. Мустаев, Э.М., Щербинин, В.Г., Русско-турецкий словарь. Стамбул, мултилингвал, 1995.
8. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российский фонд культуры. - М.: Азъ Ltd., 1992. - 960с.
9. Отин, Е.С. "Все менты - мои кенты..." (Как образуются жаргонные слова и выражения). М., 2006. С. 275.
10. Прохоров, Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.М., Верещагина, В. Г., Костомарова. 2-е изд., испр. и доп. М., 1988.
11. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. Евгеньевой, А.П. 3-е изд. - М., 1985.
12. Толковый словарь русского языка / Под ред. Ожегова, С.И., Шведовой, Н.Ю. М., 1997.
13. Толковый словарь: В 4-х т. / Под ред. Ушакова, Д.Н. М., 1934-1940.
14. Фразеологический словарь/Под ред. А. И., Молоткова. М., 1968.
15. Химик, В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.

Интернет

1. Русская грамматика <http://rusgram.ru/>
2. Лингвистические словари конца XX века;
<http://softacademy.lnpu.edu.ua/Programs/Dictionaries/index.htm>
3. Фразеологический словарь <http://www.frazeologiya.ru/predislovie.html>
4. Slander.ru — Словарь молодежного, компьютерного и другого сленга и жаргона.
<http://slander.ru/>
5. TheFreeDictionary <http://ru.thefreedictionary.com>
6. Академия Наук СССР Институт Русского Языка Русская грамматика
7. Виртуальный музей гопников <http://www.gopniki.net/>
8. Коллекции словарей <http://world.russianforall.ru/pedagogs/links.php>
9. Компьютерный сленг <http://skio.ru/dict/sleng.php>
10. Лингвистические словари конца XX века.
11. Новая лексика: Новые слова и словоупотребления
<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>
12. Словари и энциклопедии на Академике <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/10236>
13. Словари на портале Грамота. Ру <http://www.gramota.ru/slovari/online/>
14. Словари русского языка и решение кроссвордов онлайн на ПоискСлов.com!
<http://poiskslov.com/word/>
15. Словарь молодежного сленга <http://teenslang.su/>
16. Тихонов Большой фразеологический словарь русского языка.
17. Фразеологический словарь http://www.otrezal.ru/phraseological_dictionary/
18. Электронный словарь ABBYY Lingvo 12 "C:\Program Files (x86)\ABBYY Lingvo 12\Lingvo.exe
19. Türk Dil Kurumu resmi web sitesi www.tdk.gov.tr
20. Wikipedia <http://www.wikipedia.org/>

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Русско-турецкий учебный толковый словарь к фильму «Москва, я люблю тебя»

Лексика из кинофильма «Москва, я люблю тебя»	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
 А во	Частица. Разг.-сниж. Вот (1-3, 5 зн.). <i>Где же дорога? - А во! Ты надоел мне во как! Во какой синяк!</i>	Bu ifade Türk dilinde <i><he işte></i> anlamına gelmektedir. Bot- sözcüğünün konuşma dilindeki kısa kullanım şeklidir. Ünlemdir.
 Автомобильные пробки	Пробки – 3. Разг. Скопление транспорта или людей где-л., мешающее нормальному движению, проходу; затор. Преграда на дорогах, которая ограничивает проезд дорожного транспорта.	Bu söz öbeği Türk dilinde <i><karayollarındaki trafik></i> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Ayrıca, Türkçede <i><sokaktaki, caddedeki, yoldaki trafik></i> manalarına gelmektedir.
 Ага	П. частица. Разг.-сниж. Употр. для выражения согласия, подтверждения; да, хорошо,	<i>1-hı hı! ya ya! ha ha!</i> Sevinç, hüznün, öfke, şaşkınlık anlarında

	так. <i>Встретились?</i> - <i>Ага</i> .	konuşma dilinde kullanılan ünlemdir. 2-evet (tasdik, onaylama)
 А смысл	2. Разумное основание; предназначение, цель чего-л. Польза, прок (в каком-л. действии, состоянии).	Bu soru kalıbı Türk dilinde <i><maksadın ne? amacın ne?></i> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, <i><ne gibi?></i> anlamına da gelen soru zarfıdır.
 Атас, менты	Атас – -а; м. Жарг. Восклицание, предупреждающее об опасности. <i>А.! Сторож идёт</i> . Мент – -а; м. Разг.-сниж. Милиционер. < Ментовский, -ая, -ое. М-ие погоны	Атас - konuşma dilinde argo olarak kullanılan bu sözcük tehlike gelmeden önce uyarı bildiren haykırma ya da seslenme olayıdır. Менты - <i>milisler, polis görevlileri</i> . Konuşma dilinde kullanılan bir sözcüktür.
 А чего мне, я с этим делом не тороплюсь	Торопиться 1. Стремиться сделать что-л. как можно скорее; спешить. Т. закончить работу в срок. Т. с выполнением заказа. Т. С выводами. Т. жить. Не	Bu söz öbeğinin Türk dilinde <i><beni ilgilendirmez, bu konu da acele etmiyorum></i> şeklinde çevirisini

	торопясь (медленно, размеренно, не спеша). Употреблённое в данном эпизоде слово говорит о том, что человек относиться к женитьбе равнодушно, и не спешит в данной ситуаций.	yapılmaktayız. торопиться ; - <i>potropunırsya</i> <i>acele etmek, acelesi olmak</i>
 А чё?	Что 1. Указывает на предмет, явление, ситуацию, о которой идёт речь. <i>Что случилось? Скажи, что случилось. Чего тебе: чаю или кофе? Что вы говорите?</i> (также: как выражение удивления по поводу услышанного). В эпизоде вместо вопросительного местоимения что, употреблёно разговорное чё.	Rus konuşma dilinde -А чего ifadesinin kabaca söyleyiş şekli olan -А чё soru zarfi olarak cümlede kullanılmaktadır. Bu ifade Türkçede <ne? ne için? neden? niye?> anlamlarına gelen soru zarfidır.
 Бросить	Кого/что. Покинуть, оставить кого-, что-л.; отказаться от кого-, чего-л. Б. семью	Bu sözcük Türk dilinde <terk etmek, ayrılmak> anlamlarına gelmektedir.
 Валяться	Разг. Лежать где-л., бездельничая, болея и т.п. (в течение какого-л. времени или регулярно, периодически). В. на диване целыми днями. В. неделю в бреду. В. в постели с гриппом.	Bu ifade Türkçede <gün boyunca hiç bir şey yapmadan ölü gibi, leş gibi yatmak, zıbarmak> anlamlarına gelmektedir.

 Вас не смутил	Смутить 2. кого. Привести в смущение, замешательство. С. молодого человека. С. пристальным взглядом. Окончательно, совершенно с. 3. кого (что). Книжн. Растревожить, привести в смятение. С. душу. С. чей-л. покой. < Смущать, -аю, -аешь; нсв. Смущаться, -ается; страд.	Bu soru ifadesi Türk dilinde <sizi şüphelendirmedimi?> anlamına gelmektedir. Смутить- 1.kuşkulanmak 2.şaşırmak, mahcup olmak.
 Взять на дорожку	Передвижение; путешествие, поездка. Утомительная д. Запасты провизии на (в) дорогу. Долго пробыть в дороге. Написать письмо с дороги (находясь в пути). Устал с дороги (после поездки, путешествия). Молчал всю дорогу (во время всей поездки). Выпить чаю на дорогу. В данном контексте, человек бёрет ещё немного конфет с собой, с целью поесть их пути, если вдруг проголодается.	Bu söz öbeği Türk dilinde <yol için bir şey almak, yolluk almak, azık almak> gibi anlamları bulunmaktadır. Брать-взять: 1) almak; tutmak Дорожка: 1) yol; patika (тропинка)
 Во блаженная	Разг. Чудной, со странностями (обычно о тихом, добром человеке). [] в зн. сущ. Относиться как к блаженному. ◇ Блаженной памяти кто-л. Книжн. Почтительное упоминание об умершем. В блаженном	Konuşma dilinde geçen bu sözcük Türk dilinde <aptal, budala, kafasız> anlamlarına gelmektedir Блаженный- 1) pek mutlu блаженная

	неведении (быть, пребывать). 1. Не подозревать о случившемся несчастьи, неприятности. -2. <i>Ирон.</i> Не знать того, что следует знать; быть неосведомлённым в чём-л. <Блаженно, нареч. <i>Б. улыбаться</i>	<i>улыбка- — mutlu mutlu gülümseme</i> 2) (<i>глуповатый</i>) <i>alık(ça)</i>
 Ворона на меня наакала	Ворона – Птица с чёрным или серовато-чёрным оперением, родственная ворону, но живущая обычно около жилища человека. Накакать – Разг.-сниж. Наложить кала где-л., куда-л., испачкать калом.	Türk dilinde <<i>karga bana kaka yaptı</i>> şeklinde çevirisini yapmaktayız. ворона – <i>karga</i> накакать – <i>kaka yapmak</i>
 В Москву? За счастьем?	Девушка объясняет причину, по которой она приехала в большой город Москву. Вопрос с удивлением и с насмешкой задан героине сюжета о причине её приезда	Bu soru ifadesini Türk dilinde <<i>Moskova'ya? mutluluk için mi?</i>> şeklinde çevirisini yapmaktayız.
 В самом разгаре	Разгар – Время кульминационного развития, самого полного проявления чего-л., момент наивысшего напряжения чего-л. Самый п. войны, борьбы.	Bu ifade Türk dilinde <<i>en civıltılı zamanında</i>> anlamına gelmektedir.
 Всё прощелкала	5. что. Разг. Раскусывая скорлупу, есть (семечки, орехи);	Щёлкать- Konuşma dilinde <(5)<i>kabuğunu dişiyle</i>

	грызть. 6. кого. Разг.-сниж. Стреляя, убивать. Хотели его уже щёлкать, да не успели	<i>kırarak fındık, ceviz gibi vs. şeyleri yemek, çekirdek çıtlatmak, kemirmek></i> <i>(6) ateş ederek birini öldürmek></i> anamlarına gelmektedir. Fakat, buradaki ve konuşma dilindeki anlamıyla Türkçede <i><herşeyi kaybettin, yitirdin></i> şeklinde çevirisini yapmaktayız.
 Вы в нервности сейчас?	В эпизоде для создания комичности ситуации приводится правильное и неправильное употребление слов нервничать и быть в нервности.	Bu ifadeyi Türkçede <i><şuan sinirli misiniz?></i> şeklinde çevirisini yapmaktayız.
 Выживать	Прожить, пробыть где-л. известное время	Bu sözcük buradaki anlamıyla <i>< kalmak, bulunmak, vakit geçirmek, zaman harcamak></i> anlamlarına gelmektedir. <i><Kişiyi terketmeye zorlamak></i> manası da vardır.

 Вылететь как на крыльях	В эпизоде показывается комичность ситуации, основанная на игре значений слова <i>вылететь</i>. На экране мы видим, что девушка <i>вылетела</i> (выбежала) из консерватории и упала на мостовую, но в письме она словом <i>вылетела</i> выразила свою радость, потому что она прошла конкурс успешно, как парящая птица в небе.	Bu sözcük öbeği Türk dilinde <i><kanatlardaymış gibi uçmak></i> anlamına gelmektedir. Burada geçen <i>-uçmak</i> kelimesi <i><aşırı sevinmek, mutlu olmak></i> anlamına gelmektedir. Türk dilinde bu ifadeye karşılık gelen, aşırı sevinmeyi anlatan çeşitli deyimlerde mevcuttur; <i><havalara uçmak, etekleri zil çalmak, ağzı kulaklarına varmak></i> gibi.
 Вы не справились	Справиться – 1. обычно с чем. Сделать, выполнить что-л.; суметь сделать, выполнить что-л. С. с работой. С. с поручением. С. с задачей. С. с платежами. // Нар.-разг. Сделать всю нужную работу где-л.	<i><halledemediniz, başaramadınız></i> anlamına gelmektedir. справляться; - справиться 1) <i>başarmak, becermek, üstesinden gelmek</i> 2) <i>yenmek; baş edebilmek, basa çıkmak</i> 3) <i>sormak</i> 4) <i>bakmak</i>

 Выпал не только оттуда, я выпал из твоей жизни	Выпасть – 4. из чего. Разг. Перестать участвовать в чём-л.; исчезнуть, выбыть. В. из игры. Во время соревнований, чтобы привезти медальон девушке первым, наш участник сюжета врезаётся в стену, таким образом он проигрывает, выходит из игры, а также уходит из жизни девушки.	Bu ifade Türk dilinde <ben yalnızca oradan düşmedim, ayrıca senin hayatından da düştüm o zaman> anlamına gelmektedir. выпадать - выпасть 4) düşmek оттуда- oradan; oralardan
 Господа	Господа, зват. Господи; м. [с прописной буквы] В христианстве: одно из имён Бога. Господь Бог Выражает восторг, удивление, досаду, нетерпение и т.п. <i>Прости, господи, в зн. вводн. сл.</i>	Господа- sözcüğü buradaki anlamıyla Türk dilinde <yüce rabbim, aman Allah'im> manalarına gelmektedir. Ayrıca, bu sözcük Türk dilinde <baylar, beyler, beyefendiler, efendiler> anlamına gelmektedir.
 Граждане	Форма официального обращения к мужчине (обычно употребляется перед фамилией). <i>Г. Иванов</i>, вы обвиняетесь в нарушении общественного порядка. // Разг. Человек, мужчина. В купе	Bu sözcük Türkçede <yurttaş, vatandaş, uyruklu> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, Rus dilinde erkekler için kullanılan resmi

	вошёл г. средних лет.	hitap şeklidir. İsmi önüne getirilerek yazılır ve söylenir. Sovyet döneminde resmi hitap şeklidir. гражданин- <i>bay</i> гражданка- <i>bayan</i>
✚ Да нет	Слова да и нет употребляются вместе для усиления значения "нет" в русском языке, т.е. конечно, нет.	Türkçede <i><tabi ki hayır></i> anlamına gelmektedir. Ayrıca bu ifade Türkçede <i><hayır canım></i> anlamına da gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır.
✚ Да ниче	По вопрос - Как твоё здоровье? горой сюжета отвечает, что всё у него нормально. Обычно так говорят, когда всё хорошо, или когда нет ничего страшного. ничего – [во]. I. местоим. сущ. к Ничто. II. нареч. Разг. 1. (обычно со сл. себе). Довольно хорошо, сносно. Живётся н. Учится она н. себе. Чувствую себя н. Отдохнули н. себе. Ужин получился н.	Bu ifade Türk dilinde <i><İyi işte, şöyle böyle></i> anlamına gelmektedir. Zarf olan bu ifade konuşma dilinde kullanılmaktadır. Ничего - , <i>от ничто</i> как самочувствие? Ничего - <i>nasılsın?</i> <i>Şöyle böyle</i>
✚ Да ты что	Выражение удивления неожиданному приезду	Konuşma dilinde geçen bu söz öbeği Türkçede <i><ciddi</i>

	девушки. Что – 1. Указывает на предмет, явление, ситуацию, о которых идёт речь. <i>Что случилось? Скажи, что случилось. Чего тебе: чаю или кофе? Что вы говорите?</i> (также: как выражение удивления по поводу услышанного).	<i>misin? gerçekten mi?> anlamlarına gelmektedir. Kişinin şaşkınlık sonrası söylediği bir ifadedir.</i>
 Держись	Держаться 8. Оставаться в прежнем положении, состоянии; не сдаваться, не подчиняться (чему-л. отрицательному). Все больны, но я держусь. Жить очень трудно, еле держимся. Д. до прихода резерва. Д. до весны. Полк держался.	Bu sözcük Türk dilinde <i><dayan, tutun></i> anlamlarına gelmektedir держаться 1) <i>tutunmak; tutmak</i> 2) <i>dayanmak</i> 3) <i>durmak</i> 4) <i>(vesti себя) davranmak</i> 5) <i>ayakta durmak</i> 6) <i>(не сдаваться) dayanmak</i> 7) <i>bağlı kalmak</i>
 Дрянь	О плохом, ничтожном, скверном человеке. Д. человек. Всякая д. нами распоряжается! Торговец - д., бесчестный человек! / Бранно. Вон отсюда, д.!	Дрянь 1) <i>süprüntü</i> 2) <i>(о человеке) pis herif; pis karı (о женщине)</i> Argo sözcüktür.
 Дядя	Дядя м. 1) Брат отца или матери (по отношению к племянникам), муж тетки. 2)	Дядя 1) <i>amca (брат отца) ; dayı (брат матери)</i> 2)

	разг. Знакомый мужчина, старший по возрасту (обычно с именем собственным). 3) а) Любой мужчина (обычно в речи детей или в разговоре взрослых с детьми). б) разг. Посторонний, незнакомый мужчина. в) разг. Рослый, сильный мужчина (обычно с оттенком шутливости). 4) перен. разг. Тот, на кого возлагают надежды, от кого ожидают помощи, но кого обычно не существует в реальной действительности (обычно с оттенком шутливости).	(старший по возрасту мужчина) <i>dayı</i> 3) (в детской речи) <i>атса</i> 4) (в обращении) <i>атса, dayı</i>
✚ Если верить в мечту, Она обязательно сбудется... Ведь это Москва	Девушка верит в магическую силу большого, многонаселённого города и уверена в том, что, если очень пожелать о хорошем, то это обязательно произойдет, потому что это огромный город со многими сюрпризами.	Bu ifade Türk dilinde <<i>eğer ki hayallerine inanıyorsan, o hayaller muhakkak gerçekleşir, çünkü burası Moskova</i>> anlamına gelmektedir.
✚ Женихом Арбузовым	Жених – Мужчина, имеющий невесту; будущий муж. Будущий муж сестры Тони, назван по его фамилии.	Türk dilinde bu ifade <<i>Damat Arbuzov</i>> şeklinde çevrilmektedir. Жених - <i>nişanlı</i>; <i>güvey</i> (в день

		свадьбы) Арбузов- Rus halkının kullanmış olduğu bir soyisimdir.
 Жопа	1. Часть тела человека ниже спины; ягодицы. Пошёл ты в жопу! (уходи, убирайся). 2. Бранно. О том, кто вызывает своим поведением гнев, раздражение.	Bu ifade konuşma dilinde kullanılan argo bir sözcüktür. Türk dilinde <göt, kış, popo, kaba et> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, konuşma dilinde küfür olarak da kullanımı vardır.
 Жуть	Разг. Тревожное чувство страха, ужаса. Ж. берёт. Ж. охватывает кого-л. < Жуть. неизм.; в зн. нареч. Разг. 1. В высшей степени, чрезвычайно, очень. Ремонта в доме до жути много. -3. в функц. сказ. Очень много. Рыбы в озере до жути	Bu sözcük Türk dilinde <dehşet, korku, endişe> anlamlarını ifade etmektedir. Kişinin içerisinde bulunduğu ya da karşılaştığı endişe, korku dehşet anlarına karşı verdiği tepkidir. Ayrıca, konuşma dilinde <son derece, fevkalade> manaları bulunmaktadır.
 За счастьем приехала	Девушка объясняет причину, по которой она приехала в	Bu söz öbeği Türk dilinde <buraya

	большой город Москву. Вопрос с удивлением и с насмешкой задан героине сюжета о причине её приезда	<i>mutluluk için geldim> anlamına gelmektedir.</i>
 За счастьем в Москву	Счастьем – 3. Разг. Участь, доля, судьба. Эта девушка - твоё с. Найти своё с. Мечта и цель приезда людей из деревни в большой город Москву.	Bu soru cümlesi Türk dilinde <i><Moskova'ya mutluluk için mi geldin?> anlamına gelmektedir.</i> Счастье 1) <i>mutluluk, saadet</i> 2) <i>(успех, удача) talih, baht.</i>
 Задница	Разг. Часть туловища человека ниже спины, на которую садятся; седалище, ягодицы, зад, попа. Опять штаны порвал на заднице! <i>Съехал с горы на заднице. Поддать по заднице. Отрастил задницу! Иди, пошёл в задницу</i> (прочь, долой, вон; выражение пренебрежения к кому-л.; желания отделаться, избавиться от кого-л.). Оказаться, находиться в заднице (быть в затруднительном, сложном положении).	Bu kelime Türk dilinde <i><kıç, popo, kaba et> anlamlarına gelmektedir.</i> Konuşma dilinde kullanılan argo sözcüktür.
 Заметил один парень	В столь многонаселённом городе, как Москва, молодой человек увидел героиню	Bu ifade Türk dilinde <i><genç bir delikanlı beni fark etti></i>

	сюжета, обратил на нее внимание	manasına gelmektedir. Ayrıca, Türkçede <dikkatini çekmek> anlamına da gelmektedir.
 Зарегистрироваться	Процедура регистрации, обязывающая иностранцев, въехавших в страну осуществлять регистрацию. 1. Отметиться, записаться где-л. с какой л. целью; стать на учёт. 2. разг. Официально оформить своё вступление в брак.	1) <i>ismini / adını kaydettirmek; kaydını yaptırmak</i> 2) <i>(оформить брак) nikâhları kıyılmak / akdedilmek, nikâhlanmak</i>
 Зачем я тебе такой	Такой – 2. Выражает сильную степень свойства, состояния или усиления оценки. Участник после аварии очень сильно искалечен и думает, что такого больного девушка его не примет.	Bu söz öbeği Türk dilinde <beni bu halimle ne yapacaktın?> manasına gelmektedir.
 Заявление писать будете	Заявление – 2. Письменная просьба о чём-л., направленная официальному лицу, организации. В России в случае кражи, люди должны сделать официальное высказывание в письменной форме с	Bu ifade Türkçede <dilekçe yazacak mısınız?> şeklinde çevirisi yapılmaktadır. Заявление- 1)

	изложением случившегося обстоятельства.	<i>bildiri; bildirge; demeç (-ci) ; açıklama 2) dilekçe</i>
 Здравия желаю	Воинское приветствие младшего (младших) по званию. Прежде чем попросить предъявить какие-либо документы у граждан, милиция должна сказать эти слова в качестве приветствия.	Bu söz öbeği Türk dilinde < <i>merhabalar diliyorum, size sağlık sıhhat diliyorum</i> > anlamına gelmektedir. Здравия- sözcüğü < <i>sağlık, sıhhat</i> > anlamlarına gelen Здоровье- sözcüğünden türemektedir. Askerlerin ve polislerin hitap şeklidir.
 Здрасти	Вместо здравствуйте - при передаче разг. произношения, в поэзии.	Bu sözcük < <i>selam</i> > anlamına gelmektedir. Daha ziyade resmi mekan ve durumlarda kullanılan < <i>merhaba</i> > anlamına gelen Здравствуй(те)- sözcüğünün konuşma dindeki kısa kullanım şeklidir.

✚ И штрафа у меня тоже нету	1. Денежное взыскание, налагаемое в качестве наказания обычно в административном или судебном порядке	Bu ifade Türk dilinde <benim cezam da yok> anlamına gelmektedir. Штраф- ceza, para cezası <i>наложить штраф</i> — ceza kesmek / yazmak <i>брать штраф с кого-л.</i> — birinden ceza almak <i>заплатить штраф</i> — ceza vermek.
✚ К чертям собачьим	Прогонять кого-нибудь, упоминая при этом чёрта; вообще прогонять кого-нибудь или решительно отвергать чьи-нибудь притязания. — Благородный виртуоз взбесился и послал к чёрту и Потемкина, и курьера с его тележкой. Пушкин. — <i>А кто будет вмешиваться в мои домашние и семейные дела, того я пошлю к чертям собачьим.</i> Чехов. — <i>Мотались в слезах пьяные головы. Генерал Субботин охрип, воздействуя, — послал всех к чертям свинячьим, напился сам.</i> А.Н.Толстой. — [Тятин:] <i>Неужели вы не видите, не</i>	Şeytanın adını anarak ya da kullanarak birisini kovmak, kararlılıkla birinin iddiasını reddetmek. Bu ifade Türk dilinde <lanet şeyler, canları cehenneme> anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bir söz öbeğidir.

	чувствуете, как издеваются над... вами? Уйдите от изуменьи... пошлите её ко всем чертям! М.Горький	
 Как током ударило	Происшествие, в ходе которого человек получает электрический разряд. В данном случае используется в значении «резкое пробуждение ото сна», как током ударило.	Bu ifade Türk dilinde <elektrik çarpmış gibi> anlamına gelmektedir. Bu söz öbeği buradaki olayda <uykudan aniden, ansızın, birden uyanmak> anlamında kullanılmıştır.
 Клёво	Жарг. Отличный, замечательный, прекрасный. К. костюм. К-ая работа. К-ое предложение. < Клёво, нареч. К. сделал, что пришёл. Как отдохнул? - К. Клёвость, -и; ж. У него просматривается к. во всём, за что он берётся	Konuşma dilinde argo olarak kullanılan bu sözcük Türk dilinde <harika, mükemmel, süper, inanılmaz> anlamlarına zarftır.
 Конец связи	Конец – 2. Последний момент чего-л. протекающего во времени; примыкающий к нему период времени	Bu ifadenin Türk dilinde <bağlantı gitti> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Конец- 1) son; bitim; uç (ucu) 2) (смерть, кончина) son 3) yol, mesafe.

 Куда же денусь-то	Деться – 1. Исчезнуть, пропасть. Не волнуйся, никуда он не денется. <i>Куда спички делись?</i> 2. Уйти, скрыться от кого-, чего-л. <i>Куда нам д. от грубости?</i> Лучше нам д. куда-нибудь подальше. 3. Найти себе место, приют, прибежище. Некуда бездомным д. <i>Куда мы теперь денемся?</i> ♦ Не знать, куда деться (от смущения, стыда и т.п.). О чувстве большой неловкости, испытываемом кем-л. < Деваться -аюсь, -аешься; нсв. В эпизоде это словасочетание используется для обозначения безвыходности, отсутствия альтернатив в данной ситуации.	Bu söz öbeği Türk dilinde <<i>zaten nereye gideyim</i>> anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılmaktadır. деваться 1) (исчезать) <i>kaybolmak</i> куда девалась ее бывшая красота? — <i>hani onun eski güzelliği?</i> 2) (приютиться) <i>barınmak; sığınmak</i> нам некуда деваться — <i>barınacak bir yerimiz yok</i> •• от этого никуда не денешься — <i>bundan hiç kaçınılamaz</i> не знать, куда деваться (от стыда) — <i>yerlere girmek</i>
 Куриные мозги	Об ограниченном, недалёком уме, о неловком, глупом человеке.	Bu söz öbeği Türkçede <<i>tavuk beyinli</i>> anlamına gelmektedir.
 Легавый	Отыскивающий дичь чутьем и делающий перед ней стойку (о породе охотничьих собак). Л-ая	1. Avını sezgileriyle ve koku almaya yetisiyle arayır

	собака. легавый, -ого; м. Грубо. Сыщик; доносчик	bulmaya çalışan av köpeği cinsine verilen isimdir. 2. <<i>sivil polis-hafiye ve muhbir-curnalcı</i>> (yan) anlamlarıyla kullanılan argo bir sözcüktür.
 Лидер, Бог мой, мощный	Бог мой – в зн. межд. Выражает удивление, негодование, радость и т.п. Бог с тобой (с ним), в зн. межд. Выражает прощение, примирение, согласие или, напротив, возмущение, удивление, упрёк. Мощный 1- Отличающийся большой физической силой и крепостью, могучий (о человеке, животном). М. человек, мужчина, спортсмен. // Устар. Свидетельствующий о большой силе (человека, животного). М-ые плечи, руки, лапы. М-ое тело. М-ая грудь. 2- Обладаящий большими силами, средствами и возможностями для осуществления каких-л. действий, для выполнения своего назначения и т.п.	Бог мой 1) sevinç, hüzn, şaşırma, öfke gibi durumlarda verilen ani tepki. <<i>aman Allah'ım</i>> мощный <i>güçlü; kuvvetli</i> <i>мощное государство — güçlü bir devlet</i> <i>мощный телескоп — güçlü teleskop</i> <i>мощный удар — şiddetli bir darbe</i> <i>мощная демонстрация протеста — heybetli bir protesto gösterisi.</i>

 Лучше некуда	(разг.) - о ком-чем-н. очень хорошо. По телефону человек рассказывает о своем состоянии, что у него все прекрасно, но это лишь сарказм, на самом деле это не так.	Bu söz öbeği Türk dilinde <<i>mükemmel, bundan daha iyisi olamaz</i>> anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bir ifadedir.
 Мама	1. (в семейном общении и в разговоре детей о родной матери). =Мать (1 зн.). День рождения мамы. М. купила игрушку. Цветы маме. Чувствовать любовь мамы. <i>Мам, дай поесть.</i>	Bu sözcük Türk dilinde <<i>anne, ana, valide</i>> anlamlarına gelmektedir.
 Москва большая постель	Этими словами герой эпизода хочет показать своё восприятие Москвы как большой постели. Он целыми днями подглядывает за жизнью других людей в бинокль, потому он и видит только то, что его беспокоит, и то, что он хочет увидеть, то есть любовные сцены.	Bu ifadenin Türkçede <<i>Moskova büyük bir yatak</i>> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Ayrıca, Постель- sözcüğü Türk dilinde bir şeyin geniş bir alanda(arazide) bulunması. Месторождение руды- Maden yatağı, Нефтяное месторождение- petrol yatağı,

		Каменноугольный бассейн- kömür yatağı
 Москвичи	Житель города Москвы, родившийся и долгое время проживающий в Москве.	<Moskovalılar> Moskova'da doğmuş, büyümüş ve orada yaşayan ya da kökeni oraya bağlı olan halk sakinlerine verilen isimdir.
 Московская жизнь	В эпизоде употребляется эта фраза с целью объяснить бабушке Уйне, что у героини фильма началась новая жизнь в Москве, она начала жить, как москвичи.	Bu sözcük öbeği Türk dilinde <Moskova yaşamı, hayatı> anlamlarına gelmektedir. Жизнь- yaşam; hayat; yaşama; yaşantı; ömür (-mrü)
 Мужик	Разг.-сниж. О любом мужчине. Сильный м. М. лет пятидесяти. Собрать всех мужиков	Мужик 3) (мужчина) adam; herif; çocuk (-ğu) ; erkek milleti
 Мужик твой	Мужик Разг.-сниж. Муж, супруг; сожитель. У неё хороший м. Женщины на причале встречали своих мужиков. <i>Ей мужика надо</i>	Bu ifadesi Türk dilinde <senin kocan mı? senin eşin mi?> anlamına gelmektedir. Sözcük, <eş, koca, herif> anlamlarıyla burada kullanılmıştır.

 Мягко сказано	В эпизоде женщина использует эти слова для обозначения сильно преуменьшенного действия. Мужчина называет себя плохим человеком, а женщина хочет сказать, что он ещё хуже, потому что он её бросил.	Bu ifade Türk dilinde <i><bu az bile sana></i> anlamına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bir söz öbeğidir.
 На себе не экономим	Имеется в виду, что преступная группировка не жалеет денег на покупку дорогих качественных пистолетов, для своей безопасности. Экономить – 2. Сокращать свои расходы, стараться тратить как можно меньше.	Bu ifade Türkçede <i><şahsımıza, kendimize tasarruf etmiyoruz></i> anlamına gelmektedir. экономить ; - сэкономить 2) <i>tasarruf etmek, artırmak</i>
 Нарядный ствол	Нарядный - Красиво, празднично одетый. Н-ая девушка, женщина. Н-ые дети. Н-ая комната (красиво обставленная). Красивый, праздничный (об одежде, убранстве и т.п.). Ствол - Орудие, оружие (как единица счёта). Батарея уменьшилась на два ствола. В стране находится много незарегистрированных стволов. У населения на руках много стволов. У преступной группы изъяли пять стволов.	Нарядный- <i>zarif</i> <i>нарядный костюм</i> — <i>zarif bir kıyafet</i> <i>нарядная девушка</i> — <i>zarif giyinmiş bir kız.</i> Ствол- 1) (<i>дерева</i>) <i>gövde</i> 2) (<i>орудия, винтовки и т. п.</i>) <i>namlu</i> Konuşma dilinde kullanılan sözcüklerdir.

 Настроиться на нашу волну	2. Настроить (2.Н.; 2 зн.) свой радиоприёмник для приёма. Н. на нужную волну. Присоединиться на частоту волны радиовещания, присоединиться к программе какой-либо радиопередачи.	Konuşma dilinde kullanılan bu ifade Türk dilinde <yayınımızı dinleyen herkese ya da radyo yayınıma katılan herkese> anlamlarına gelmektedir. Sözcüğümüz buradaki anlamıyla <katılmak, iştirak etmek, niyetlenmek> anlamlarıyla kullanılmıştır.
 Не в смысле там обедов	В эпизоде используется игра слов при употреблении многозначного слова питание (электропитание) и слова обед.	Bu ifadeyi Türk dilinde <orda olduğu gibi yemek anlamında değil> şeklinde çevirisini yapmaktayız.
 Не верю в приметы	Верить 2. чему. Принимать что-л. за действительное, истинное. <i>Веришь всяким слухам! Верит каждому твоему слову.</i> Не верю (своим) глазам, ушам. В данном контексте это словосочетание означает, что для человека эти своеобразные знаки не имеет никакого значения.	Bu söz öbeği Türkçede <batıl inançlarım yok, bu alametlere (belirti, işaretlere) inanmıyorum> anlamındadır. (предзнаменование)

 Не делай глупостей	Глупости 2. Глупый поступок; глупые слова, мысли и т.п. Сказать г. <i>Кто же не делал глупостей!</i> // обычно мн.: глупости, -тей. Разг. Вздор, пустяки. <i>Отстань со своими глупостями! Брось читать всякую г. Не болтай глупостей.</i> [] в зн. межд. <i>Боюсь я. - Глупости! А вдруг повезёт? - Вот ещё глупости!</i> Человек просит не совершать ошибки, не принимать неправильных решений. В данном эпизоде девушка просит молодого человека, чтобы он не женился на ней, потому что она старше его.	Türkçede bu ifade <salaklık etme, budalalık yapma, aptallık etme> anlamlarına gelmektedir. глупость 1) (тупость) aptallık; budalalık; kafasızlık 2) (глупый поступок) budalalık, ahmaklık, aptallık 3) (нелепость) saçmalık делать ; - сделать, yapmak; etmek; kılmak
 Нету	Просторечное от <i>нет</i>. Слово использовано в значении сказуемого в данной ситуации. В функц. сказ. кого-чего. Разг.=Нет (1 зн.). <i>Детей у нас н.Денег н. Ни копейки. Нар.-разг</i>	Bu sözcük Türk dilinde <hayır, yok, değil> anlamlarına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılmaktadır. Yüklemdir.
 Неудобно	В функц. сказ. О неуместности, нетактичности какого-л. действия. Сейчас н. говорить об этом. Н. при гостях ссориться	Bu sözcük Türkçede <iyi olmaz, uygun düşmez, yakışık olmaz> anlamlarına gelmektedir.

 Ну в общем	В общем. I. в зн. нареч. В итоге, вообще. <i>В общем он прав. В общем всё в порядке!</i> II. в зн. вводн. словосоч. 1. Короче говоря, словом. В общем, будем считать, что худшее позади. -2. В сущности, по существу. Мне, в общем, всё равно где остановиться на ночь. Человек употребляет это для того, чтобы выразить, что у него нет времени, и старается быстрее закончить разговор	Bu ifade Türk dilinde <her neyse, sonuç olarak, kısaca, genel olarak> anlamlarına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bir ifadedir.
 Ну всё	Ну – 4. Употр. для придания высказыванию большей силы, выразительности, подчёркивает значение того или другого слова. Ну конечно, это неправда. <i>Ну какой холод! Ну что за жизнь: ни денег, ни чести, ни удовольствия.</i> * Ну как не порадовать родному человечку (Грибоедов). / (в обобщающих контекстах, репликах). Подчёркивает заключительный характер высказывания. <i>Ну, и гости разъехались. Ну, этим дело и кончилось. Ну, я пойду. Ну, пора чай пить.</i> Герой этими словами выражает что человека спасли, что	Bu söz öbeği buradaki anlamıyla Türk dilinde <he tamam, her şey son buldu> şeklinde çevrili yapılmaktadır.

	проблема решена без потери жизни...	
 Ну ладно	Это наречие использовано как просторечное, имеет значение в данном эпизоде «хватит, достаточно, нужно прекратить». Ладно в функц. сказ. Хватит, достаточно, надо прекратить. Л. вам спорить и ругаться. Л. тебе переживать-то (довольно, пора прекратить).	Bu ifade Türk dilinde <peki, tamam, neyse> anlamına gelmekte ve konuşma dilinde sıkça kullanılan bir zarftır.
 Ну пацаны же	Пацан – Мальчишка. П. лет двенадцати. //Сын-мальчик. Поздравьте, у меня родился п. < Пацанёнок, -нка; мн. -нята, -нят; м. Уменьш.-ласк. Пацанка, -и; мн. род. -нок, дат. -нкам; ж. Пацаничий; пацанячий, -ья, -ье. П. голос. П-ье поведение. В эпизоде словосочетание используется в значении «отговорка для объяснения совершенных поступков в подростковом возрасте».	Bu ifade Türkçede <hani gençtik ya, delikanlıydık> anlamlarına gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır. Пацаны- gençlik, delikanlılık
 Ну чё	Это междометие используется для привлечения внимание в разговорной речи на русском языке.	Bu söz öbeği buradaki anlamıyla Türkçede <e bir şey var mı?> anlamına gelmektedir.

✚ Ну, звоните, если что, я на телефоне	Герой сюжета говорит, что она будет на связи, в случае каких-либо вопросов. Быть на телефоне – быть на связи.	Bu söz öbeği Türk dilinde <Eğer ki bir şey olursa, telefonda'yım arayınız> anlamına gelmektedir. Быть на телефоне-<i>bağlantıda olmak, iletişim halinde olmak</i>
✚ О-го-го, глупенькая	межд.Выражает удивление, восхищение, одобрение и т.п. Глупенький – от глупый – Разг. Лишённый глубокого или разумного содержания; бессмысленный, поверхностный. Выражение удивления пожилой женщины в автобусе на глупость молодой девушки. В эпизоде использована разговорная форма прилагательного "глупый".	Bu söz öbeği Türk dilinde <ah ah, tamamen saf'> anlamına gelmektedir. О-го-го- <i>şaşkınlık, hayranlık, takdir etme ve benzeri durumlarda</i> kullanılan bir ifadedir. Глупый 1) (<i>o</i> человеке) <i>budala; ahmak; aptal</i> 2) <i>budalaca; ahmak; saçma</i>
✚ Ой, черт	Ой – межд. 1. Разг. Употр. как выражение неожиданной боли, испуга. <i>Ой, больно! Ой, кто идёт?</i> // Употр. как выражение внезапно замеченного	Bu ifade Türk dilinde <<i>ay kahretsin, lanet olsun</i>> anlamlarına gelmektedir.

	упущения, оплошности; неожиданно возникших обстоятельств. <i>Ой, чуть не забыл тебе сказать! Ой, не выключил телевизор!</i> Черт – в зн. вводн. сл. и межд. Выражает сильную досаду и раздражение. <i>Чёрт! стукнул руку!</i>	Ой - <i>ay; uf ой, больно! — uf, canım yandı! ой, как красиво! — ay / ou, ne güzel! ой, это ты? — ay, sen miydin? ой, как жалко! — vah vah, ne yazık (oldu)!</i> Черт – 1- <i>şeytan; cin</i> 2- <i>hiç mi hiç, zerre kadar, şuncacık</i> 3- <i>ne diye, ne lüzumu vardı</i> 4- <i>kahrolası, yerin dibine batsın.</i>
 Она страшнее осьминога	Осьминог – Морское животное из рода головоногих моллюсков, с мешкообразным телом и восемью длинными щупальцами с присосками; спрут. Страшный – Вызывающий, внушающий чувство страха. Мать не любит невестку, и плохо думает о её внешности. Она говорит, что невеста страшнее морского головоногого животного осьминога.	Bu söz öbeği Türk dilinde <<i>ahtapottan daha korkunç, daha ürkütücü</i>> gibi anlamlara gelmektedir. страшный – 1) <i>korkunç, dehşetli, müthiş, korkulu</i> 2) <i>müthiş, dehşetli; dehşet verici</i> 3) (<i>страшное</i>), <i>korkulacak şey</i> осьминог – <i>ahtapot</i>

 Оп	Межд. (обычно в речи акробатов, дрессировщиков и т.п.). Восклицание, побуждающее к прыжку, броску и т.п. или сопровождающее их.	Bu ifade konuşma dilinde atış ve dalış yapma, hamlede bulunma ve şut çekme esnalarında insanların çıkardıkları seslerdir. Türk dilinde <hop hop> anlamına gelen ünlemdir.
 Опять пьяная придет	Пьяный – Находящийся под воздействием выпитого спиртного; нетрезвый. Мать героя очень плохого мнения о невестке. Мать думает, что невестка ведёт плохой образ жизни и постоянно употребляет алкоголь.	Bu ifade Türk dilinde <yine mi sarhoş gelecek?> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Ayrıca, bu ifadenin Türkçede <tekrar ayıaş mı gelecek?> şeklinde de çevirisi yapılmaktadır.
 Отец Иоанн	Отец Обычно присоединяется к имени или званию служителей культа, монахов, а также при обращении к ним. Настоятель монастыря о. Алексей. О. законоучитель (преподающий Закон Божий). Честный о; святой о. (форма обращения к монахам, лицам высшего духовенства).	Türk dilinde <Papaz İoann> anlamına gelmektedir. Bu sözcük öbeğinde geçen -Отец sözcüğü kilise, manastır gibi dini mekanlarda görev yapan din görevlilerine verilen isimdir.

 Отморозок	Жарг. Тот, кто способен на самый безрассудный, отчаянный, жестокий поступок. // О том, кто не признаёт нравственные и моральные нормы; о негодяе, мерзавце.	Türk dilinde <<i>alçak, dürzü</i>> anlamlarına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan argo sözcüktür.
 Паспорта проверять	Проверка документов у местных жителей или приезжих при въезде на территорию России.	Bu ifade Türkçe dilinde <<i>pasaport kontrol, pasaport denetimi</i>> anlamlarına gelmektedir.
 Первенство Москвы по ночной поплавочной рыбалке	Первенство – 2. Соревнование, состязание за первое место в производственных или спортивных соревнованиях. Поплавочный – Снабжённый поплавком (1-2 зн.). П-ая удочка. Рыбалка – Рыбная ловля. Пойти на рыбалку. Удачная р. На голове с ночным фонарём, герой сюжета говорит, что у него завтра соревнование по ловле рыбы в ночное время.	Bu ifade Türk dilinde <<i>Moskova'da gece balık tutma yarışması ve yarışma birinciliği</i>> anlamına gelmektedir. первенство – <i>birincilik</i> ночной – <i>gece; gecelik; gecesi</i> (о животных, насекомых) рыбалка – <i>balık tutma / avı</i>

 Перенеси совещание часика на 3	Перенести – 5. Назначить на другое время. П. заседание на семь часов вечера. совещание – Заседание с целью совместного обсуждения чего-л.	Bu söz öbeği Türk dilinde <i><toplantıyı saatini 3'e al></i> anlamına gelmektedir. Cümlede geçen Перенести-fiili gerçek anlamının dışında <i><almak, çekmek></i> anlamlarında kullanılmıştır.
 Перерыв на обед	Время, когда люди откладывают свои важные дела, чтобы покушать, обычно с 12 до 13 часов дня.	Bu ifade Türk dilinde <i><öğlen yemeği arası ya da öğlen yemeği için paydos></i> anlamlarına gelmektedir.
 Поглощать частный капитал да перемалывать его	В эпизоде персонаж рассказывает о своей работе, используя профессионализмы.	Türk dilinde <i><biz cepten yiyip elimizdeki sermayeyi tüketiyoruz></i> anlamına gelmektedir.
 Подглядывать неприлично	Подглядывать 1. Подсмотреть тайком, исподтишка. П. в щёлочку. П. в замочную скважину (также: неодобр.; узнать окольным путём что-л. интимное, глубоко личное). Неприлично 1. Не	Bu söz öbeği Türk dilinde <i><gizlice insanları dikizlemenin ayıp olması, gözetlemenin edebe aykırı-uygunsuz olması></i> anlamlarına

	соответствующий, противоречащий правилам приличия, хорошего тона, непристойный. <i>Н-ое</i> любопытство. <i>Н-ые</i> манеры. <i>Н. тон. Ругаться</i> неприличными словами (нецензурными).	gelmektedir. Подглядывать ; - подглядеть <i>gözetlemek,</i> <i>dikizlemek</i> Неприлично- <i>yakışık almaz</i> <i>biçimde; uygunsuzca</i>
 Подсунула под коврик	Подсунуть – 1. что и (часто) чего. Сунуть подо что-л., куда- л. коврик – ковер – Коврик, -а; м. Уменьш. (1 зн.). К. для ванной. В России часто ключи кладут под коврик перед входом, таким образом и поступила Тоня.	Bu ifade Türk dilinde <<i>halının veya</i> <i>paspasın altına</i> <i>attım</i>> anlamına gelmektedir. подсовывать - подсунуть 1) (<i>nodo</i> <i>что-л.) altına</i> <i>sokmak / sürmek</i> коврик-ковер 1) <i>halı</i> 2) <i>minder</i> Burada -paspas- anlamıyla kullanılan sözcüğümüz -ковер- kelimesinin konuşma dilindeki kısa kullanım şeklidir. Türkçede <<i>paspasçık</i>> şeklinde çevirisi yapılmaktadır.

✚ Покончить жизнь самоубийством	Лишить себя жизни	Bu sözcük öbeği Türk dilinde kişinin kendi <i><canına kıymak, intihar etmek, hayatına son vermek></i> anlamlarına gelmektedir
✚ Потеряешь ритм, потеряешь силу. Жизнь важна. Я люблю жизнь, настоящую жизнь. Почти полвека каждое утро я встречаю расцвет, ты чуть меньше, 10 лет, это тоже неплохо, таких, как мы, мало. Это приятно... это приятно!!!	В эпизоде посредством этого высказывания говорится о ритме жизни, о необходимости жить в гармонии, чтобы не сойти с правильного пути.	Bu söz öbeğini Türk dilinde <i><Ritmi kaybedersen, gücü kaybedersin. Önemli olan yaşam. Hayatı seviyorum, gerçek hayatı... yarım yüzyıla yakın bir süredir her sabah şafakla buluşuyorum...Sen biraz daha az 10 yıl kadar, bu kötü değil, bizim gibi olanlar çok az. Bu hoş bir şey...bu zevkli bir şey></i> şeklinde çevirisi yapılmaktadır.
✚ Привод в милицию	Привод 2. Юрид. Принудительное доставление в органы расследования или в суд не явившегося по вызову лица. Подвергнуть свидетеля приводу. // Арест, задержание с	Bu ifade Türk dilinde <i><karakola götürülme></i> anlamına gelmektedir. привод 1- <i>getirme</i>,

	доставлением в органы дознания или в место предварительного заключения. Имеет два привода за спекуляцию. В эпизоде это словосочетание используется в значении «задержание для допроса со стороны административных органов за совершение хулиганства».	<i>getirilme</i>; 2- <i>юр. celp (bir)</i>; <i>tevkif(fi)</i>; <i>tutuklama (арест)</i>; 3- <i>transmisyonum</i>. милиция 1-<i>milis</i>; 2- <i>milis dairesi (местное управление)</i>; <i>отделение -и</i>; <i>milis karakolu</i>. 3 –<i>milisler (собира)</i>.
 Придурок	рка; м. Разг.-сниж. Придурковатый человек. <i>Он п. или хитрец?</i>	Bu sözcük Türk dilinde <<i>aptal herif, salak şey, manyak, geri zekalı</i>> anlamlarına gelmektedir. Konuşma dilinde kullanılan bir sözcüktür.
 Приезжая, что ли	Приезжий – Тот, кто прибыл, приехал откуда-л.; не здешний. Толпа приезжих. Дом для приезжих. П. из провинции. < Приезжая, -ей; ж. Милиционер спрашивает, местная ли она или нет, то есть приехала ли она из другого какого-нибудь города.	Bu ifade Türkçede <<i>yerli misin yoksa yabancı mısın?</i>> anlamına gelmektedir.

 Примета плохая	2. По суеверным представлениям: признак, предвещающий что-л. Верить в приметы. Дурная п. Старая п. П. сбылась. Посуда бьётся - хорошая п. Есть п.: рассыпать соль - к ссоре. Своеобразные знаки, которые передавались из поколения в поколение и которые можно истолковать в разных направлениях, в данном контексте использовано плохое направление, знак или признак чего-то плохого.	Bu ifade Türk dilinde <uğursuz> anlamına gelmektedir. Burada kullanılan bu sözcük öbeği hem Rus hem de Türk dilinde nesilden nesle geçen olayların kişilerce iyiye ya da kötüye yorumlanması olayıdır.
 Пристегнуться	-нусь, -нёшься; св. Пристегнуть себя чем-л. к чему-л. П. ремнями к креслу. П. к сидению машины. <i>Пристегнитесь! самолёт идёт на посадку.</i> < Пристёгиваться, -аюсь, -аешься; нсв	Bu sözcük Türk dilinde <bağlamak, takmak> anlamlarına gelmektedir. пристегиваться – пристегнуть, <i>takmak</i> <i>пристегнуть пояс безопасности</i> — <i>emniyet kemerini takmak</i>
 Разговориться	Начав говорить, постепенно увлечься разговором. Не вовремя, не к месту р. Р. о жизни, о любви. Р. о работе, о детях. Разговорились и забыли о времени.	Bu sözcük Türk dilinde <çabucak muhabbet kurmak, lafa dalmak> anlamlarına gelmektedir.

 Рёв	3. Сильный шум, гул, напоминающий протяжные громкие крики животных. Рёв бури. Рёв мотора, двигателя, турбины. Девушка сообщает в интервью по телевидению с целью показать, что она в центре этого мероприятия, что вокруг молодые люди и дорогие гоночные машины	Рев- 1) <i>böğürme, böğürtü; anırma, anırtı (осла)</i> 2) <i>(плач) yüksek sesle ağlama</i>
 Регистрация	1.К регистрировать и Регистрироваться. Р. входящих и исходящих бумаг. Р. книг и журналов. Р. депутатов. Р. браков. 2. О процедуре регистрации брака. Послать приглашение на регистрацию. После регистрации - свадебный ужин. Жить без регистрации (о гражданском браке). < Регистрационный, -ая, -ое. Р. лист.	1) <i>kayda / sicile geçirme, tescil (etme)</i> 2) <i>(фиксирование) kaydetme</i> Yurt dışında bulunan kişilerin gittiği ülkede kayıt yaptıрма olayıdır. Konuşma dilinde <kimlik kontrolü yaptıрма> anlamında da kullanılmaktadır.
 Роскошный	Отличающийся роскошью, богатством. Р. образ жизни.	Роскошный- 1) <i>lüks muhteşem, görkemli</i> 2) <i>(очень хороший) fevkalade güzel, mükellef, şahane</i>

 Руки целы	Молодой человек спрашивает, не пострадали ли её руки, потому что видит, что она музыкант.	Bu ifade Türk dilinde <i><ellerin sağlam mı, iyi mi?></i> anlamına gelmektedir.
 Рыбки	Рыбка – 1. м. и ж. разг. Употр. как ласковое обращение к мужчине или женщине. 2. ж. разг. 1) Уменьш. к сущ.: рыба (1*1). 2) Ласк. к сущ.: рыба (1*1,3).	Bu sözcük Türkçede <i><balıkçıklar></i> anlamına gelmektedir. Bu sözcük küçültme sanatından yararlanılarak söylenmiştir. Ayrıca, Rusça konuşma dilinde kadın ve erkekler için kullanılan bir hitap şeklidir.
 С приездом	Приветствие приезжающим, приехавшим. В эпизоде молодой человек говорит, что очень рад видеть девушку в этом городе.	Bu ifade Türk dilinde <i><hoş geldin></i> anlamına gelmektedir. Yeni gelen birini selamlamak için konuşma dilinde kullanılan bir ifadedir.
 Сбор рейдеров	Соревнование на скорость, гоночных машин и их скопление, с целью победить на гонках.	Bu ifade Türk dilinde <i><hız tutkunlarının toplanması></i> anlamına gelmektedir.

 Связь пропадает	Связь – 5. Сообщение с кем-, чем-л. на расстоянии; технические средства, обеспечивающие возможность такого общения. Пропадать – 4. Перестать быть видимым или слышимым. Внезапный обрыв разговора по телефону, по которому разговаривает девушка.	Bu ifade Türk dilinde <i><bağlantı kopuyor></i> anlamına gelmektedir. Halkın, günlük konuşma dilinde telefon konuşması esnasında meydana gelen iletişim sorunu nedeniyle dile getirmiş olduğu bir söz öbeğidir.
 Славяне, Ребята	Славяне – Крупнейшая в Европе группа родственных по языку и происхождению народов, составляющих три ветви: восточнославянскую (русские, украинцы, белорусы), западнославянскую (поляки, чехи, словаки, лужичане), южнославянскую (болгары, сербы, хорваты, словенцы, македонцы, боснийцы). Ребята – 1-к Ребёнок. 2. Разг. Молодые люди, парни. Матросы оказались хорошими ребятами. <i>Девушки и р. Р., вперёд! Свои р. (приятели, дружки).</i>	Славяне - Slav yanlar ребята - 1) çocuklar; çocuk kısmı 2) (парни) çocuklar, delikanlılar. Burada geçen Славяне- sözcüğü Rus, Sırp, Hırvat, Çek ve Bulgar topluluklarının tümüne verilen isimdir. Ребята- kelimesi ise <i><delikanlılar, gençler, çocuklar></i> anlamlarına gelip konuşma dilinde kullanılmaktadır

 Сногшибательный город	В эпизоде показана комичность ситуации, основанная на игре слова <i>сногшибательный</i>. В кадре показано, что девушка падает на мостовую. Потому что ее сбивает (сшибает) с ног машина. Но девушке нравится Москва, поэтому она употребляет это словосочетание в другом значении – прекрасный, великолепный. Она в восторге, в изумлении от Москвы.	Buradaki kullanım anlamıyla bu sözcük <i><mükemmel, büyük, enfes, harikulade></i> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, <i><kişinin ayaklarını yerden kesebilecek kadar büyüleyici şehir, akıllara durgunluk veren şehir></i> anlamlarına da gelmektedir.
 Стал лупить	Лупить – 3. (св. отлупить). кого. Сильно бить, колотить, сечь. Л. по спине.	Bu sözcük öbeği Türk dilinde <i><bizi patakladı, tartakladı, bize dayak attı></i> anlamlarına gelmektedir. лупить – отлупить, облупить 2) отлупить (бить) <i>dayak atmak; pataklamak</i>
 Стой, стой, стой...	От глагола стоять. Герой, увидев человека, приставившего пистолет к виску, начинает выкрикивать, чтобы он этого не совершал. Стоять- Быть неподвижным, не двигаться, располагаться где-л.	Bu ifade Türk dilinde <i><dur...dur...dur...></i> anlamına gelmektedir. Стоять 1) <i>durmak; dikilmek</i> 2) <i>durmak (бездействовать)</i>

	в неподвижном состоянии. <i>Щука стояла у поверхности воды. Орёл стоял в небе. Стоит как вкопанный (неподвижно, остолбенев). // Прекратить движение, быть, находиться на остановке, стоянке и т.п. (о транспортных средствах). Машина стояла у подъезда. Поезд стоит на полустанке. С. на бензоколонке. С. на конечной остановке</i>	3) (находиться, существовать) <i>olmak, bulunmak; durmak</i> 4) (быть, иметь место) <i>olmak; geçmek</i> 5) <i>karşı karşıya / yüz yüze olmak; karşısında olmak</i> 6) (защищать) <i>korumak, savunmak; bir şeyden yana olmak.</i>
 Суки они все	Разг.-сниж. Похотливая легкомысленная женщина. // Грубо. О человеке, вызывающем своим поведением гнев, неприязнь (обычно о женщине). < Сучка -и; ж. Уменьш. Сучий, -ья, -ье. Герой сюжета бранит этими словами женщин, которые изменяют своим мужьям	Bu ifade Türk dilinde <onların hepsi <i>kancık</i>> anlamına gelmekte ve konuşma dilinde kullanılmaktadır. Bu söz öbeği Argo bir ifadedir. Сука- <i>kancık / dişi köpek</i>
 Сумасшедший	Разг. Утративший способность здраво рассуждать, поступающий необдуманно, безрассудно; свойственный безрассудному человеку. С. почитатель музыки. С-ие болельщики. С. характер. С-ее сердце поэта	1) <i>deli</i> 2) , <i>deli</i> 3) (<i>сумасшедшая</i>) , <i>deli kadın / kız</i> 4) <i>müthiş; çılgınca</i>

 Схватить	Схватить – 2. кого (что). Силой задержать, не давая уйти, убежать. С. группу рэкетиоров. С. главаря банды. С. на месте преступления	Схватывать - схватить 1) <i>karmak</i>; <i>kavramak</i>; <i>yakalamak</i> 2) (<i>болезнь</i>) <i>yakalamak, tutulmak, karmak</i> 3) (<i>задерживать силой</i>) <i>yakalamak, tutmak</i>
 Сынишка	Сынишка – м. разг. 1) Уменьш. к сущ.: сын (1,5). 2) Ласк. к сущ.: сын (1,5). 3) Уничиж. к сущ.: сын (3).	Bu sözcük Türk dilinde <<i>oğul, evlat</i>> anlamına gelen -Сын sözcüğünün konuşma dilindeki kullanım şeklidir. Bu sözcük, küçültme sanatından yararlanılarak söylenmiştir. Türkçede <<i>oğulcuğum, evlatçığım</i>> anlamlarına gelmektedir
 Твой муж просто идиот	Идиот – 2. Бранно. Дурак, болван, тупица. <i>Ты просто настоящий и.!</i>	Bu söz öbeği Türk dilinde <<i>senin kocan düpedüz aptal</i>> anlamına gelmektedir. просто –3) <i>düpedüz; bayağı, adeta</i>

 Творить	В эпизоде комичность ситуации обыгрывается на значении слова <i>творить</i>. делать, совершать. Т. добро, зло. Т. беззакония. Т. суд, расправу. Т. чудеса, чудо. Не ведает, что творит (книжн.; не осознаёт, что совершает). Т. чёрт знает что; т. Бог знает что (разг.; совершать поступки, вызывающие недоумение, осуждение). Т. себе кумира из кого-, чего-л. (превращать кого-, что-л. в объект восхищения, слепого поклонения). – (что). <i>Высок.</i> Создавать, созидать в процессе творческой деятельности материальные или духовные ценности. Т. язык, культуру. Т. жизнь, историю, будущее. Т. красоту. <i>Мысль, фантазия, дух творит. Поэта творит природа. Подлинный актёр всегда творит.</i>	Türk dilinde <yaratmak, yapmak etmek, gerçekleştirmek> anlamlarına gelen sözcüğümüz burada <ne yapıyorsun?> anlamına gelmektedir. Творить- 1) (<i>создавать</i>) yaratmak, yapmak 2) (<i>делать, совершать</i>) yapmak; yaratmak <i>сотворить чудо — mucize yaratmak творить чудеса — harikalar yaratmak чего он только не творит! — neler yapıyor ki! творить беззакония — kanunsuzluklar yapmak</i>
 Тебя убить мало	1. кого. Лишить жизни, умертвить. У. из ружья, из винтовки, из пистолета. У. наповал. <i>Отец убит на фронте. Соседа убили топором. Человека убили из-за</i>	Bu söz öbeği Türk dilinde <seni öldürmek az bile> anlamına gelmektedir.

	денег. Меня грозились у. Шальная пуля убила солдата. На охоте убил двух уток. Человек он тихий, смирный, мухи не убьёт! // Довести до смерти. Больного убила неизлечимая болезнь. Моего соседа убил алкоголь. Употребляла наркотики, а они в конце концов убили её. В эпизоде слово использовано, чтобы показать, что цена за совершенное очень велика. Таким образом, женщина выражает свою обиду на человека, который её бросил когда-то.	Убивать - убить 1) öldürmek, (canına kıymak, vürmek; katletmek (преднамеренно) 2) (привести в отчаяние) öldürmek 3) (уничтожить) katletmek, öldürmek 4) boşuna harcamak; öldürmek
 Тётъ	2. (обычно в сочет. с краткой формой собственного имени). Разг. Знакомая женщина старшая по возрасту Соседка т. Настя. Уборщица т. Даша. 3. Употр. как обращение ребёнка к незнакомой женщине. Бабушке звонила какая-то т. Такая большая т., а плачешь! <Тётенька (см.). Тётечка, -и; ж. Ласк. Тётин, -а, -о. В эпизоде девушка обращает к незнакомой женщине, употребляя форму слова "тётъ".	Тётъ отца); teyze (сестра матери) 2) (женщина - в детской речи) teyze Sözcüğümüz, burada çocukların tanımadıkları ya da tanımaları herhangi bir bayana hitap şekli olan <teyze> anlamıyla burada kullanılmıştır.

 Трястись	Дрожать, содрогаться всем телом; быть охваченным дрожью, ознобом. Т. от холода. Т. от страха. Т. всем телом. Т. от озноба, от лихорадки, в ознобе, в лихорадке. Т. от злости, от ненависти. Голова, руки, ноги, губы трясутся. Т. как в лихорадке, как осиновый лист (мелкой дрожью). Поджилки трясутся у кого-л. (также: кто-л. испытывает сильный страх, дрожит от страха, волнения).	Bu soru ifadesi Türk dilinde <i><titriyor musun sen?></i> anlamına gelmektedir трястись 1) (tir tir) <i>titremek</i>; <i>sakırdamak</i>; <i>zangırdamak</i> 2) <i>titremek</i> 3) <i>içi titremek</i>
 Ты меня бросил	Бросить кого-либо – 10. кого - что. Покинуть, оставить кого-, что-л.; отказаться от кого-, чего-л. Б. семью. Б. товарищей в беде. Б. институт, школу. Б. на произвол судьбы кого-, что-л. В эпизоде слово использовано в значении «прекращение личных отношений по какой-либо причине со стороны одного человека». Это словосочетание имеет переносное значение "расставание".	Bu ifade Türk dilinde <i><beni terk ettin></i> anlamına gelmektedir. бросать ; - бросить 1) <i>atmak</i>; <i>bırakmak</i>; <i>fırlatmak</i>, <i>savurmak</i> (<i>швырять</i>) 2) (<i>выбрасывать</i>) <i>atmak</i> 3) (<i>быстро перемещать</i>) <i>gönderivermek</i>; <i>salmak</i> 4) <i>bırakmak</i>, <i>terketmek</i>; <i>el çekmek</i> 5) <i>меня бросило в дрожь — beni bir titreme aliverdi</i>

 У меня мерзкие манеры	Мерзкий – 2. Подлый, бесчестный, гнусный (о человеке и его действиях). М. человек. М. поступок. М-ое дело. Манеры – 2. только мн.: манеры, -нер. Способ держать себя, внешние формы поведения. Вульгарные манеры. Светские манеры. Манеры интеллигентного человека. Герой сюжета признается своей жене, что его поступки вызывают отвращение	Bu ifade Türk dilinde <benim iğrenç davranışlarım var> anlamına gelmektedir. Мерзкий- 1) (вызывающий отвращение) iğrenç; tiksiniç он мне мерзок — ondan iğreniyorum 2) (очень плохой) pis Манера- tarz; usul(lü) на свой манер — kendi usulünce
 Убей, убей меня	Убить – убью, убьёшь; убей; убитый; убит, -а, -о; св. 1. кого. Лишить жизни, умертвить. У. из ружья, из винтовки, из пистолета. У. наповал.	Bu ifadeyi Türk dilinde <öldür, öldür beni> şeklinde çevirisini yapmaktayız. убивать-убить - убить 1) öldürmek, (canına) kıymak, vurmak; katletmek (преднамеренно)
 Убираться	1. Разг. Удалиться (уйти, уехать). У. подальше. У. восвояси. Вовремя у. У. с дороги. У. с палубы. У. из дому.	Убираться - убратся 1) (производить уборку помещения)

	<i>Последние прохожие убралась с ночных улиц. Скоро ли гости уберутся? Едва успел у. Уберись! (разг.; отстань, отойди, не лезь!).</i>	<i>ortalığı toplamak 2) defolup bitmek, (çekilip) gitmek</i>
 Уважаемый	Достойный уважения (употребляется как формула вежливости при обращении). <i>Рад видеть вас, у. Иван Степанович! Что написать вам, у. друг мой? У. товарищ, займите, пожалуйста, своё место! < Уважаемый, -ого; м. Я не к вам обращался, у.! Уважаемая, -ой; ж. Фам. Отойдите в сторонку, у.! Уберите сумку с дороги, у.!</i>	Bu kelime Türkçede <sayın, saygıdeğer, değerli, kıymetli, hürmetli> anlamlarına gelmektedir. Kişiye nezaketen söylenilen hitap şeklidir.
 Устроилась в Москве	Разг. Привести в порядок, наладить свои дела, устроить своё положение. Кто-л. хорошо устроился на работе. У. в жизни. Девушка в письме своей бабушке пишет о том, что она благополучно прибыла и живет в Москве. Имеется в виду, что есть работа, жильё все условия для проживания в данном городе	Bu sözcük öbeği Türk dilinde <Moskova'da düzenimi kurdum> anlamına gelmektedir устраиваться ; - устроиться 1) <i>yoluna girmek, düzelmek</i>
 Уходим	Уходить – Удалиться, покинуть какое-л. место, общество, ступая, передвигаясь шагом.	Уходить - уйти 1) <i>gitmek; ayrılmak; çekilmek 2) kaçmak,</i>

	Быстро у.	<i>kaçınmak; sıyrılmak</i> 3) <i>ayrılmak;</i> <i>çekilmek; gitmek</i> 4) <i>geçip gitmek</i> 5) <i>gitmek; almak</i> 6) <i>ilerlemek, ileri olmak</i> 7) <i>taşmak</i>
 Финансовый гений	Гений – Человек, обладающей высшей степенью творческой одарённости в какой-л. сфере деятельности.	Bu söz öbeği Türkçede < <i>ekonomi veya finans uzmanı</i> > anlamına gelmektedir. Финансовый- 1) <i>mali, finans</i> 2) (денежный) <i>parasal, finans</i> Гений- <i>deha; dahi</i> (о человеке)
 Холёный мужик, явно без проблем	Увидев в бинокль человека, хорошо и богато одетого, герой думает, что у него все хорошо в жизни и высказывается о нём таким образом. Холёный – Изнеженный уходом и заботой Х-ая дама. Х. пёс. // Свидетельствующий о постоянном и внимательном уходе. Х-ые руки. Х-ая кожа. Х-ая борода. Х-ая шерсть, грива. мужик – 2. Разг.-сниж. О	Bu söz öbeği Türk dilinde < <i>Bakımlı adam, belli ki problemi yok...dur!</i> > anlamına gelmektedir. Холёный <i>özenle bakılmış, bakımlı</i> Мужик 3) (мужчина) <i>adam; herif; çocuk (-ğu) ; erkek milleti</i>

	любом мужчине. Сильный м. М. лет пятидесяти. <i>Собрать всех мужиков.</i> явно – 2. Совершенно очевидный, ясный для всех. Я-ое беззаконие. Я-ая ложь. Я-ые преимущества. < Явно, нареч. <i>Погода я. портилась. Я. хотел быть начальником.</i>	Явно <i>açıkça, açıktan</i> <i>açığa</i> явно или тайно — <i>açık ya da gizli olarak</i> сведения явно ошибочны — <i>bilgiler</i> <i>açıkça</i> <i>yanlıştır</i> Проблема <i>sorun, problem</i> для нас это не проблема — <i>bu bizim için sorun değil</i>
 Че она орет	Орать – 2. Неодобр. Говорить слишком громко, кричать.	Bu ifade Türkçede <i><neden bağılıyor bu kadın?></i> anlamına gelmektedir. орать 1) <i>bar bar bağırarak; çığırışmak</i>
 Чего	1. Разг. Какой-л. неопределённый предмет, явление, что-нибудь. <i>Если что, сразу позвони. Нет ли чего нового. Ты бы поел чего, немножко?</i> 2. (в риторич. вопросе и восклицании). Всѐ без исключения, очень многое. <i>Чего не сделает оскорблённая женщина? Что ни попало, в дом тащит. Сказать может что угодно. Что ни придётся,</i>	Rusça konuşma dilinde soru zarfı görevinde kullanılmaktadır. Türk dilinde <i><ne?, neyin?, niye?, niçin?, ne diye?, nasıl?></i> anlamlarına gelmektedir. (что- чего)

	<i>всё делает сам. / (с удвоением для большей выразительности). И чему-чему его только не научили. Чего-чего они с собой только не взяли!</i>	
 Чего это с ней	Чего – разг. от что – 1. Указывает на предмет, явление, ситуацию, о которых идёт речь. <i>Что случилось? Скажи, что случилось. Чего тебе: чаю или кофе? Что вы говорите?</i> (также: как выражение удивления по поводу услышанного). Вопрос задаётся другому милиционеру, чтобы узнать о состоянии девушки. <i>Что с ней происходит или почему она плачет?</i>	Bu soru ifadesi Türk dilinde <ona ne oluyor, onun neyi var?> anlamlarına gelmektedir. Kişinin durumunu, hal hatırını sormak amacıyla konuşma dilinde kullanılan bir soru ifadesidir.
 Череп и Изабеллу Юрьевну	Скелет головы человека использован, чтобы показать, что этот персонаж относится к разбойной группировке, а так же у него есть возлюбленная по имени Изабелла Юрьевна.	Bu söz öbeği Türk dilinde <Kafatası ve İsabella Yurevna> anlamına gelmektedir. Череп- <i>kafatası</i> изображение череп <i>so</i> скрещенными костями — <i>çapraz ölüm işareti</i>

 Черт... Ладно, стреляйся...стреляйся давай	Черт – Выражает сильную досаду и раздражение. <i>Чёрт! стукнул руку! Чёрт! уже десять часов! Ах, чёрт! Фу (ты) чёрт! Чёрт знает что такое!</i> Ладно – 4. в функц. сказ. Пусть будет так, ничего не поделаешь. Л., переживём как-нибудь без машины. Л. уж, заходи. (выражает согласие). Стреляться – 1. Разг. Стрелять в себя с целью самоубийства. Попытка с. С. от безысходности, от отчаяния. С. от позора. С. из пистолета, из ружья. <i>Он дважды стрелялся. Стоит ли из-за этого с.?</i> Герой сюжета, выкрикивает эти слова из-за своей беспомощности помочь самоубийце	Bu ifadenin Türk dilinde <lanet olsun, tamam, sık artık kafana, sık kafana hadi> şeklinde çevirisi yapılmaktadır. Стреляться- 1) <i>(beynine kurşun sıkarak) kendini öldürmek</i>
 Чисто	В данном контексте фильма и использования слова мы видим, что миграционная служба проверяет документы. Один полицейский видит, что за окном прячется человек, у которого нет документа о регистрации, но полицейский произносит слово «чисто». Ни	Burada sözlük anlamının dışında kullanılmıştır. Buradaki anlamıyla <tehlike arz edecek bir şey yok, güvenli> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Чисто- 1) temiz 2)

	одно из словарных значений слова «чисто» не подходит в этой ситуации, потому что в данной ситуации используется профессиональный жаргон, который обозначает «порядок».	<i>tıpkı; surf</i> 3) , <i>temizdir</i>
 Что она к ней привязалась	Привязаться – 3. к кому-чему, с кем-чем. Разг. Пристать к кому-л., надоедая или придираясь. Приставать и постоянно упрекать кого-либо. В данном случае мать героя, свёкровь, всё время упрекает невестку.	Bu ifade Türkçede < <i>buna niye bu kadar taktı ki?</i> > anlamına gelmektedir. привязываться- 3) (приставать к кому-л.) <i>sataşmak, takılmak; sarkıntılık etmek</i>
 Чудной вы народ, москвичи	Чудной – странный, вызывающий удивление. После задержания двух группировок разных национальностей милиция с насмешкой называет их странными жителями города Москвы.	Bu sözler Türk dilinde < <i>Siz Moskovalılar, şahane milletsiniz</i> > anlamına gelmektedir. Чудной- <i>fevkalade güzel, mükemmel, harika, şahane, enfes</i> . Народ- <i>halk; ulus; millet</i>
 Шикарный	Дорогой, роскошный, пышный. Ш-ая обстановка.	Шикарный- <i>şık; mükellef, şahane (превосходный)</i>

 Шоколадка	Ж. (разг.). Маленькая плитка шоколада, шоколадная конфетка.	Konuşma dilinde kullanılan bu sözcük Türk dilinde <çikolatacık, küçük çikolata> anlamlarına gelmektedir.
 Щас	Разговорная форма от слова <i>сейчас</i> — в настоящее время, в данный момент или в ближайшее время. В эпизоде и в большинстве случаев используется в разговорной речи. (Сейчас- Щас)	Türk dilinde <şimdi, şuanda, derhal> anlamlarına gelmektedir. (Сейчас-Щас)
 Эпицентр	2. Место, где что-л. проявляется с наибольшей силой. Быть в эпицентре событий.	Эпицентр- (<i>землетрясения</i>) <i>deprem ortası</i>
 Я как сумасшедшая	4. Разг. Утративший способность здраво рассуждать, поступающий необдуманно, безрассудно; свойственный безрассудному человеку. С-ие болельщики. С. характер. Женщина сравнивает своё поведение с поведением человека не в своём уме, потому что она очень торопится и поэтому роняет всё на своём пути и выглядит, как сумасшедшая.	Bu söz öbeği Türk dilinde <Deli kadın gibiyim> anlamına gelmektedir. Сумасшедший- 1) <i>deli</i> 2) , <i>deli</i> 3) (сумасшедшая) , <i>deli kadın / kız</i> 4) <i>müthiş; çılgınca</i>

Часть вторая - Иностранная лексика

Иностранная лексика	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
 Браво [итал. язык]	Браво, межд. [итал. bravo] 1- Возглас, выражающий восхищение исполнением, игрой артиста (артистов) и т.п. (обычно сопровождает аплодисменты зрителей, слушателей). 2- Выражает похвалу, одобрение. <i>Браво! Один ноль в вашу пользу. Прекрасное решение, браво! <Браво, неизм.; ср. Кричать браво.</i>	Kişiyi haykırarak takdir etme, övme, alkışlama amaçlı konuşma dilinde kullanılmaktadır. Türkçede <aferin, bravo> anlamlarına gelmektedir. İtalyanca bir sözcüktür. Ünlemdir.
 Джентльмен [англ. язык]	1.В Англии: человек, принадлежащий к высшим слоям общества, строго соблюдающий установленные в них правила и нормы поведения. Английский д. Клуб для джентльменов. Одет, как д.(со вкусом, строго).	Bu sözcük Türkçede <baylar, beyler> anlamlarına gelmektedir. Toplumda saygın bir yere sahip, halk arasında yüksek kesim insanlarına hitap olarak kullanılmaktadır. Ayrıca, Türk dilinde <centilmen, efendi adam> anlamlarında da kullanılmaktadır.
Ди-джей [англ. язык]	[англ. deejay] =Диск-жокей. - >энц. Из сокращения по первым буквам (dj) английских слов disk	Türk dilinde <Disk-jockey-(Dj)> şeklinde telaffuz edilir.

	jockey (диск-жокей).	İngilizce kökenli bir sözcük olup modern çağımızda, popüler müzikleri kendi yorumuyla çalıp oynatan kişiye verilen isimdir.
 I love you Moskow [англ. язык]	В эпизоде употребление английского языка создает комическую ситуацию. После серьезного собеседования человека принимают на работу. Работа заключается в раздаче рекламных проспектов фирмы сосисок на Красной площади Москвы и выкрикивании рекламных лозунгов I love you Moskow с целью привлечения не только русских, но и иностранцев к покупке продуктов фирмы. Употребление этой фразы интересно также и тем, что она дала название фильму.	İngilizce olarak telaffuz edilmiş olan bu söz öbeği Türk dilinde <Moskova, seni seviyorum> anlamına gelmektedir. Kahramanımız bu ifadesiyle adına çalıştığı firmanın ürünlerini yalnızca Rus halkının değil, ayrıca yabancı insanların da dikkatini çekmeğe çalışmaktadır.
 I love you sausage [англ. язык]	Употребление английского языка аналогично ситуации, рассмотренной в пункте 12.	İngilizce olarak telaffuz edilen bu söz öbeği Türk dilinde <seni seviyorum, sosis> anlamına gelmektedir.
Конфетка [итал. язык]	[итал. confetto от лат. cōnfectum изготовленный] Сладкое кондитерское изделие в виде	Bu sözcük Türk dilinde <şekercik> anlamına gelmektedir.

	маленькой плитки, лепёшки, шарика и т.п. Набор конфет. Шоколадные конфеты. Конфеты в ярких обёртках. < Конфетка, -и; мн. род. -ток, дат. -ткам; ж. Уменьш.-ласк. <i>Хочешь конфетку?</i>	Küçültme sanatından yararlanılarak telaffuz edilmiştir. Конфета- <i>şeker</i> (<i>leme</i>); <i>fondan</i> (шоколадная, <i>c</i> начинкой).
Лидер [англ. язык]	Лидер- лидера, м. (англ. leader). 1. Вождь, руководитель политической партии, общественно-профессиональной организации (полит.). Лидеры партии. Профсоюзные лидеры. 2. лицо, идущее первым в каком-н. состязании (спорт.). Лидер турнира.	İngilizce kökenli bir sözcüktür. Лидер- 1) <i>lider</i>; <i>önder</i>; <i>öncü</i> 2) <i>lider</i> лидер велогонки (на <i>этане</i>) — <i>bisiklet yarışını önde götüren</i>
Сити [англ. язык]	Слово английского происхождения, Сити-город, метрополитен.	İngilizce kökenli bu sözcük <<i>şehir, kent, kasaba, metropol</i>> anlamlarına gelmektedir.
Стоп [англ. язык]	[от англ. stop - остановиться] Первая часть сложных слов. Обозначает резкую остановку действия. Стоп-кадр, стоп-кран, стоп-сигнал.	İngilizce kökenli olan bu sözcük Türkçede <<i>durmak, duraklamak, sonlandırmak</i>> anlamlarına gelmektedir.

Часть третья - *фразеологизмы, устойчивые сочетания слов и сравнения.*

Фразеологизмы, устойчивые словосочетания	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
✚ Беситься с жиру	Прост. Экспрес. От безделья или от пресыщения чем либо привередничать, требовать больше, чем следует. Это словосочетание герой употребляет для характеристики людей, у которых всё есть в жизни, но им всё ещё чего-то не хватает, или они всё ещё недовольны чем-то	Sözcük grubu Türk dilinde <bir şeye doymamak, bir şeyle yetinmemek> anlamlarına gelmektedir. Ayrıca konuşma dilinde <gözün doysun> şeklinde kullanımı da vardır.
✚ Быть у всех на виду	Молодой человек морально поддерживает девушку, говоря, что все будут узнавать ее, что у неё будет много концертов, что все люди будет говорить о ней	Deyim olan bu söz öbeği Türkçe dilinde <göz önünde olmak, herkesçe bilinmek, tanınmak> anlamlarında kullanılmaktadır.
✚ Есть коммерческий секрет	В эпизоде обыгрывается английский акцент произнесения русских слов и используется неправильная грамматическая конструкция, указывающая на интерференцию иностранного языка. Правильно: <i>коммерческий секрет</i> – важная тайна, имеющая	Bu ifade Türk dilinde <meslek sırrı, ticari sır> anlamlarına gelmektedir. Bir kurumun dışına sızması gereken, çok önem arz eden, gizli kalması son

	большая значение для данной фирмы, которая не должна просачиться за её пределы.	derece önemli olan koşullara verilen deyimdir.
 Это же к счастью, к удаче	Счастье – Состояние высшей удовлетворённости жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л.; внешнее проявление этого чувства. Удача – Счастливое, благоприятное стечение обстоятельств, способствовавшее желательному, нужному исходу дела; везение. Народная примета – если птица нагадит на кого-то, это к хорошему или к деньгам.	Türk dilinde <Başına talih kuşu konu> şeklinde çevirisini yapmaktayız. Bu ifade Türk dilinde kalıplaşmış söz öbeğidir. Deyimdir. счастье – 1) <i>mutluluk, saadet</i> 2) <i>(успех, удача) talih, baht; uğur</i> удача – <i>şans; başarı (успех)</i>
 Жить надоело	После того как молодой человек заметил девушку, сидящую на проезжей части дороги, ругает её в её же неосторожности, то что она таким образом рискует жизнью.	Türk dilinde <yaşamaktan bıkmak, canına susamak, hayata küsmek> anlamları gelen deyimdir.
 Не выходишь у меня из головы	Словосочетание используется в русском языке, в случае когда не получается выкинуть из головы какую-либо информацию или какого-нибудь человека. Постоянно присутствует в мыслях, в сознании, не забывается.	Deyim olan bu söz öbeği Türk dilinde <aklımdan çıkmıyorsun> anlamına gelmektedir.

 По большому счёту	1. Должным образом, по-настоящему, как полагается, исходя из самых строгих требований. По большому счёту» = «в общем, в основном».	Bağlaç olarak cümlede kullanılan bu ifade Türk dilinde <aslında, asıl olarak, esasen, esasta> anlamlarına gelmektedir.
 Сойти с ума	В русском языке, этот фразеологизм используется в случаях, когда кто-либо совершает неразумные поступки. В данном отрывке фильма, узнав, что в дверь стучится милиция, Николай принимает неразумное решение спрятаться в шкаф.	Сойти с ума (<i>помешаться</i>) — <i>çıldırmaq, delirmek, (aklını) oynatmak с ума сойму (можно)! — çıldırır insan! çıldıracağım! ты что, с ума сошел! — çıldırdın mı sen? deli misin sen?</i>

Часть четвертая - прецедентные явления (прецедентные имена, скороговорки, пословицы, поговорки и др.)

Прецедентные явления	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
 Абакáн	Абакáн – (хак. Ағбан) — город в России, столица республики Хакасия. Численность населения — 165,4 тыс. жителей (2011). Площадь города — 112,38 кв. км.	Rusya'nın bir şehridir. Abakan şehri, Hakasiya Cumhuriyetinin başkentidir. Yaklaşık 165 milyon nüfusa sahiptir. Yüz ölçümü 112,38 km.
 Ах, ручеек, ручеек... Я брала воду на чаек	«Ручеек», цыганская народная песня. Эту народную цыганскую песню исполняет маленькая девочка цыганка. В качестве вознаграждения она просит денег у прохожего человека.	Şarkının bu sözleri Türk dilinde <ah, dere akan dere, çay için su almıştım> anlamına gelmektedir. «Ручеек» Çingene halkına ait bir anonim halk türküsüdür.
 Ванесса Мэй	Ванесса Мэй (англ. Vanessa-Mae Vanakorn Nicholson; кит. 陳美, Chén Měi, род. 27 октября 1978) — всемирно известная скрипачка, композитор. Известна в основном благодаря техно-обработкам классических композиций. Стиль исполнения: «техно-акустический сплав» (англ. violin techno-acoustic	Ünlü sanatçı 27 ekim 1978'te Singapur'da doğdu. Yarı Çin yarı Tayland vatandaşı olan sanatçı dünyaca ünlü, tanınmış kemancı ve bestecidir. Birçok müzik türünü bünyesinde barındıran tekno-füzyon (ing.

	fusion), или эстрадная скрипка.	techno-fusion) olarak değerlendirilen Mae tarzını ortaya çıkarmıştır.
 Фёдор Сергеевич Бондарчук	Фёдор Сергеевич Бондарчук (9 мая 1967, Москва) — советский и российский актёр, режиссёр, сценарист, клипмейкер, телеведущий, ресторатор. Сын актёра и режиссёра Сергея Бондарчука. С ноября 2009 года — член Высшего Совета партии «Единая Россия»	Födor Sergevic Bandorcuk 9 Mayıs 1967 tarihinde Moskova doğmuştur. Hem Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler birliği döneminde hem de şuan ki Rusya Federasyonu döneminin aktörü, rejisörü, senaristidir.
 Известный режиссер Алла Сурикова	Алла Ильинична (Исааковна) Сүрикова — советский и российский кинорежиссёр и сценарист, народная артистка России, член Союза кинематографистов России, преподаватель Московского Института Телевидения и Радиовещания "Останкино".	Hem Sosyal Sovyetler Cumhuriyeti hem de şuan ki Rusya Federasyonu döneminin sinema yönetmeni ve rejisörü, Rusya'nın halk sanatçısı, Sinema Sanatçıları Birliğinin üyesi ayrıca Moskova Televizyon ve Radyo Yayınları Enstitüsü öğretim üyesi.
 Конкурс Чайковского	Международный конкурс имени П. И. Чайковского — международный музыкальный конкурс, проводимый с 1958 года	Bu ifade Türk dilinde <Çaykovski yarışması> anlamına gelmektedir.

	с периодичностью раз в 4 года. Первый конкурс им. Чайковского проводился по двум специальностям: фортепиано и скрипка. Со второго конкурса (1962) введена специальность виолончель, с третьего (1966) — вокал. XIV Международный конкурс имени П. И. Чайковского состоялся в Москве в период с 14 июня по 2 июля 2011 года. Учредителями конкурса являются Правительство Российской Федерации и Министерство культуры Российской Федерации. Дисциплины конкурса: фортепиано, скрипка, виолончель, сольное пение (мужчины и женщины).	<Yarışma> anlamına gelen -Konkurs sözcüğü sadece sinema, tiyatro, opera gibi sanat dalları adına düzenlenen organizasyonlar için kullanılmaktadır. Spor faaliyetleri adına düzenlenen organizasyonlar için kullanılmamaktadır. 1958 yılından itibaren Rusya Federasyonu hükümeti tarafından yapılan Uluslar arası Müzik yarışmasıdır.
 Курьяновской ОПГ.	Курьяново - район Москвы Опг- [опэгэ], нескл., ж. (сокр. : организованная преступная группировка) Организованная преступная группа — устойчивая группа лиц, заранее объединившихся для совершения одного или нескольких преступлений.	Kuryanova- Rusya'nın başkenti olan Moskova'nın bir semtidir. Опг- ifadesi ise Türk dilinde <organize suç örgütü> anlamına gelmektedir.
 Миграционная полиция	Правильное название этого государственного органа	Bu ifade Türkçede <göçmenlerden

	Федеральная миграционная служба (ФМС России), см. об этом в пункте 3.	<i>sorumlu polis></i> anlamına gelmektedir. Yabancı uyruklu kişilerin ülkeye giriş ve çıkışlarındaki işlemleri ve doğabilecek sorunları çözmeye yetkili kişilere verilen isimdir
 Миграционная служба	Федеральная миграционная служба (ФМС России) — федеральный орган исполнительной власти, реализующий государственную политику в сфере миграции и осуществляющий правоприменительные функции, функции по контролю, надзору и оказанию государственных услуг в сфере миграции. В настоящее время подведомственна МВД России. С 1 января 2006 года созданы территориальные органы ФМС России, объединившие подразделения паспортно-визовой службы и подразделения по делам миграции МВД, ГУВД, УВД субъектов федерации, с выводом их в отдельную структуру прямого подчинения.	Rusya'nın bir devlet kurumudur. Amacı ve misyonu; ülkedeki göç hizmetlerinin gerçekleştirmesi ve bu görevi yerine getiren alt birimleri denetlemektir. Türkiye'de ise bu görevi <i><Emniyet müdürlüğünü ile - Yabancılar Hudut İltica Dairesi Başkanlığı></i> yerine getirmektedir.
 Микки Маус	Микки Маус – (Мышонок Микки, англ. Mickey Mouse) —	Dünyaca Ünlü Amerikan yapımı çizgi

	мультипликационный персонаж, один из символов компании Уолта Диснея и американской поп-культуры вообще. Представляет собой антропоморфного мышонка.	film karakteridir. Fare yavrusu görüntüsüyle insan karakterini beyaz perdeye yansıtmaktadır
 Москва-река	Москв́а – (обычно Москва-река, в московском произношении с XIX века — Москв́а́река^[1]) — средняя река в Центральной России, в Московской и частично в Смоленской областях, левый приток Оки (бассейн Волги). Длина по старому руслу 502 км (после спрямления с помощью гидротехнических сооружений и с учётом неоднозначности истока упоминается также длина 473 км), площадь бассейна 17 600 км². Река начинается на склоне Смоленско-Московской возвышенности и впадает в Оку на территории города Коломны. Общее падение от истока до устья составляет 155,5 м. Воды реки широко используются для водоснабжения города Москвы	Moskova Nehri- büyük bölümünün Moskova, bir kısmının da Smolensk bölgesinde olan, Rusya'nın merkezinde bulunan bir nehirdir. Suyunun büyük bölümü, halkın su ihtiyacını karşılamak için kullanılmaktadır. Nehir Moskova-Smolensk tepesinden akmaya başlar, Kolomna şehrinin topraklarındaki Oka'ya dökülür.
 Никитские Ворота	Пло́щадь Никі́тские Ворóта – Никитские ворота (название с XVIII века^[1]), — площадь на территории Пресненского района в Центральном	Nikitskiy Bulvarı (Bu ad XVIII yy dan itibaren kullanılmaktadır) – Moskova'nın merkezi

	административном округе Москвы. Площадь расположена на пересечении Бульварного кольца и Большой Никитской улицы. Название площади, а также примыкающего бульвара и улиц, происходит от Никитских ворот, которые были одними из 11 проезжих ворот Белого города. В свою очередь, Никитские ворота получили название от Никитского монастыря, основанного в 1582 году Никитой Захарьиным — отца патриарха Филарета и дедом царя Михаила Фёдоровича.	idari bölgesinde bulunan Presnensky yakınlarındaki meydandır. Bu meydan Büyük Nikitskiy sokağıyla bulvar halkasının kesiştiği noktada bulunmaktadır. Bulvarla ve sokakla bitişik olan meydanın adı beyaz şehrin içinde bulunan 11 elverişli kapıdan biri olan Nikitskiy kapısına dayanmaktadır. Sırası ile, Nikitsky kapısı adını 1582 yılında Nikita Zaharyin tarafından yaptırılan Nikita manastırından almıştır. Nikita Zaharyin patrik Filaret'in babası, çar Mihail Fyodoroviç'in de dedesidir.
 Слепая Ванга	Ванга – (Вангелия Пандева Гуштерова, урождённая Димитрова; 31 января 1911, Струмица, Османская империя — 11 августа 1996^[1] Петрич, Болгария) — болгарская ясновидящая. Родилась в	Kör Vangi- Osmanlı imparatorluğu döneminde Makedonya'da yaşayan köylü ve fakir olan bir ailede doğmuş bir halk kahramanı

	Османской империи в семье бедного болгарского крестьянина. Большую часть жизни прожила в селе Петрич, на стыке трёх границ (Болгария, Греция, Республика Македония). Последние 20 лет принимала посетителей в селе Рупите. Там в возрасте 12 лет Ванга потеряла зрение из-за урагана, во время которого вихрь отбросил её на сотни метров. Ванга обладала способностью определять заболевания людей с большой точностью и предсказывать их дальнейшую судьбу. Часто направляла к целителям или врачам, которые могли помочь этим людям, причём часто этих целителей не знала и говорила о них так: в таком-то городе живёт такой-то человек^[2].	aynı zamanda kahin özelliğiyle tanınan Bulgar bir bayandır. Erken yaşlarda hem annesini hem de, çıkan kasırganın kendisini 100m kadar sürüklemesi sonucu görme yeteneğini kaybetmiştir. Görme yeteneğini kaybetmiş olmasına rağmen, insanlardaki hastalıkların teşhisi ve hastalıkların iyileştirilmesi, geleceği görebilme gibi doğa üstü yeteneklere sahip olur. Örneğin; SSCB'nin parçalanması, Çernobil faciası gibi olayları önceden kestirmiştir.
 Сюита Чайковского	Музыкальное произведение Чайковского. Считается одним из величайших композиторов в истории музыки.[1] Автор более 80 произведений, в том числе десяти опер и трёх балетов. Его концерты и другие произведения для фортепиано, семь симфоний (шесть пронумерованных и	Bu söz öbeği Türk dilinde <Çaykovski'nin eseri> anlamına gelmektedir. Müzik tarihinde boyunca ortaya çıkan en büyük ve önemli bestecilerden bir tanesi olarak görülmektedir.

	симфония «Манфред»), четыре сюиты, программная симфоническая музыка, балеты «Лебединое озеро», «Спящая красавица», «Щелкунчик» представляют чрезвычайно ценный вклад в мировую музыкальную культуру.	İçersinde 10 opera ve 3 bale olmak üzere 80den fazla eseri bulunmaktadır. <kuğu gölü>, <uyuyan güzel> ve <findıkkıran> bale eserleri, 4 adet süiti, programlı senfoni müziği, 7 adet senfonisi ve piyanosuyla verdiği konser ve eserler onun dünya müzik kültürüne yapmış olduğu devasa katkıyı gözler önüne sermektedir.
--	---	--

Часть пятая- это молодежный сленг, интернет-сленг, слова-обзывательства

молодежный сленг, интернет-сленг, слова- обзывательства	Толкование лексики и комментарии на русском языке	Перевод и комментарии на турецком языке
 Албанский	Значение: один из вариантов написания олбанский язык. От упоминания реального албанского языка отличается только по контексту. пример текста: Перфый албанский письмадром — бисплатный падонкавский ящег. А в интернете албанский рулит. Хачу зобыть албанцкей йазыг. синонимы: албанцкей, олбанский, олбанскей, албанцкий.	Argo kelimelerin kullanıldığı internet diline verilen isimdir.
 Алень	Алень, -я, м. (инет, обзывательство), значение: тупой, глупый, непросвещенный чел. пример текста: Ты че алень?! Аффтар-алень! Судя по твоей репутации на форуме ты полный алень. Ты чё мля совсем алень?! Автор полный алень или ему проплатили.	Bu ifade, Türkçe konuşma dilinde «cahil, geri zekalı, öküz» anlamlarına gelmektedir.

 Бамбук	Нехороший человек, синонимы: муфлон, башмак, редиска	Bu sözcük Türkçe konuşma dilinde « <i>ucube, aptal, manyak, salak</i> » manalarına gelen argo sözcüktür.
 Башмак	1. Низкая обувь, преимуж. кожаная, женская и детская ботинок (устар.) 2. Нехороший человек, синонимы: муфлон, бамбук, редиска	Gerçek anlamıyla bir tür ayakkabı çeşidine verilen bir isimdir. Fakat, konuşma dilinde argo anlamıyla kullanıldığında Türkçede « <i>aptal, geri zekalı, salak</i> » anlamlarına gelmektedir.
 Бубен	Значение (1): голова. значение (2): музыкальный инструмент, пример текста: Не отвалишь — прилетит в бубен, синонимы: репа. Башка. Значение: голова, лицо.	Bu sözcük Türk dilinde « <i>zilli tef</i> » anlamına gelen bir tür müzik aletine verilen isimdir. Ayrıca, konuşma dilinde « <i>kafa, baş</i> » anlamlarıyla da kullanılmaktadır.
 В шары долблюсь	(В шары долбиться значение (1): сильно увлечься, уйти в себя. значение (2): заниматься чем-то непонятным. пример текста: Че в шары долбишься, пошли гулять. В шары долбиться значение: не замечать чего-либо очевидного, находящегося прямо перед глазами. пример текста: Ищи лучше, харе долбиться в шары. Да кто	Türk konuşma dilinde « <i>boş işle uğraşmak, başı boş gezmek</i> » anlamına gelmektedir. Türkçede bu kişiye ise "Avare ve beyhude" denilmektedir.

	сходства не видит тот вице в шары долбица наверно... варианты: долбица в шары, долбица).	
 Гоблинский	Не означает ничего кроме, собственно, обзывательство, персонажи полигонных и компьютерных игр, злобные, агрессивные, уродливые существа, истонные враги светлых сил.	Kötü huylu, huysuz, zararlı, tuhaf, çirkin vücutlu, cin ahalisinden bir ahalet türüne verilen isimdir. Yaratık görünüşlü oyun karakteridir. Bu sözcük Türk dilinde « <i>cin, cüce cin, gulyabani</i> » anlamlarına gelmektedir. Ayrıca, bu özellikte bulunan kişiler için Türkçe konuşma dilinde « <i>zombi, goril, gergedan, maymun suratlı</i> » anlamlarına gelen sözcükler kullanılmaktadır.
 Дуст	Значение: невменяемый человек, синонимы: дурак.	Sivrisinekleri ve böcekleri imha etmek için kullanılan kimyasal zehire verilen isimdir. (яд, отрава)
 Ёк-макарёк	Междометие, значение: употребляется при возмущении, синонимы: ёлки-палки, блин.	Kişinin yaşamış olduğu herhangi bir tedirginlik, şaşkınlık ve öfke anında söylemiş olduğu bir ifadedir. Türk dilinde « <i>Oha, hadi ya, çüş, yuh be, hasistir</i> » anlamlarına gelen argo sözcüktür. Ünlemdir

 Жаба гончая	Значение: человек суевающийся, в поте лица решающий проблему. пример текста: Ношусь, как жаба гончая)	Sürekli bir şeylerle meşgul olan, iş gücü vaktini geçiren kimseye verilen isimdir. Türkçede « <i>hamarat kadın</i> » anlamına gelmektedir. Daha ziyade kadınlar için kullanılmakla beraber erkekler içinde söylenmektedir.
 Задрюканный	Значение: уставший.	Sürekli işle gücü rahatsız edilen, rahat bırakılmayan kimseye verilen isimdir.
 Индоутки никакосовые	1. неинтересный, невыразительный. 2. некачественный, неисправный, плохой. пример текста: (1) Игра ни к черту, сюжет никакосовый. Никакосовый, в сущности, фильм. Клип терпим, но рэпчик никакосовый, не интересно. 2) Дворник задней двери просто никакосовый. Сервис никакосовый, качество работы тоже. Я цветовод никудышный, ну просто никакосовый. синонимы: никакой, никакущий, никакенный.	Burada kahramanımızın bir kişiyi ördeğe benzeterek onun ne kadar aptal olduğunu belirtmek amaçlı söylemiş olduğu bir ifadedir. Bu söz öbeği konuşma dilinde geçen bir argo ifadedir. Bu ifadenin Türkçe konuşma dilinde « <i>şaşkın ördek</i> » anlamıyla kullanımı vardır.

 Кегля	Неудачник, происхождение: От игровой кегли, из-за склонности к «падениям». Или, возможно, от одноимённого нелепого персонажа рассказа Дж. К. Джерома «Трогательная история». синонимы: лапоть, лузер.	Bowling oyununda top yardımıyla devrilmeye çalışılan, Türkçesi "<i>pin, kuka, labut</i>" anlamlarına gelen bir nesnedir. Kukanın oyun esnasındaki düşmeye ve yahut yıkılmaya eğilimli olmasından dolayı buradaki anlamıyla Türkçe konuşma dilinde «<i>beceriksiz, işe yaramaz</i>» anlamlarına gelen argo bir ifadedir.
 Лайтово	Лайтово, нареч, значение: легко, просто, здорово, пример текста: Ого! Лайтовые шмотки! Очень лайтово и интересно! синонимы: лайт, классно).	Türk dilinde «<i>sorunsuz, problemsiz, belasız</i>» anlamlarına gelmektedir. Buradaki anlamıyla sorunsuz yaşamak anlamında kullanılmaktadır.
 Марамойка	Обзываетельство, пренебрежительное название женщины, иногда применяется и к мужчинам, (редко используется) женщина пьющая, ведущая непристойный образ жизни, синонимы - бичовка	Türk dilinde daha ziyade "dağınık, düzensiz hayatı olan" kadınlara söylenen bir sözcüktür. Bu kişilere konuşma dilinde argo tabiriyle «<i>pasaklı</i>» denilmektedir.
 Муфлон	1. Глупый человек, значение (2): Человек, которому явно не симпатизирует говорящий. пример текста: Ты что	Görüntüsüyle ya da davranışlarıyla insanları rahatsız eden kişi için söylenen bir sözcüktür. Türk dilinde «<i>itici</i>» anlamına

	делаешь, муфлон? (когда человек сделал что-то определенно не так) синонимы: дурак, debil, калич, придурок.	gelmektedir. Aslında bir hayvan türüne verilen isimdir.
 Овощ вам в помощь	Хрен с тобой.	Bu sözcük öbeği, Türkçe dilinde « <i>ne halin varsa gör</i> » anlamına gelmektedir. Buradaki argo anlamıyla bu ifade, Türkçe konuşma dilinde « <i>ne bok yersen ye</i> » anlamına gelmektedir.
 Опоссум	Водящееся в Америке животное свойства сумчатых крыс с длинным чепким хвостом и буровато-серым мехом составляющим объект промысла.	Keseli sıçangillerden bir hayvan çeşididir. Kahramanımız, bir kişiyi burada bahsi geçen hayvana benzetmektedir. Türkçe konuşma dilinde « <i>sıçan</i> » anlamına gelen argo sözcüktür.
 Офигеть	Глаг. (быт.) значение (1): свехудивление. значение (2): удивиться, пример текста: <i>Офигеть, как ты это сделал!</i> синонимы: удивительно. Офигеть, сов. неперех. значение: изумиться, удивиться. пример текста: <i>Хочешь офигеть?</i> В свете	"Aşırı şaşırmak" anlamı yanı sıra bu sözcük Türkçe konuşma dilinde « <i>Vay anasını, vay be</i> » anlamlarına gelmektedir. Aşırı şaşkınlık esnasında söylenen argo sözcüktür.

	последних событий пришлось офигеть и поверить. варианты: афигеть. Офигеть, предикатив значение (1): оценка ситуации как очень сложной, трудной, неприятной. значение (2): оценка ситуации как удивительной. пример текста: <i>Офигеть — на работе с сегодняшнего для ввели каждое утро с 9-00 планерки руководства.</i>	
✚ Плуг	Значение: человек, который медленно думает, ничего не понимает, пример текста: <i>Че плужишь?</i> синонимы: тормоз.	Türk dilinde yavaş düşünen, hiç bir şey anlamayan kişi için kullanılan bir argo sözcüktür. Türkçede «<i>kafası basmayan, geri zekalı, odun, moloz, teneke</i>» anlamlarına gelmektedir.
✚ Распухнет	1. Вздуться под влиянием воспалительного процесса, брожения. 2. Разжиреть, потолстеть (разг. шутил.) 3. Перен. Увеличиться в объеме. (разг. шутил.)	Распухать ; - распухнуть <i>şişmek; kabarmak перен.</i>
✚ Руль.	Руль, м. (молод. круг.) (1): Субъект мужского пола, не пропускающий ни одной девушки, женщины, значение (2): Предмет, с	Bu sözcük, Türkçe konuşma dilinde «<i>çapkın, hovarda, zampara</i>» anlamlarına gelmektedir.

	помощью которого водитель автотранспорта рулит, пример текста: «Серега смотри как за Наташкой тот руль наблюдает!?!» (клуб «Девятый Вал»), синонимы: бабник, «донжуан»)	
✚ Санки	Санки, -ок, мн, значение: спасибо, пример текста: <i>Я давно ищу этот альбом, санки! происхождение: Транскр англ. thanks, означающего ровно то же самое).</i>	Türk dilinde «sağ ol, teşekkür» anlamlarına gelmektedir.
✚ Торба	Мешок сума. Т. с овсом (подвешаемая к морде лощади). Как дурак (дурень) с писаной торбой носиться кто с кем- чем(разг. неодобр) -о том\ кто уделяет незаслуженно много внимания кому-чему то.	Türk dilinde «torba, poşet, yem» anlamlarına gelmektedir. Türkçe konuşma dilinde, askerde kısa dönem(9 ay) askerlik yapanlara ya da yapmış olanlara erler arasında söylenen argo sözcüktür.
✚ Угумок	Значение: тупой чел, пример текста: <i>Ах, ты угумок! Даже угумок быстро чек выпишет. Ты че угумок?! синонимы: урод)</i>	Bu ifade, Türkçe konuşma dilinde «tipsiz ve ucube» manalarına gelen bir argo sözcüktür.

 Удод	Значение: дурачок, пример текста: Этот удод делает себя командером и бегают положив большущий болт на все запросы. Я не полный удод. знаю, что в Нашкеле, но где конкретно и в какой главе появляется? варианты: удот, синонимы: додик, придурок)	Kahramanımız burada kişiyi ibibik veyahut çavuş kuşu olan bir hayvan türüne benzeterek onun ne kadar geri zekalı, salak ve aptal olduğunu göstermek için kullanmış olduğu bir sözcüktür. Konuşma dilinde kullanılan argo bir ifadedir. Bu sözcük, Türkçe konuşma dilinde «<i>kuş beyinli</i>» anlamıyla halk arasında kullanılmaktadır.
 Утырок	Утырок , м. значение (1): Пренебрежительно-оскорбительное: неудачник, глупый, бесполезный. Что-то среднее между ушлепком и ушмарком. значение (2): Веселый. прикольный человек. пример текста: <i>Вы все утырки! У нас в городе одни утырки!</i> синонимы: идиот, тупица, чмо, неудачник, лузер, урод.	Türk dilinde «<i>aptal, beceriksiz, saf</i>» anlamlarına gelmektedir. Argo bir sözcüktür.
 Ушмарок	Значение: глупый, бесполезный для жизни человек, пример текста: <i>В метро 99% людей — ушмарки!</i>	Bu sözcük Türkçe konuşma dilinde «<i>ucube</i>» anlamına gelen argo bir sözcüktür.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Текстовая фонограмма фильма «Москва, я люблю»

Эпизод 1

Mosca ti amo

- Я люблю тебя!
- Я люблю тебя!
- (Человек что-то говорит по-испански).
- Чего?
- Поспи! Тебе надо поспать.
- Через 4 часа ты уедешь, и всё изменится. Всё будет также, но совсем по-другому.
- Quattro, corni, sotri... (разговор по-итальянский)
- Что ты говорила?
- Браво! Браво!
- Я приеду к тебе. Повтори.
- Я приеду к тебе.
- К тебе.
- Сейчас.
- Светка, с пятнадцатого звонили. Миграционная служба идёт. Паспорта проверять будут.
- Одевайся, одевайся скорее.
- (разговор по-итальянский)
- Регистрация, понимаешь? Ты должен был зарегистрироваться. Миграционная полиция, понимаешь?
- (разговор по-итальянский)
- Полиция?

- (разговор по-итальянский)
- Ты с ума сошёл! Тут тебя сразу найдут. Вылезай, вылезай скорей!
- (разговор по-итальянский)
- Ты куда?
- (разговор по-итальянский)
- Никуда.
- Шшт... (разговор по-итальянский)
- (Речь за дверью)
- Граждане, миграционная служба. Откройте.
- Доброе утро.
- Здрасти.
- Проверка документов. Гости, посторонние есть?
- Нет. Щас.
- Серёга, окно проверь!
- Хмм. Что это?
- За окном посмотри.
- Ага!
- На всякий случай.
- Ты посмотри. Хмм. Москва. Ті ато! Света! Амоге...Мю! Никола! Ха! Никола...
- Ну чё там, Серёг?
- Чисто. Нет никого.
- Хей, хей. (Разговор по-испански)
- Дурак, ты что же? Я думала, что ты... Ті ато.
- Ті ато!
- Я люблю тебя.
- Я люблю тебя.
- Ті ато!

Эпизод 2

Работа

- Независимо от результатов сегодняшнего собеседования, я напоминаю, что всё увиденное вами в этом здании есть коммерческий секрет, тайна. Рекомендую вам соблюдать обязательства, под которыми вы подписались.
- Thank you.
- Would you please look at this. It might be interesting.
- Нет, джентльмен.
- Скажите, что именно входило в ваши обязанности во время службы в армии на радиолокационной станции?
- Так, это... Да по большому счёту... хотя это, конечно, секретная информация. Да, в общем, следил за бесперебойностью питания. Электропитания, конечно, а не в смысле, там, обедов.
- Sir, in the previous interview you told us you have never used any drugs before.
- В прошлый раз вы говорили, что никогда не употребляли наркотики, это так?
- Да нет... даже не пробовал.
- Never never even tried
- What about alcohol?
- Изредка очень.
- Вы понимаете по-английски?
- Ну, слово такое-то не трудно понять, а так нет, не понимаю. В школе учил. I live in Moscow. I love you Moscow. Вот весь мой английский.
- Скажите, вас не смутил 14-ый пункт вашего контракта?
- Ах, а про что там? Я.
- Вы невнимательно прочли контракт?
- Да нет, очень внимательно, но просто он, столько пунктов.
- 14-ый пункт вашего контракта говорит, что вы не имеете права жениться до истечения срока контракта.

- А.. это помню.
- И вы согласны?
- Ну, а чего мне, я с этим делом не тороплюсь.
- Ваша sexual ориентация?
- Ну, нормальная.
- Что именно вы считать нормально?
- Ну, женщина, в общем.
- Ок, думаю 21-ый первый пункт вашего контракта вам тоже нужно напоминать?
- Ну, я же не машина, чтоб с первого раза наизусть запомнить.
- 21-ый пункт вашего контракта говорит, что вы не имеете права менять местожительства до истечения срока контракта.
- Да я рад бы, да куда же я денусь-то? Вы хоть знаете, сколько сейчас квартира в Москве стоит? А ну, вы то, наверно, знаете?
- Это означает, что вы согласны?
- Согласен
- Ок.
- У вас бывают сны с насильственными актами?
- Да, чего, я помню, что там мне снится?
- Вы в нервности сейчас?
- Ничего я не нервничаю.
- Any other questions?
- Yes, I have some.
- Сергей Александрович, скажите, за что у вас был привод в милицию.
- Какой привод? Ах, так это ж когда было? Я только школу закончил, ну пацаны же, ну подрались, дискотека же.
- Скажите, а Берестовой Вадим Анатольевич шестьдесят первого года рождения, случайно, не ваш родственник?
- Вадим Анатольевич? Нет, нету такого. Это однофамилец просто, наверно...

- Это хорошо. Я закончил с ним...
- Мы вас берем...
- Мясные продукты от Skiy Tran. I love you Moskow. I love you sosage. 3% процентные скидки на все мясные продукты наших магазинов. I love you Moskow. I love you sosage. 3% процентные скидки на все мясные продукты в нашем магазине. love you Moskow. I love you sosage.

Эпизод 3

Он и Она

- Что ты молчишь?
- Думаю, осторожно шипы!
- Я вижу. О чем?
- Не знаю, как там путается.
- Ты все общежитие разбудил... уговорил меня встретиться, я вышла и, и ты молчишь... странно!!!
- А чё странного? Мы больше года не виделись...
- И что, соскучился?
- -Я думал о тебе. Ты не выходишь у меня из головы...
- Интересно!
- А ты? Как жила всё это время?
- Училась... Диплом зачищала, замуж не вышла... А ты женат?
- Нет, даже не думал об этом...
- Ну и правильно, конечно, дело серьезное...
- До сегодняшнего дня.
- Не понимаю, что?
- Стань моей женой.
- Никогда не просыпалась так рано, спасибо тебе...
- Ты не ответила мне...
- Что с тобой? Ты не заболел?

- Нет, я проснулся, как током ударило, как озарение какое-то? Ну, и сразу позвонил, хотел тебя до работы увидеть, чтобы сказать тебе это.
- Ну, вот видишь...
- Что?
- Примета плохая.
- Я не верю в приметы.
- Да ты сумасшедший.
- Да...
- Ты еще пожалеешь об этом.
- Нет...
- Ага, ты найдешь другую...
- Я не хочу...
- Да я старше тебя...
- Ах, ну ладно.
- На три года и на три месяца...
- Мне все равно...
- Не делай глупостей...
- Глупость я сделал год назад, когда расстался с тобой...
- Ты меня бросил тогда, ночью.
- Мне казалось, мир большой, всего хотелось, я не знаю, как тебе это объяснить.
- Да и не надо...
- Какой же я все-таки...
- А это мягко сказано.
- Ну, не ругай меня.
- Да тебя убить мало за все эти слезы, которые я выплакала. Целое море...
- Прости меня...
- Какая ты, такая нарядная, ты... поможешь мне?
- А что ждешь ребенка, буду любить как своего! Слышишь?

- -Аккуратно! А потом я тебя завезу. Вечером приеду...
- Украсил-то как. Осторожно шипы!
- Я вижу. Розу возьми!!!
- Что?
- Розу возьми! Спасибо.
- А ключа нет?
- Нет...
- Никому не говори, потерял...
- Хочешь, как раньше порулить?
- А можно?
- Да просто, вода льётся, замерзает, вот и каток готов...
- Почему так долго не звонил?

Эпизод 4

Настоящая жизнь

- Да мама ага, что? Что с дедом? Я понял, сейчас приеду, ха, все... слушай Маш...
- Анатолий Владимирович разрешил оставить дедушку дома.
- Целесообразно...
- Можно я конфетку?
- Да, да, конечно...
- Ну, куда, 3-ий инфаркт, ему уже за 80. Ну куда тебя везти, Лёх? На погост? Я прав?
- Да, да, конечно...
- Можно я еще конфетку? Я ведь в архитектурный сначала, только из-за него поступал... Лидер, бог мой, мощный ты Лёха был. Ну что, я пойду, пожалуй.
- Да, да, конечно...
- Я возьму на дорожку?
- Да, да, конечно, берите.
- Лёха, держись.
- Слушай, мам!

- Щас, подожди. До утра он умрет...
- Есть виски, а?
- Водка.
- Где?
- На столе там...
- Ну... жуть, перцовка, бокс
- Ну что у тебя?
- Да, мам, как обычно, поглощаем частный капитал да перемалываем его. По-нашему по-московски.
- Правильно...
- Мам, уфф... я останусь у тебя? Слушай, дед.
- Ну, долго еще ты валяться будешь? Уже половина 6-ого.
- Опять бегать? Дед, да тебе же, наверно, нельзя?
- Позволь мне самому решать, что мне можно, что нельзя. Одевайся.
- Следи за дыханием, потеряешь ритм, потеряешь силу.
- Да, а ты уверен, что тебе это полезно.
- Это не важно...
- А что важно?
- Жизнь важна. Я люблю жизнь, настоящую жизнь. Почти полвека каждое утро я встречаю расцвет, ты чуть меньше, 10 лет, это тоже не плохо, таких, как мы, мало. Это приятно... ну что отдышался? Я налево, ты направо, встретимся у подъезда.
- Мама, что случилось?
- Как что случилось? Дед умер...
- Когда?
- В 4 утра, иди домой...
- Потеряешь ритм, потеряешь силу. Жизнь важна. Я люблю жизнь, настоящую жизнь. Почти полвека каждое утро я встречаю расцвет, ты чуть меньше, 10 лет, это тоже неплохо, таких, как мы, мало. Это приятно... Это приятно!!!

Эпизод 5

Письмо бабушке Уйне

Дорогая бабушка Уйня! Не очень беспокойся, я устроилась в Москве, живу в центре города, играю на скрипке, в общем, все, как я хотела, и как хотела ты, бабушка Уйня.

У меня новая московская жизнь. Все началось еще с конкурса Чайковского, там я узнала о себе и о своем таланте много нового... Из консерватории я вылетела как на крыльях навстречу новой жизни.

Извини, что редко я пишу, теперь много работы, а сейчас у меня перерыв на обед. У меня есть немного времени на письмо. О чем же тебе рассказать, бабушка Уйня? Тебе, наверно, интересно узнать, как у меня началось такая жизнь? Я сразу почувствовала, что Москва сногшибательный город, да это правда. В первый же день меня заметил один парень.

- Что творишь? Что тебе жить надоело?
- Мы с ним как-то сразу разговорились.
- Руки целы?
- I am o.k.

И вдруг этот парень так посмотрел на меня и сказал, что я похожа на Ванессу Мэй. А потом он показал мне Москву и сказал: «Вот смотри, Мисук, ты будешь московской Ванессой Мей, ты будешь у всех на виду... Ты будешь дарить музыку всем-всем людям». А еще он сказал: «И, может быть, однажды Мисук, о тебе даже снимет кино известный режиссер Алла Сурикова, а может, сам Федор Бондарчук». Да этот парень так и сказал, а потом я выступала, исполняла свое любимое, ты знаешь что, бабушка Уйня, сюиту Чайковского, и даже несколько раз. И тогда я сказала себе: «Да, Мисук, ты настоящая московская Ванесса Мей».

Ну что сказать, заканчивая мое письмо, моя дорогая бабушка Уйня? Потом было много всего хорошего и разного. Теперь играю для многих-многих людей каждый день. Вот что, бабушка Уйня: если верить в мечту, она сбудется. Если верить в мечту, она обязательно сбудется. Ведь это Москва...

Эпизод 6

Валерик

- Как нежный шут о злом своем уродстве...
- Я повествую о своем сиротстве...
- Под свист глупца и мещанина смех...
- Одна из всех – за всех – противу всех!

Эпизод 7

Высотка

Алло, да. А это ты, Дим. Привет, как дела? Замечательно. Нормально. Лучше некуда. Да ничего. Ася ушла. Чем занимаюсь? Вот купил себе телескоп и теперь наблюдаю. На луну смотрю. Да, А когда луны нет, заглядываю в чужие окна. Что Ася! Нету Аси... для меня нет. А так у нее молодой любовник. Не хочу о ней говорить. Хмм.

А как ты? Понятно... Да никто мне не нужен. И я никому не нужен... Я знаю, что подглядывать неприлично... Но интересно. Все ругаются. Скандалят. Но не мое дело... Хмм. Понимаю... но ничего сделать не могу... Да, ты знаешь такое впечатление, что Москва большая постель... Все спят со всеми и врут. И врут и врут... К чертям собачьим. Как это надоело...

Вот холеный мужик, явно без проблем. Стой, что ты делаешь? Да я не тебе... Стой, стой, стой... Успокойся, мужик, не надо, пожалуйста, что? Бросила? Изменяет, да? Суки они все... не смей... ну не надо... ну прошу тебя... не смей, не смей, из-за этой дряни... ну не надо... спокойно... так... ну убери, не стреляй... не надо... подожди. Ну прошу тебя, подожди. Ну что ты делаешь? Ну, не надо, черт. Ладно, стреляйся... стреляйся давай. Все у тебя есть, с жиру бесишься. Ты что, мужик? Господи, что же делать... Подожди, мужик, успокойся. Что же делать? А черт?

Алло, алло, алло, аптека, девушка, девушка! Да нет, нет, мне не лекарства нужны. Девушка, у вас в доме, там наверху над вами, да, там человек хочет покончить жизнь самоубийством. Это очень серьезно, девушка, я не шучу. На каком этаже? Сейчас подождите, подождите, я посчитаю... 13, 14, 15, 16... Девушка, да. Я не успею девушка, я через Москва реку... Подожди, подожди, щас придут, подожди. Так, положи,

положи пистолет, положи. Так. Все будет хорошо, подожди... сейчас придут, подожди, мужик. Это она. Да, да, молодец, пришли, ну всё, успели...

Алло, кто? А это ты? Привет, Ася, знаю. Я эгоист, меня никто не интересует, кроме самого себя... Да у меня мерзкие манеры. Да, а зачем ты звонишь? Соскучилась? Хмм... да, тебя интересует, люблю я тебя или нет? У меня мясо подгорело. Ты? Ты хочешь вернуться?

Эпизод 8

Абонент недоступен

- Да, я около Есенина. Хорошо.
- А вы не подскажите, сколько времени?
- Без 15-и семь.
- Все спасибо... Хороший телефон.
- Да...
- Привет!
- А это ты?
- Да...
- Привет, как дела?
- А я в Москве...
- Да ты что?
- Да...
- Клёво...
- Клёво.
- Ну, по делам, да?
- Ну да, да. По делам, конечно
- Молодец, ну с приездом. Удачи!
- Спасибо.
- Ты звони, если что.
- Ну да, если что. Послушай, а, может быть, ты Москву мне покажешь?

- Показать? Я не знаю, может... Ну в общем, звони, если что.
- Ага... ага, хорошо слушай, а...
- Ты извини, мне пора бежать!
- А да прости, пожалуйста, что задержала, ну до связи.
- Пока.
- Ну что, не ждали тебя тут, да? Домой поезжай, домой! О-го-го, глупенькая совсем. За счастьем в Москву.
- Алло!
- Это вы?
- Да.
- Здравствуйте.
- Здравсти... я уже на месте.
- хорошо. Я буду подъезжать, позвоню... Сориентируемся, где конкретно? Окей, окей, до встречи.
- Хорошо, до встречи.
- Телефон! Стой!
- Видишь, если бы нас было бы побольше.
- Слушайте! У меня телефон только что украли. Телефон только что украли...
- Заявление писать будете.
- Нет, я не буду писать.
- А вот именно...
- Паша, чего это с ней?
- Да не трясись ты. Приезжая, что ли?
- Да у меня встреча здесь. У монастыря у этого... не договорились о месте, о месте, не созвонились о встрече.
- Ну, на телефон, звони...
- Да я не знаю номера ни одного.
- Ой, извините, пожалуйста.
- Ну, тогда езжай домой.

- Да куда, у меня нету.
- Чего нету?
- Дома нету.
- А регистрация у тебя есть?
- И регистрации у меня тоже нету. И штрафа у меня тоже нету...
- Ну а что у тебя вообще есть?
- Телефон, телефон был. В нем всё.
- Во блаженная.
- Ой, у меня вещи на даче у знакомых. Я даже не знаю, куда ехать: ни адреса, ничего. У меня встреча здесь, мне человек сейчас звонит каждую секунду.
- Мужик твой?
- Да, нет. Можно я позвоню?
- Позвони...
- Алло. Да, алло. Ты слышишь меня?
- Привет. А это ты?
- Да, это я, послушай, у меня украли телефон.
- А ты в Москве?
- -Ну да я же в Москве. Я же тебе звонила сегодня, ты помнишь?
- Я не слышу тебя.
- Да послушай... Ты у меня единственный человек, знакомый здесь в Москве. Я больше никого не знаю.
- Связь пропадает.
- Алло! Алло! Конец связи. Можно я еще раз позвоню?
- А смысл? Я так понял: конец связи.
- Но, а тот, с которым встреча, где хоть примерно справа, слева?
- Да, не знаю я...
- Ну, пошли?
- Куда?

- Искать.
- Да я даже не знаю, как он выглядит.
- Даже так?
- Мы должны были при встрече с ним познакомиться. Это по работе.
- Выходит, ты всё прощелкала и вещи и телефон, работу. Как ж ты в Москве собираешься выживать с такими куриными мозгами?
- Никак.
- Вот-вот, езжай домой.
- Я сюда за счастьем приехала.
- В Москву? За счастьем? Видал?
- Ну... я. Простите, случайно, не вы?
- А это случайно не вы?
- Номер недоступен. Набирал, набирал, думал, может, случилось что. Хожу уже 30 минут наугад.
- Это вы?
- Значит это вы?
- А у меня телефон украли.
- Спасибо.
- Пойдем.

Эпизод 9

Москвичи

- ❖ Франклин - коренной москвич, любит свою работу...
- ❖ Юсуп, коренной москвич, любит черепа и Изабеллу Юревну. «Куплю Изабелле розы... нет лилии».
- ❖ Арнольд, коренной москвич, минималист радикал.
- ❖ Отец Иоанн, доктор богословия, коренной москвич, глава Курьяновской ОПГ.
- Так, не забыть. Мама просила ромашки. Почему ромашки? Старее...
- Мы первые приехали.

- -А мы первые подошли.
- Но это наш город.
- Но вы не справились...
- Ну, никогда же не поздно все исправить.
- Киаохуи, Хуйлианг, Мейхуй, Лихуа, Хуйлианг, Мейхуй, коренные москвичи...
- Че она орет?
- Детей разбудили, тихий час у них.
- Чего?
- Чего? Чего? Дети, неудобно.
- Нарядный ствол.
- На себе не экономим. Ну, ты помнишь, где?
- А ты помнишь, когда? Уходим, джентльмены.
- Атас, менты, Иван Иванович, менты. Арнольда схватили.
- Мы же славяне, ребята...
- Изабелла, любовь моя. Изабелла.
- Уважаемый, сделай погромче...
- Ну же ты, легавый, не понял, что ли, человек просит...
- Пожалуйста...
- Чудный вы народ, москвичи...

Эпизод 10

Королева

- Возьми мячик...!
- Привет, я как сумасшедшая. Нет, ничего, не против. Вечером созвонимся.
- Здравия желаю! Всякие знаки...
- Спасибо, спасибо большое.
- И пристегнитесь, пожалуйста...

Эпизод 11

Таксист

- Всем, кто настроился на нашу волну. Лето в самом разгаре. В Москве +27, +29. Настроение отличное, даже несмотря на автомобильные пробки. И прямо сейчас для тех, кто...
- Так, Лен, перенеси совещание часика на 3. Да я еду...
- Сити, пожалуйста, и побыстрее.
- Как скажете.
- Да? А, здравствуйте, Ольга Петровна, Лена пришлет вам договор... Нет, нет никаких изменений. Всё, как мы договаривались, конечно, ну звоните, если что, я на телефоне. Хорошо, до свидания.
- Зачем? Зачем ты села сюда? Почему?
- Алло, Леночка, пожалуйста, срочно, сейчас, отправь Ольге Петровне вчерашний контракт, она ждет. Она не будет ждать вечно... Макс, через 10 минут ко мне в кабинет и захвати эскизы...
- Сегодня сбор рейдеров в Москве. Сейчас я нахожусь в самом эпицентре событий: роскошные автомобили, шикарные девушки, рёв моторов и лучшие диджеи Москвы.
- Эй, привет, он ничего не значит для меня...
- Стоп, я вижу у вас проблемы. В нашем клубе проблемы решаются по-другому. Вот медальон, ваша задача первым привезти его девушке. Он будет находиться на верхнем ярусе. Итак, вас двое. Правил никаких, кто вернется первым, тот выиграл. Вперед начали. Ха...ха...ха
- Живой, нет, это невозможно. Доктор сказал, что ты умер. Я передумала, мы едем на Рублёвское шоссе. Ты заплатил ему, чтобы он это сказал, да?
- Я попросил его...
- А зачем?
- Я тогда выпал не только оттуда, я выпал из твоей жизни.

- Ты что, так меня бросил?
- Я должен был. А зачем я тебе такой?
- А ты меня спросил? Ты спросил меня?
- Всё. Ну что смотришь? Ты ошиблась, я не знакомый тебе таксист.
- А ведь мы могли бы быть счастливы.
- Мы могли бы быть счастливы.

Эпизод 12

Скрипач

- Дядя, дядя, дай денег дядя, денег дай... Дядь, смотри: «Ах, ручеек, ручеек... Я брала воду на чаек».
- Тётъ, тётъ, дай денег, тётя, я тебе песню спою.
- Девочка, отстань.
- Девочка, хочешь шоколадку? На, возьми, На... оп... оп... оп... на.

Эпизод 13

Никитские ворота

- Ой, черт. Привет, дядя Коля. Ты яичницу поставил? Е-2 и У-4. Тони нет еще?
- Да? Алло?
- Антон, сынишка.
- Мам, привет.
- А как ты?
- Да ниче, вот с работы пришел, голодный.
- А Антонины нет?
- А нет, вот только дядя Коля в шашки играет...
- Ага, глухонемой. Да помнишь его?
- Ну да. Где Антонина?
- Слушай, ну еще семи нет, я раньше сегодня немножко пришел.
- Опять пьяная придет?

- Мам, почему пьяная-то? Мама, Тоня вообще не пьет. Мам, ну почему ты ее так не любишь, мам?
- Там в Москве тебя не любят, возвращайся в Абакан.
- Мама, послушай, мне здесь хорошо, мама, я люблю Москву, я люблю свою работу. Мама, я люблю свой банк, меня там уважают, я люблю своего Микки Мауса, в смысле, Тоню. Мама!
- Эх, сынок, я далеко от тебя, но я вижу не хуже слепой Ванги. Твоя Тоня, она страшнее осьминога.
- Ну что она к ней привязалась, а? Тоня же хорошая, она меня любит, ну? А во! Вот, дядя Коля, купил, у меня завтра первенство Москвы по ночной поплавочной рыбалке. Че, Микки Маус дома? Тонь?
- Подожди меня, подожди.
- Тоня?
- Убей, убей меня!
- Антоша?
- Микки Маус?
- Тоня, То-о-ня.
- Антоша.
- Что с тобой?
- А ты как здесь?
- На, вытри. Или давай держи, сама протру.
- Да ворона на меня накакала.
- Ну и что, это же к счастью, к удаче. Слушай, я здесь Панкрата Ивановича встретила, и он мне сказал: «Твой Антон – финансовый гений», - так и сказал. – «Еще годик-два и будет у него собственный банк». Вот поэтому птичка и накакала.
- Нет, Мики Маус, там...
- Там Оленька, моя сестра, должна была приехать, ну со своим, это... женихом Арбузовым.

- Я купил арбуз.
- Ха-ха-ха.
- Послушай, может быть, они уже приехали, потому что ключи я им подсунула под коврик, как обычно. Я вот тут купила вино, рыбки, лосось поджарю, нормально, да? Нет, ну надо же нам как-то с ними познакомиться, все-таки зять или кем он нам там приходится. Оленька такая счастливая, вообще.
- Они уже приехали.
- Да, твой муж просто идиот. Он с каким-то фонарем на голове ворвался, и стал лупить нас сковородой, ты понимаешь? У Арбузова вся задница горит. Горит, говорю. Жопа горит. Да. Да передай этому придурку, этому отморозку, чтоб вообще не появлялся ему на глаза, вообще убирался бы в свой Абакан, вообще вон из Москвы.

Эпизод 14

Арада. Неприятная ситуация

- Хорошо, что ушли, чуть не оглохли.
- А я вон там поставил машину. О, вот ещё одна. О, упала.
- (из двери выталкивают ещё одну невесту) Свободна.
- (первая невеста) Ёк-макарёк, а ты, кегля, чё тут делаешь? А я в шары долблюсь, кто мне эту торбу с дустом закатал? Кто мне это гоблинскую заставу устроил? А это ты, Светик. Светка (плачет). Ты... жаба гончая задрюканная, глоть кактусовая. Офигеть, дайте дверь, бобруйск об стену. Ну что, марамойка, живите лайтово, овощ вам в помощь. Угу. Санки тебе, кегля. С таким утырком жить, бобруйск об стену (напевает мелодию свадебного марша Мендельсона).
- (вторая невеста плачет и говорит что-то неразборчиво) Паспорт забрал.
- Кран закрой, опоссум, распухнет.
- Через два дня без штампа отдаст.
- (далее бранные слова, обращённые к несостоявшемуся жениху):
- Башмак.
- Бамбук.

- Муфлон.
- Ушмарок.
- Плуг
- Угумок.
- Руль.
- Алень
- Стындрик.
- Ага, точно, стындрик.
- Учи албанский. Через два дня говоришь?
- Угу.
- Стындрик.
- (выходит жених и обращается к невестам) Ну что, индоутки никакосовые
- Ушмарок.
- Плуг,
- Бамбук,
- Удод.

